

**Willkommen, Herr Dekan**  
*Benvenuto al nuovo Decano*

**Unwetter vor 50 J. in Siebeneich**  
*Anniversario inondazione*

**16 Medaillen für TOL**  
*16 medaglie per i "TOL"*



# MAULTASCH

*Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce*

5/07



## Aktuelles *Attualità*

### FEIERLICHER EINSTAND VON DEKAN JOSEF LEITER „Eine Brücke von mir zu dir“

TEXT: ULRIKE PICHLER FOTOS: OSWALD HÖLLER, MARION HANDEL

**Eine freudig erwartungsvolle Stimmung kennzeichnete die Atmosphäre in Terlan in den letzten Augustwochen. Der Grund: Am 1. September sollte der neue Dekan, Josef Leiter, seinen Dienst antreten. Der Einstand wurde zu einem sympathischen Fest.**

Die Pfarrei hatte schwierige Monate hinter sich. Die Auszeit des vormaligen Dekans, Josef Weiss, die seit Februar andauerte, brachte für viele doch die schmerzliche Erkenntnis, dass die persönliche Anwesenheit eines Pfarrers und Menschen im Pfarrwidum keine Selbstverständlichkeit ist.

Pater Peter Unterhofer hatte uns im Frühjahr und Sommer zwar als Pfarradministrator tatkräftig im täglichen Pfarrleben unterstützt. Doch vermissten viele einen Pfar-

rer, der mit uns Terlanern lebt, doch sehr. Seit dem späteren Frühjahr war dann auch bekannt, dass Josef Leiter, Pfarrer von St. Magdalena, von St. Martin und von Pichl Gsies, die Pfarrei und das Dekanat übernehmen wird. Und so hörte man auch den einen oder anderen bereits erste Eindrücke oder Anekdoten über unseren künftigen Dekan erzählen, da bekanntlich einige ehemalige Gsieser in Terlan leben.

Am Abend des 1. Septembers hatte sich eine beachtliche Menschenmenge vor dem Kindergarten versammelt, um gemeinsam mit Bischof Wilhelm Egger, der Geistlichkeit des Dekanates und den Terlaner Vereinen unseren neuen Dekan Josef Leiter zum Portal der Pfarrkirche zu begleiten.

Vor dem Kirchenportal wurde der neue Dekan feierlich begrüßt.

### AM PFARRLEBEN MITBAUEN

Vor der Kirchentür begrüßte Bürgermeister Klaus Runer den neuen Seelsorger offiziell im Namen der Terlaner Bevölkerung. Bischof Wilhem überreichte Dekan Leiter feierlich den Schlüssel zum Tor seiner neuen Wirkungsstätte. Der Festgottesdienst stand unter dem Thema „Eine Brücke von mir zu dir“ bauen, denn unser Leben besteht in erster Linie aus zwischenmenschlichen Beziehungen und diese Beziehungen können nur gelingen, wenn wir Brücken bauen, auf Menschen über Brücken hin zu gehen und diese Brücken nicht leichtfertig zerschlagen wollen.

*(Fortsetzung auf Seite 4)*



Pfarrgemeinderatspräsidentin Ulrike Pichler begleitete zusammen mit zahlreichen Vereinsvertretern und vielen Bürgern Dekan Leiter zum Kirchenportal.

### Impressum

EIGENTÜMER UND HERAUSGEBER  
Gemeinde Terlan

Eintragung im Landesgericht Bozen  
Nr. 19/1985

Erscheinungsweise zweimonatlich  
Im Sinne des Pressegesetzes für den  
Inhalt verantwortlich: Edith Runer

#### REDAKTION

Edith Runer,  
Alexander Puska, Dr. Karl Elsler,  
Manuela Kastl, Gaby Puff,  
Dr. Laura Cagol, Dr. Martina Rainer.

#### AUFLAGE

1.850 Stück  
Kostenloser Versand in alle Haushalte  
der Gemeinde Terlan

#### VERWALTUNG

Gemeinde Terlan, Niederthorstr. 1  
39018 Terlan, Tel.: 0471 257 131,  
Fax: 0471 257 442,  
E-Mail: maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

#### ORGANISATION, LAYOUT UND

ANZEIGENANNAHME:  
Gemeinde Terlan, Alexander Puska

#### ANZEIGEPREIS JE AUSGABE

1 Seite 343,00 Euro  
1/2 Seite 206,00 Euro  
1/3 Seite 154,00 Euro  
1/4 Seite 112,00 Euro  
1/6 Seite 91,00 Euro  
1/12 Seite 56,00 Euro  
Platzierungswunsch +25 %  
Mengenrabatt 10 % bzw. 5 %

#### GRAPHISCHES KONZEPT

Gruppe Gut Gestaltung, Bozen

#### DRUCK

Ferrari-Auer, Bozen

Namentlich gezeichnete Beiträge stellen  
nicht unbedingt die Meinung der Redak-  
tion dar. Die Redaktion behält sich vor,  
Beiträge zu kürzen. Eingesandtes Materi-  
al bleibt Eigentum des Medieninhabers.



Bischof Wilhelm Egger überreichte Dekan Leiter feierlich den Schlüssel zum Tor seiner neuen Wirkungsstätte.

## MAULTASCH

*Redaktionsschluss*

*Chiusura redazionale*

**21.11.2007**

## MAULTASCH

### Inhalt *Indice*

#### Cover *Copertina*

Alex Puska



#### Aktuelles

##### *Attualità*

Willkommen, Herr Dekan	2
<i>Benvenuto al nuovo Decano</i>	4
Neueröffnung „Oberhauser“	7
Aktive Freizeitmaler	9

#### Kultur und Soziales

##### *Cultura e società*

Unwetter in Siebeneich	10
<i>Sede UPAD a Terlano</i>	14
Gutachten für Bergstollen	19
Caritas - Kleidersammlung	19
Begegnung der Generationen	21

#### Sport und Freizeit

##### *Sport e tempo libero*

Terlaner Dorfmeisterschaft	30
Gold für Orientierungsläufer	32
Leichtathletik-Talente	33
Erfolgreicher Sommerzirkus	39

#### Leben in ...

##### *Vivere a ...*

<i>Auguri alla "Mora"</i>	40
330 Terlaner für Referendum	43
„Zuwachs“ im Imkerverein	44
Fructus Meran feiert	46
Salon Kreativ eröffnet	47

#### Gemeindeverwaltung

##### *Amministrazione comunale*

Baukonzessionen	57
<i>Concessioni edilizie</i>	57
Bahnhof Siebeneich	57
Dr. Rinaldi ist umgezogen	59

## Dekan Leiter ist „online“

Unser Dekan teilt mit, dass er auch über E-Mail erreichbar ist:

[leiter.seppl@cmail.it](mailto:leiter.seppl@cmail.it)

An alle Interessierte sendet der Dekan das Pfarrblatt auch mit der elektronischen Post.

## Decano Leiter è „online“

Il nostro Decano comunica che può essere contattato anche tramite posta elettronica:

[leiter.seppl@cmail.it](mailto:leiter.seppl@cmail.it)

Per chi lo desidera, può ricevere il bollettino parrocchiale anche in per mail.

Mit Dekan Leiter möchten wir in Zukunft zahlreiche neue Brücken bauen und die bestehenden instandhalten und pflegen. Bischof Wilhelm legte der Pfarrei ans Herz, diese nicht allein dem Pfarrer zu überlassen, sondern Pfarre und Pfarrleben zum Anliegen für alle zu machen und sich der Verantwortung zu stellen, an diesem Pfarrleben auch mitzubauen. Nach der Übergabe des Lektionars, des Altares und nach dem Ablegen des Treueeides wandte sich Dekan Leiter erstmals direkt an die Pfarrgemeinde und gab dabei seiner Hoffnung Ausdruck, den Erwartungen der Terlaner gerecht werden zu können. Der nach der Ansprache spontane Applaus war bereits ein sicheres Zeichen, dass der neue Dekan einen ersten Zugang zu uns Terlanern bereits gefunden hat.

## „FEIN UMGEHEN“

Im Anschluss an die Messe, die von den beiden Pfarrchören und von Kindern musikalisch umrahmt wurde, warteten die Menschen auf dem Dorfplatz gespannt auf ein erstes Zusammentreffen mit Josef Leiter. Alle hießen ihn und die Pfarrhaushälterin, Frau Theresia, willkommen: die Gemeindeverwaltung in offiziellen Ansprachen durch den Bürgermeister und durch Gemeindereferentin Laura Cagol, die Musikkapelle mit einigen Märschen, die Volkstanzgruppe mit zwei Darbietungen und die Schützenkompanie durch das Abfeuern einer Ehrensalve.

Ein gemeinsamer Umtrunk auf dem Dorfplatz, an dem auch einige Gsieser teilnahmen, die sich nur schweren Herzens von „ihrem Pfarrer“ getrennt haben und denen wir versprechen mussten, mit unserem neuen Dekan „fein umzugehen“, rundete den gelungenen Abend sehr gemütlich ab. ■

### PAROCCHIA IN FESTA

## Benvenuto al nuovo Decano

TESTO: LAURA CAGOL FOTO: MARION HANDEL



Costruire ponti di pace, questa la missione del nuovo Decano.



Un brindisi anche alla nuova perpetua, signora Theresia. (seconda da destra)

**Con il 1° settembre ha iniziato il suo servizio pastorale a Terzano il Decano Josef Leiter.**

I fedeli l'hanno accompagnato in corteo a Terzano lungo la via Chiesa partendo dalla scuola materna fino ad arrivare davanti al portone della Parrocchiale, dove il Vescovo Egger gli ha consegnato ufficialmente le chiavi. Alla fine della cerimonia la festa è proseguita in piazza con i discorsi ufficiali delle autorità civili e con un caloroso benvenuto da parte delle Associazioni e dei fedeli che hanno potuto comin-

ciare a conoscere il nuovo Parroco. Conosciuto come "Seppl", il Decano Leiter nasce nel 1951 a Riobianco in val Aurina e viene consacrato sacerdote nel 1989 a Bressanone. Ha prestato servizio come cooperatore per tre anni a Dobbiaco e nel 1993 è stato nominato Parroco di Tesido S.Martino e S.Maddalena in val Casies. Dal 2001 ha curato la pastorale dei gruppi giovanili del decanato e dal 2005 è stato Parroco di Colle in val Casies.

Al nuovo Decano l'augurio di arricchire la nostra comunità con la specificità del carisma, dei valori e dell'esperienza di cui è portatore. La sua presenza sia sempre assidua, attenta e capace di creare dialogo e cooperazione. ■

## PATROZINIUMSFEST

**Dank den drei Seelsorgern**

TEXT: ULRIKE PICHLER FOTO: LAURA CAGOL

**Das diesjährige Kirchtagsfest der Pfarre Terlan am vergangenen 15. August hatte neben dem Fest für die Namenspatronin unserer Pfarre und neben der liebevoll gewonnenen Tradition der Kräuterweihe (siehe eigenen Artikel) einen zusätzlichen Höhepunkt.**

Der Pfarrgemeinderat von Terlan dankte an diesem Tag auch im Namen der gesamten Bevölkerung den drei Priestern, die in den vergangenen Monaten, während der Abwesenheit von Dekan Weiss, die liturgischen Feiern mit uns gestaltet und die Sonntagsmessen gefeiert haben. Dies waren in erster Linie Pfarradministrator Pater Peter Unterhofer, Pater Hubert Geneth und Padre Gino Selvaggi. Gerade aufgrund der besonderen Situation, in der sich unsere Pfarre befunden hat, war die Menschlichkeit und Feinfühligkeit, mit der diese drei Seelsorger diese Monate mit uns gelebt haben, für die Terlaner Bevölkerung eine große Hilfe.

Der Patroziniumstag, an dem die Pfarre auch sich selbst feiert, schien dem Pfarrgemeinderat ein idealer Festtag, um den Dank dafür auszusprechen. Am Ende der Messfeier, die vom Pfarrchor und der Gruppe „Kirche Lebt“ gestaltet wurde, durf-

te ich als Präsidentin des Pfarrgemeinderates Pater Peter und Pater Hubert den aufrichtigen Dank aller Anwesenden aussprechen. Im Anschluss an die kirchliche Feier würdigte Bürgermeister Klaus Runer die drei Priester in einer Ansprache auf dem Festplatz, bevor ihnen als Zeichen der Erinnerung Bücher überreicht wurden, deren Lektüre ihnen hoffentlich Freude und Erbauung bedeutet.

Der Frühschoppen im Anschluss an die Feier in der Kirche konnte heuer erstmals auf dem neu gestalteten Festplatz abgehalten, wo die Festbesucher bei schönem Wetter im Dorf gemeinsam feiern konnten.

Den Reinerlös des diesjährigen Kirchtagsfestes, der sich auf 1800 Euro beläuft, wird zur Tilgung der Restschulden verwendet, die noch für die durchgeführte Restaurierung der Michaelskapelle bestehen. In diesem Zusammenhang möchte der Pfarrgemeinderat auch nochmals der Raiffeisenkassen Terlan danken, die in den vergangenen Wochen der Pfarre einen außerordentlichen Beitrag von 15.000 Euro für die Tilgung dieser Schulden zur Verfügung gestellt hat. ■

Für den Pfarrgemeinderat Terlan

*Ulrike Pichler*

## RITI E TRADIZIONI

**Festa dell'Assunta**

TESTO E FOTO: LAURA CAGOL

**Il 15 agosto la Chiesa celebra l'Assunzione in cielo della Madonna e più comunemente questo giorno di festa è conosciuto con il nome di Ferragosto.**

Il termine Ferragosto (dal latino *Feriae Augusti* = riposo di Agosto) indica una festa popolare, dalle radici antichissime, che si svolgeva il 15 agosto per festeggiare la fine dei principali lavori agricoli. Nell'occasione, i lavoratori porgevano auguri ai padroni, ottenendo in cambio una mancia. Con l'avvento del cattolicesimo, anche questa festa è diventata religiosa. Già a partire dal X secolo è presente la tradizione di benedire le erbe aromatiche raccolte in piccoli mazzolini, che vengono portati dai fedeli in chiesa. A Terlano il 15 agosto coincide con la sagra del paese (Terlaner Kirchtag) perchè la Parrocchiale è dedicata a S.Maria Assunta. Per questa festa è tradizione preparare dei mazzolini di erbe aromatiche che vengono benedetti durante la Messa e poi distribuiti ai fedeli. Quest'anno in occasione della festa di Ferragosto sono stati ringraziati e salutati Padre Peter Unterhofer, Padre Hubert Geneth e Padre Gino Selvaggi, che hanno seguito la parrocchia di Terlano a partire dal febbraio di scorso e fino all'arrivo del nuovo Decano Josef Le iter. ■



Der Patroziniumstag ist ein besonderer Tag für die Pfarrgemeinde.

## HOCHUNSERFRAUENTAG

**Kräuterstrauß-Brauch**

TEXT UND FOTO: ANNEMARIE MARCHETTI

**Die Bäuerinnenorganisation der Gemeinde will jedes Jahr ein Zeichen der Verbundenheit mit dem hohen Frauenfeiertag Maria Himmelfahrt setzen. Eine alte Tradition soll erhalten bleiben.**

Die Kräutersträußlein werden am Hochunserfrauentag in der Kirche geweiht und anschließend vor der Kirche an die Gläubigen verteilt. Sie

sollen vor Wetter und allem Bösen schützen. Unsere Bitte um Mithilfe beim Sammeln und Binden der Kräutersträußlein war nicht umsonst. Am Vortag des Festes wurden dann beim Musikpavillon rund 400 Kräutersträußlein gebunden. Viele Hände machten der Arbeit schnell ein Ende. Herzlichen Dank an alle, die mitgeholfen haben. ■



Fleißige Helfer beim Binden der Kräutersträuße.

## KELLEREI TERLAN

**Terlan. Das Buch**

TEXT: DAVISO

**Für 2007 hat sich die Kellerei Terlan etwas Besonderes ausgedacht: Pünktlich zur Frankfurter Buchmesse erscheint ein großformatiger, rund 200 Seiten starker Bildband über die Kellerei Terlan.**

„Wein hat ein Gedächtnis. Der kühle Morgen, als Raureif auf dem Gras lag. Zikadenkonzerte unter flirrender Sommersonne und goldene Herbsttage. Auch die Sonnenstrahlen, die nach einem Gewitter die Wolken durchbrechen, sind gespeichert. Jeder Tag ist einzigartig und wird in einem guten Glas Wein aufbewahrt und konserviert.“ So beginnt eines der zehn Kapitel.

Das elegante und repräsentative Werk visualisiert das besondere Terroir von Terlan und vermittelt eindrucksvoll die Philosophie von Tradition, Individualität und Langlebigkeit der Terlaner Weine. Auf den Punkt gebracht hat der Fotokünstler Udo Bernhart mit aufmerksamem Blick für Details den besonderen Charakter der Terlaner Weine. Ins Bild gerückt werden die Weinbauern bei ihrer Arbeit im Weinberg, ebenso wie der Wein bei seinem Reifeprozess im Keller.

Die philosophischen Texte der Autorin Karin Bernhart beschäftigen sich mit den auf das Wesentliche reduzierten Dingen, die für das Entstehen eines hervorragenden Weines nötig sind: Erde, Sonne, Zeit und die Menschen, ohne die es keinen Wein gäbe. Informatives und Wissenswertes wird durch die Fachautorin Eva Ploner beigetragen. Das Werk erscheint in drei Sprachen: Deutsch, Italienisch und Englisch. ■





## NEUERÖFFNUNG DES RESTAURANTS „OBERHAUSER“

## „Herzlich willkommen“

TEXT: ULRIKE PICHLER FOTO: MANFRED KUNOLD

**Im September wurde auf dem Dorfplatz von Terlan „Einstand“ gefeiert. Familie Lantschner vom Ritten hat den Traditions-gasthof „Oberhauser“ übernommen.**

Bereits seit Mitte Juli war es für alle greif- und sichtbar: Nachdem das Restaurant „Oberhauser“ seit Ende September 2006 geschlossen gewesen war, zog nun wieder Leben in den Terlaner Traditionsbetrieb ein. Emsiges Handwerkertreiben und die sich verbreitende Nachricht, dass die „Wirtsleit vom Egarter afn Ritten in Oberhauser ibernemmen“ nährte die Hoffnung der Terlaner, dass der Dorfplatz nun bald wieder belebt wird.

Am Freitag, den 14. September war es dann soweit. Am Abend wurde die Neueröffnung des Gasthauses, das nun von der Familie Valentin Lantschner geführt wird, von vielen Terlanern und zahlreichen auswärtigen Gästen zünftig gefeiert. Die neugierigen Augen der Gäste richteten sich nicht nur auf die Wirtsleute, sondern auch auf die Arbeiten, die gemacht wurden, um das Lokal den neuen Gegebenheiten anzupassen. Neben der Einrichtung im Wintergarten, die verändert wurde, fiel der neue Holz-pizzaofen ins Auge. Damit möchten sich die Wirtsleute ein zusätzliches Standbein aufbauen. Im Kellerlokal hingegen entstand ein interessanter Stilmix aus im Lokal vorhandenen Sitzmöbeln und Tischen - ein heimeliges Pub für Jung und Alt. Zudem wurden im Garten die kranken Lorbeerbüsche durch eine Grasgartenlandschaft ersetzt, die den Garten gegen die restlichen Grünflächen abgrenzen soll. Eine Gartenlandschaft, die sicherlich einmalig in Südtirols Restaurantgärten ist, die ihre Feuer-taufe aber bereits bestanden hat und unser Restaurant auch optisch von anderen Gasthöfen abhebt.

Die erste Woche nach der Neueröffnung und die Eindrücke vom Können der Familie Lantschner, die die

Terlaner beim Probieren der Fischgerichte, der Pizzas oder des von den Frauen so stark vermissten Vormittagskaffees überzeugte, stimmen zuversichtlich für die Zukunft des Tra-

ditionsgasthauses. Hörte man doch größtenteils ein sehr positives Echo. Bleibt nur noch zu sagen: „Den neuen Wirtsleuten des Oberhauser Ein herzliches Willkommen in Terlan. ■



Valentin Lantschner mit seinen Töchtern Daniela und Gloria.

## RIAPRE IL RISTORANTE OBERHAUSER

*Nuova gestione*

TESTO: ULRIKE PICHLER

**Il 14 settembre dopo un anno di inattività ha riaperto l'Oberhauser. Modificati sia gli interni che l'arredo esterno per dare una nuova ed esclusiva immagine ad un pubblico esercizio che si colloca tra il Municipio e la piazza principale del paese di Terlano.**

All'interno, oltre alla realizzazione di un nuovo forno a legna per le pizze, anche i colori e lo stile dell'arredamento è stato rinnovato. Anche la taverna sotto, ribattezzata "Flößer Pub" è stata trasformata in un locale con aspirazione ad essere punto d'incontro alternativo per tutte le generazioni. Gli interventi sul verde sono stati condotti nel luglio scorso e sono opera di Stefan Ebenkofler, che ha sostituito il manto verde (ormai pieno di erbe infestanti) e le sie-

pi che segnavano il confine tra la zona adibita ai tavolini ed il verde delle aiuole pubbliche. Le siepi sono state sostituite da lievi collinette, ricoperte da un manto erboso alternato con piantine tappezzanti, ottenendo così non solo una delimitazione tra verde privato e spazi pubblici, ma anche un piacevole gioco di colori e distribuzione degli spazi. Il nuovo gestore è il signor Valentin Lantschner che insieme alla moglie Martha ed ai figli Daniela, Diego e Gloria in precedenza ha gestito il ristorante Egarter sul Renon. Grande l'entusiasmo della gente per l'inizio dell'attività presso l'Oberhauser che con la sua presenza contribuisce ad "animare" il centro del paese. Un cordiale benvenuto a Terlano alla famiglia Lantschner e l'augurio di buon lavoro! ■

**KLIMASTAFFEL MACHT RAST IN TERLAN****Für Körper, Geist und Umwelt**

TEXT: GEMEINDEREFERENT KARL FRAMBA FOTO: NORBERT SPITALER

**Von Donnerstag 26., bis Samstag, 28. Juli, zogen hunderte Menschen mit umweltfreundlichen Verkehrsmitteln (hauptsächlich Fahrrädern, Inline-Skates, zu Fuß und per Eisenbahn) von einer Klimagemeinde zur nächsten. Auch in Terlan wurde Rast gemacht.**

Das Klimabündnis ist eine globale Partnerschaft zum Schutz des Weltklimas zwischen insgesamt über 1600 Städten in 16 Ländern und den indigenen Völkern der Amazonas-Regenwaldgebiete. In Südtirol haben sich bisher 80 Gemeinden bzw. Städte dem Klimabündnis angeschlossen. Ihre Ziele: die Treibhausgas-Emissionen, die für die Erderwärmung verantwortlich sind, zu reduzieren, und das Amazonasgebiet bei der Erhaltung des Regenwaldes zu unterstützen.

Von Schluderns bis Bozen führte die erste Etappe der heurigen Kli-

mastaffel und machte um 17.20 Uhr in Terlan am Festplatz Halt. Die ca. 30-köpfige Gruppe wurde vom Leiter der Klimahausagentur, Norbert Lantschner, angeführt und vom Burgstaller Bürgermeister Martin Ganthaler begleitet. In Terlan haben Vizebürgermeister Hugo Höller und ich als zuständiger Gemeindefeferent, die Teilnehmer begrüßt. Auch die Gemeindefeferenten Inge Clementi und Norbert Spitaler, der Präsident des Tourismusvereins Terlan, Helmut Huber, und Reinhold Haller von der Umweltgruppe Terlan empfingen die Staffel. Kinder mit ihren Einrädern drehten auf dem Festplatz ihre Runden.

Eine kleine Stärkung mit einheimischen Produkten wurde von Mitgliedern der Umweltgruppe Terlan gereicht. Der Umweltgruppe, der OG Terlan, der Kellerei Terlan

und dem Weissenhof Vilpian sei der Dank der Gemeindeverwaltung ausgesprochen.

Nach einer Eintragung ins Botschaftsbuch, welches ich von Bürgermeister Ganthaler übernommen habe, begleiteten Gemeindefeferentin Inge Clementi und ich sowie neu dazu gestoßene die Staffel bis Bozen.

Diese Veranstaltung sollte zu mehr Sensibilität gegenüber unserer Umwelt beitragen. Nebenbei ist sie eine körperliche Ertüchtigung und öffnet uns die Augen für unser schönes Land. Auch der Gaumen kommt durch die vielen Köstlichkeiten, die bei jeder Rast gereicht werden, nicht zu kurz.

Vielleicht raffen sich - und das wäre mein Wunsch - bei der nächsten Klimastaffel mehrere unserer Bürger auf und machen bei dieser tollen Veranstaltung mit. ■



Eintragung ins Botschaftsbuch: Die Vertreter der Gemeinden als Klimastaffel-Botschafter.

## Suppensonntag Pfarrcaritas

Wann: Am 18.II.2007  
Caritas-Sonntag  
Wo: am Dorfplatz Terlan

## Domenica della Caritas parrocchiale

Quando: domenica 18.II.2007  
Dove: piazza del paese a  
Terlano



## FREIZEITMALER

**Große Jubiläumsausstellung**

TEXT: ALEX PUSKA FOTO: TERLANER FREIZEITMALER

**Wie jedes zweite Jahr fand heuer wieder eine Ausstellung aller Ortsgruppen der Südtiroler Freizeitmaler statt. Dieses Jahr allerdings galt es, ein Jubiläum zu feiern: 30 Jahre Südtiroler Freizeitmaler.**

Im Waltherhaus in Bozen stellten 76 der großen Gruppe von 350 Kunstschaaffenden mit ihrem Obmann Vinzenz Außerhofer sich und ihre Werke vor. Malerinnen und Maler, Tonskulptoren und Eisen-Kunstschmiede zeigten eine bunte Vielfalt an Werken, und für die Besucher der Ausstellung war es interessant, die Fortschritte mehrerer Teilnehmer über die Jahre herauf festzustellen. Bei der Eröffnung wurde eine Jubiläumsbroschüre zum 30-Jährigen vorgestellt. Auch von der Terlaner Gruppe waren neun Aussteller dabei:

Bernadette Andreis, Vinzenz Außerhofer, Tilly Danay, Helga Gualdi, Karl Hilpold, Birgit Marini, Martha Nock, Annemarie Pellegrin und Brigitte Rauch. Es gab Ehrenurkunden für drei Mitglieder, die seit dem Anfang, im Jahr 1977,

mit dabei sind. Terlans Bürgermeister Klaus Runer hielt die Festrede und sprach von der erfüllenden und wichtigen Arbeit des Kreativ-Schaffens und fand lobende Worte für die rührige Terlaner Gruppe. Allgemein sei festzustellen, dass sich gar manche Malerei von Freizeitmälern an die Seite der „Profi“-Malerei stellen könne.

Landesrätin Sabina Kasslatter Mur meinte in ihren Grußworten: „Schon Picasso, ein ganz Großer sagte, die Kunst wäscht den Staub des Alltags von der Seele.“

Ein schöner Abend, musikalisch umrahmt vom Vox Ensemble unter der Leitung von Maria Theresia Burger klang bei Umtrunk und Buffet aus. ■



Die Terlaner Ausstellerinnen mit Obmann Vinzenz Außerhofer.

Alles unter einem Dach finden Sie bei...

**PICHLER**

Terlan, Andriauer Straße 14  
Tel. 0471 25 70-01

Samstag nachmittag geöffnet

**RÄUMUNGSVERKAUF - SVENDITA TOTALE**

**1.11. bis/fino 30.11.2007**

## Kultur und Soziales

### *Cultura e società*



UNWETTER IN SIEBENEICH VOR 50 JAHREN

### Zeitzeugen erinnern sich

TEXT: MANUELA KASTL FOTOS: VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE

„Südtirols größte Katastrophe seit Menschengedenken“ titelte die Tageszeitung „Dolomiten am 10. August 1957 (siehe nebenstehender Bericht). Aus diesem Anlass organisierte der Verein für Kultur und Heimatpflege Etschtal Mitte August eine Dorfbegehung, deren Höhepunkt eine Diaschau mit Originalbildern der Katastrophe von 1957 war.

Der Steinerbach und der Margarethenbach waren nach anhaltenden Regengüssen zu reißenden Wildbächen geworden und verwüsteten Siebeneich. Ähnlich schlimm war es in der Klaus, wo der Montiglerbach über die Ufer getreten war. So gingen damals Bilder der Verwüstung durch das ganze Land: Schlamm, Geröll und Baumstämme hatten die Straßen meterhoch gefüllt, Türen und Wände der Häu-

ser eingedrückt und Weinleiten sowie Obstwiesen zerstört.

#### LEBENDIGE ERINNERUNGEN

Albert Erschbamer, Obmann des Heimatpflegevereins, zeigte eindrucksvolle Aufnahmen des Unwetters, die das Ausmaß der Katastrophe sehr gut veranschaulichten, während Annemarie Erschbamer aus dem Zeitungsbericht von 1957 vorlas. Nicht erst die Bilder mit den verheerenden Folgen ließen bei vielen Anwesenden die Erinnerungen aufleben.

Einige Zeitzeugen erzählten ihre Erlebnisse, darunter auch Hans Walcher, der bereits damals neben dem Steinerbach wohnte: „Nachdem ich mein Motorrad in Sicherheit gebracht hatte, ging ich ins Dorf hi-

Der Steinerbach überflutete die Hauptstraße von Siebeneich. Aufgenommen von der Bäckerei Patauner in Richtung Bozen. Rechts der ehemalige Klein-Patauner, heute Neuhaus.

nunter zu schauen. Ich traute meinen Augen nicht, als ich im Finstern der Nacht gesehen habe, wie die Steine im Wasser funken – vor lauter Wucht, mit der sie ins Tal donnerten.“ In Lebensgefahr brachten sich auch die Feuerwehrmänner, die zu helfen versuchten. „Ich habe gesehen, wie sie sich gegenseitig aus den Fluten gezogen haben, sonst hätte es einen glatt mitgerissen“, erzählte Walcher.

Bei Athesia angestellt war damals Siegfried Stampfer, der am Mondscheingraben wohnt. Er hatte den Auftrag, noch in der Katastrophennacht in die Druckerei zu fahren, um den Druck der Fotos vorzubereiten. „Sogar bei uns standen Wasser, Lehm und Sand 30 Zentimeter hoch“, erinnerte er sich. „Damals war gerade die Zeit der Gravenstei-

ner-Ernte. Die Äpfel mussten einzeln abgewaschen werden vor lauter Dreck, den die Klauber mit ihren Stiefeln auf die Sprossen der großen Leitern trugen“, schilderte Stampfer.

### RIESIGE SCHÄDEN

Am schlimmsten getroffen hatte es den Prachglhof, der unterhalb des heutigen Kindergartens steht. Hier wurden Haus und Hof fast vollständig zerstört. „Erst vor fünf Jahren haben wir die letzten Schäden behoben und das letzte Stück Weingut wieder mit Merlot bepflanzt“, erzählte die heute 89-jährige Besitzerin Traudl Schmid Egger. Franz Suppan, der damals bei der Feuerwehr war, hatte den Steinerbach beobachtet, ob das Wasser zurückgeht. „Das Wasser hatte sich jedoch nur gestaut, um danach mit noch größerer Wucht ins Tal zu donnern“, erzählte Suppan. Der Pächter des Prachglhofs Sepp Oberhofer konnte sich nur retten, indem er schnell auf einen Masten kletterte.

Bei der Familie der damals 14-jährigen Erika Larcher mussten im Unglück plötzlich zwei Pferde und drei Kühe in der Wohnung unterkommen. „Zum Schutz vor dem Wasser mussten wir sie noch in der Nacht in den oberen Stock des Hauses bringen. Die Schweine konnten wir gar nicht mehr retten“, beschrieb Larcher die unvorstellbaren Zustände. Edeltraud Vettoretto war bei dem Unwetter ein junges Mädchen und berichtete von der Hilfe durch die Arbeiter des Grafen Enzenberg. „Vom Bienenmich Pater Romedius Girtler hatte es immer geheißt, dass er schwerhörig sei. Obwohl er mit Pater Karl Goss im Widum neben der Antoniuskirche lebte und damit mitten im Geschehen war, hatte von dem ganzen Unwetter nichts mitbekommen und schlief seelenruhig weiter“, erzählte sie. Neben den Bildern über das Unwetter zeigte Albert Erschbamer auch andere historische Ansichten von Siebeneich. ■



Die Hauptstraße von Siebeneich Richtung Terlan, fotografiert vom Dorfplatz: links das Gasthaus Patauner, rechts die „Kasl-Hütte“.



Der alte Ziegelstadel der Benediktinerabtei Muri Gries, aufgenommen von der Hauptstraße, wurde von Schlamm und Geröll arg in Mitleidenschaft gezogen.



Feuerwehrmänner und unzählige freiwillige Helfer waren Tag und Nacht im Einsatz.

## SIEBENEICH ÜBERFLUTET

## Südtirols größte Unwetterkatastrophe seit Menschengedenken

QUELLE: DOLOMITEN VOM 10. AUGUST 1957

**Das „Tagblatt der Südtiroler“ berichtete in den Tagen nach dem Unwetter im August 1957 ausführlich über die katastrophale Überschwemmung.**

In der Nacht vom 7. auf den 8. August 1957 hat das Wetter in Südtirol verrückt gespielt. Massive Regenfälle innerhalb kürzester Zeit ließen den Bozner Talkessel und die Umgebung in meterhohem Wasser und Schlamm versinken; zwei Menschen kamen in Bozen ums Leben. Auch Siebeneich und die Klaus waren vom Unwetter schwer getroffen. Der nachstehende Text gibt auszugsweise die Berichterstattung aus den „Dolomiten“ vom 10. August 1957 wider (Einzelpreis der Tageszeitung: 30 Lire).

### KATASTROPHENHERD MORITZING UND SIEBENEICH

Ein Bild furchtbarer Verwüstung zeigten gestern früh beim Erwachen des Tages auch die Ortschaften Moritzing und Siebeneich sowie der Weiler Klaus zwischen Siebeneich und Terlan. Die wolkenbruchartigen Regengüsse, welche am Donnerstagabend einsetzten und sich in kurzen Abständen in unheimlicher Folge wiederholten, ließen die vom Glaninger Berg kommenden, sonst harmlosen Bächlein von Bozen westwärts zu reißenden Wildbächen anschwellen: der Moritzinger Bach, der Steinerbach bei Siebeneich und der Margarethenbach ober Klaus wälzten im Nu schmutzige Fluten von Wasser, Schlamm, Geröll und großen Steinen die Steilhänge herunter...

Die Nacht war grauenhaft: das Rauschen, Grollen und Tosen wurde stärker und stärker; zwischendurch heulte der Wind, der den niederstürzenden Regen durch die schwarze Nacht peitschte. Niemand schlief

in dieser Nacht in Moritzing, in Siebeneich und in Klaus. Die Leute stürzten aus den Häusern. Manche wurden durch die eindringenden Fluten zur Flucht aus Kammer und Stube getrieben. In einzelnen Gehöften konnte das Vieh in letzter Minute gerettet werden. Das war alles! Denn die aufgeschreckten Leute mußten ohnmächtig zusehen, wie die schmutzigen Fluten, Steine und Geröll die Türen und Fenster, Mauern und Wände von Ställen und Kellern, von Wohnungen und Läden erdrückte und alles, was drinnen war, verschütteten und zerstörten...

Besonders wüst hatte das Unwetter in Siebeneich gehaust. Diese Gegend war heuer schon zweimal heimgesucht worden: durch den Frühjahrsfrost und später durch einen Hagelschlag. Und jetzt noch diese Katastrophe, deren Ausmaß alles bisherige übersteigt. Am ärgsten wurde der Prashglhof (Besitzer Doktor Franz Schmid) zugerichtet: Haus und Hof nahezu vollkommen zerstört; zwei Drittel der Weingärten vollkommen vernichtet (unter zwei

bis drei Meter hohen Stein- und Geröllmassen begraben). Nahezu ebenso große Schäden wurden am Petzerleithof des Deutschordens, am Lacknerhof und am Gallhof angerichtet. Das sind nur einige Namen, die für sich allein nicht viel sagen. Einen Begriff von der Verwüstung der Trostlosigkeit kann sich nur der machen, der es selbst gesehen hat. Ganz Siebeneich ist – ohne Übertreibung – ein Schlamm- und Steinmeer...

Kein Wunder, wenn die Leute nahezu entmutigt sind und nach öffentlicher Hilfe rufen. Denn aus eigener Kraft allein können die zerstörten Höfe und Felder nicht wieder hochgebracht werden. Vorsichtigen Schätzungen bewerten die in Siebeneich allein angerichteten Schäden auf rund eine halbe Milliarde Lire!

Einige hundert Meter hinter Siebeneich (in Richtung Meran) hat der Margarethenbach und der Montiglerbach über den kleinen Weiler Klaus Unheil gebracht. Vom Hallerhof wurde eine Weinleite von ungefähr zwei Hektar vermurt. Schäden erlitten auch die zwei Nachbarhöfe. Alle Leute wissen zu erzählen, daß auch in den Jahren 1898 und 1926 größere Flurschäden angerichtet wurden. Die zwei genannten Bäche sind in normalen Zeiten kaum als solche zu bezeichnen... ■



Die Hauptstraße durch das Dorf war derart vermurt, dass sogar große Tankwagen, die Wein transportierten, mit Wein im Schlamm stecken blieben.

VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE ETSCHTAL

## Siebeneich neu entdeckt

TEXT UND FOTO: MANUELA KASTL

**Mitte August lud der Verein für Kultur und Heimatpflege Etschtal zu einer Dorfbegehung in Siebeneich ein. Neben dem Gedenken an die Unwetterkatastrophe, die Siebeneich fast auf den Tag genau vor 50 Jahren schwer getroffen hatte, wurden zwei historische Siebeneichner Kleinode besichtigt.**

Neben vielen Siebeneichnern waren auch zahlreiche Bürger aus den umliegenden Dörfern gekommen. So konnte Albert Erschbamer, Obmann des Vereins für Kultur und Heimatpflege Etschtal, vor der Antoniuskirche über 100 Interessierte begrüßen.

Die Dorfbegehung begann mit einer Führung in der Antoniuskirche, die im Besitz des Deutschen Ordens ist und bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts Siebeneichs einzige Kirche war. Wie Pater Arnold Wieland berichtete, wurde die Kirche zwischen 1689 und 1693 von Landkomtur Johann Jakob Thun erbaut. Das Kirchlein ist dem heiligen Antonius von Padua geweiht; das Altarbild mit dem Kapellenpatron wurde nach einer Darstellung im „Santo“ von Padua angefertigt, die dem berühmten italienischen Maler Giotto zugeschrieben wird.

1913 erhielt Siebeneich eine neue Pfarrkirche, die dem Heiligsten Herzen Jesu geweiht wurde. Bis dahin mussten die Siebeneichner immer nach Terlan, um dort die heilige Messe zu besuchen. Erst 1950 wurde Siebeneich eine eigene Pfarrei, wodurch das Pfarrleben entscheidend belebt wurde. Vorher musste für die Gottesdienste eigens ein Kapuzinerpater aus Bozen oder der Dekan von Terlan geholt werden.

WEINGUT KORNELL

Eine Diaschau im Kindergartensaal mit Originalbildern der Katastro-

phe von 1957, die von Albert Erschbamer gezeigt wurde, bildete den Höhepunkt und eigentlichen Anlass der Dorfbegehung (siehe eigenen Bericht).

Anschließend wanderte die Gruppe durch das geschichtlich und archäologisch überaus interessante Gebiet über den Steinerbach zum Steinerhof des Grafen Christian Huyn und von dort weiter zum Weingut Kornell. Gutsherr Florian Brigl, überrascht vom großen Besucherandrang, umriss in Kürze die wichtigsten historischen Daten

des Gutes, das im Jahre 1550 erstmals erwähnt wurde. Bis zum 17. Jahrhundert im Besitz der Grafen von Wolkenstein, bestand das Gut ursprünglich aus zwei Höfen und wurde Anfang des 19. Jahrhunderts in den Großkarnellhof und Kleinkarnellhof getrennt. Seit 1927 befindet sich der Großkarnellhof im Besitz der Familie Brigl, Mitte der 50er Jahre begann man dort mit dem Keltern von Wein. 1996 hat Florian Brigl das Weingut übernommen; seit nunmehr sechs Jahren ist Kornell wieder Privatkellerei und genießt unter Weinkennern einen ausgezeichneten Ruf.

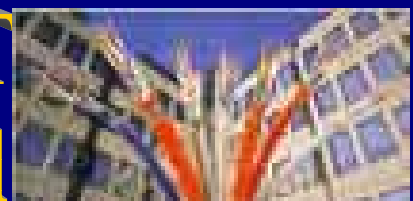
Nach einer kurzen Führung durch die Kellerräume klang der Abend bei einem Glas Wein in gemütlicher Runde aus. ■



Über 100 Personen aus Siebeneich und der Umgebung nahmen an der Dorfbegehung teil und wurden von Pater Arnold Wieland in die Geschichte der Antoniuskirche eingeführt. Ganz links im Bild Albert Erschbamer, Obmann des Heimatpflegevereins.

### STRUKTURIERTE VERKABELUNG

## ZERTIFIZIERT KATEGORIE 1



## ELEKTRO HOLZMANN

Via Enzenbergweg 26, 39018 TERLAN/O Tel.: +39 0471 502958 Fax: +39 0471 502956

[www.elektroholzmann.it](http://www.elektroholzmann.it) [info@elektroholzmann.it](mailto:info@elektroholzmann.it)



## CINQUANTENALE

**Ricordando l'alluvione**

TESTO: LAURA CAGOL

L'agosto scorso ricorrevano i cinquant'anni dall'inondazione che a Terlano colpì Settequerce e Chiusa. Albert Erschbamer, Presidente dell'Associazione "Verein fur Kultur und Heimatpflege Etschtal" nel corso di un incontro presso la scuola materna di Settequerce ha ricordato, con articoli di quotidiani e foto d'epoca, quanto accadde nell'agosto del 1957.

L'incontro ha richiamato l'interesse di numerose persone. Oltre alla rievocazione dell'inondazione, il gruppo ha potuto ammirare la chiesetta dedicata a S. Antonio con spiegazioni di Padre Arnold Wieland e visitare la tenuta Kornell, maso risalente al XIV secolo, con guida del sig. Florian Brigl. Presenti anche alcuni testimoni di quei terribili momenti, quando l'acqua scendendo impetuosa lungo la via che dal bosco porta al centro del paese, travolse persone, animali e cose. Il maso più colpito fu il Praschglhof. Danni ingenti alle case e ai terreni coltivati e tanti ricordi di solidarietà umana. L'assessore Peter Kastl, allora bambino e ha ricordato che "durante il raccolto mentre noi bambini giocavamo divertiti in una distesa di melma, gli adulti dovettero lavare le mele ad una ad una". Tra le testimonianze anche quella di Traudl Schmid del Praschglhof, Johann Walcher, Franz Suppan e Siegfried Stampfer. ■

## INAUGURAZIONE

**Sede UPAD a Terlano**

TESTO: PAOLO BARCHETTI

**E' stata inaugurata sabato 13 ottobre scorso a Terlano la 19esima sede periferica dell'UPAD, con una simpatica cerimonia, allietata da un piacevole intrattenimento musicale, organizzata presso la sala superiore della locale Banca Raiffeisen. L' UPAD (Università popolare delle Alpi Dolomitiche), nata nel 1966, è oggi una delle più importanti Agenzie di Educazione Permanente che opera sul territorio provinciale con sede a Bolzano, in Via Firenze, 51.**

Il successo di tale attività (UPAD vanta oggi oltre 10.000 iscritti) deriva da un attento ascolto e da una costante indagine per comprendere le esigenze e i cambiamenti della nostra realtà e si realizza attraverso la proposta di un ricco e diversificato programma di iniziative culturali e sociali.

All'inaugurazione, presenti le autorità locali, è stato presentato il programma 2007/2008 specifico per la sezione di Terlano. Ogni 2° giovedì del mese, alle ore 20.00, a partire da giovedì 8 novembre, verranno proposte conferenze/dibattito su temi di interesse generale ovvero psicologia, salute, storia, tradizioni locali, attualità economico-sociali, nella convinzione che un continuo aggiornamento costituisca non solo un prezioso contributo per accrescere il proprio capitale in termini di conoscenza ma, cosa molto importante, favorisca anche l'intreccio di relazioni tra le persone.

L'apertura della nuova sede di Terlano è stata possibile in particolare grazie al sostegno ed alla disponibilità dell'Ufficio Provinciale per l'Educazione Permanente, del Sindaco Klaus Runer, dell'assessore alla cultura Laura Cagol e della Banca Raiffeisen di Terlano.

Per informazioni gli interessati possono rivolgersi al dott. Fernando Armellini, referente UPAD di Terlano, tel. 340 9949414, e mail: fernando.armellini@gmx.net ■

## LESERBRIEF

**SÜDTIROL / Alto Adige**

KARL TROJER

Südtirol / Alto Adige, ein Raum voller Chancen, eine Welt voller Schönheit und Lebensqualität, ein reiches Land, reich an autonomer Macht, an Mitteln, an solidarischem Wirken in Vereinen, Gruppen und Verbänden. Seine Vielgestalt erfahre ich als Südtirols wesentlichstes Identitätsmerkmal. Die Zeiten faschistischer und nationalsozialistischer Unterdrückung liegen seit Jahrzehnten hinter uns; es ist an der Zeit, uns von diesen Scherben zu befreien und gemeinsam im gegenseitigen Respekt unseren Weg in eine fruchtbare Zukunft zu beginnen. Die deutsche und die italienische Kultur haben über Jahrhunderte gemeinsam wesentlich die Entwicklung der europäischen Zivilisation befruchtet; das Fehlen der einen wäre zum Schaden der anderen gewesen, man denke an die bildende Kunst und Malerei, die Musik, die Philosophie, die Literatur, die Architektur, die Technik und die Wissenschaft ganz allgemein. Gelungener Fortschritt ergibt sich immer aus der Begegnung von Unterschiedlichem. Es ist an der Zeit, diese Schätze wieder zusammenzuführen und sie nicht nationalistischen oder patriotisch-engen Wertprioritäten auszuliefern; Werteverirrungen, die in der ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts weltweit, insbesondere in Europa, Kriege, Ungerechtigkeiten und viel Leid verursacht haben. ■



## KINO UNTER DEN STERNEN

**Filme locken über 600 Besucher an**

TEXT UND FOTO: MARTINA RAINER

**„Film ab“ hieß es in diesem Sommer wieder auf dem Festplatz von Terlan. Im Rahmen der Initiative „Kino unter den Sternen“ wurde an acht Abenden ein abwechslungsreiches Kinoprogramm gezeigt. Insgesamt lockten die Kinoa-bende über 600 Besucher an.**

Der Kinosommer war in seiner dritten Auflage auch in diesem Jahr vom Bildungsausschuss Terlan und dem italienischen Kulturverein Nova Domus mit Unterstützung der Gemeinde Terlan auf die Beine gestellt worden. Gezeigt wurden nicht nur Kassenknüller wie „Blood diamond“ oder „Der Teufel trägt Prada“. Mit „Vier Minuten“ wurde auch sehr anspruchsvolles Kino auf die Leinwand gebracht.

Der absolute Renner war auch in diesem Jahr der Kinderfilm. Den Zeichentrickfilm „Happy Feet“ wollten sich rund 180 Besucher al-

ler Altersstufen nicht entgehen lassen. „Vier Minuten“ lockte rund 70 Interessierte auf den Festplatz, und ebensoviele Kinobegeisterte wurden bei der Vorführung des Filmes „Der Teufel trägt Prada“ gezählt.



Nicht nur Erwachsene, auch Kinder ließen sich vom Kinosommer begeistern.

## CINEMA SOTTO LE STELLE

**Successo di pubblico**

TESTO: LUISELLA MORATTI

E' la terza stagione e potremmo anche essere soddisfatti dei risultati, considerato che il programma generale si è svolto secondo le aspettative: gli incontri preparatori fra le due associazioni promotrici (Nova Domus e Bildungsausschuss); la macchina organizzativa di Forcato, magari non sempre a punto, ma comunque all'altezza; la presenza, anzi sottolineerei la compresenza, di un pubblico vario e mediamente numeroso ed il tempo, sempre clemente. Tutto secondo le aspettative, quindi, tutto secondo ciò che ci si aspettava sulla base delle esperienze degli anni passati. Un buon risultato, non ottimo. Ottimo sarebbe stato, se avessimo visto più ragazzi interessati alla manifesta-

zione. Forse, per l'estate che verrà, allargando il "tavolo di lavoro" ad una associazione giovanile, se coinvolgesimo i giovani nelle scelte dei titoli e nell'organizzazione pratica, si potrebbe avere per il prossimo anno un calendario che, oltre ad avere una funzione culturale e formativa, possa anche essere un tentativo per ridurre le "distanze generazionali". O forse non funzionerà, e semplicemente speriamo di ripetere i soddisfacenti risultati delle precedenti edizioni: ma perché non tentare? Perché non provare a puntare al risultato ottimo? Una serie di belle serate, nel proprio paese, dove ognuno si sente coinvolto e tutti si sentono invitati. Alla prossima estate!.

## CALENDARIO ATTIVITÀ

## NOVA DOMUS

Ottobre 2007

Giovedì 18: concerto per il 60° anniversario dell'Orchestra Mandolinistica EUTERPE. Sala Raiffeisen, h 20. Ingresso libero.

Domenica 21: gita al lago d'Iseo con visita guidata all'Abbazia Olivetana di Rodendo Saiano e all'isola d'Iseo con visita a Montisola.

Sabato 27 ottobre: Visita guidata alla Cantina di Terlano con degustazione vini: il Presidente Georg Höller illustrerà storia e prodotti della Cantina. h 16.

Novembre 2007

Venerdì 16: conferenza della Dott.ssa Barbara Ricci: "La spina nel cuore – la figura di Margarete Maultasch fra Otto e Novecento. Biblioteca Terlano h 20. Ingresso libero

Giovedì 15: letture con l'attrice Flora Sarrubbo. Biblioteca Terlano h 20. Ingresso libero ■

DANK AN PFARRGEMEINDERAT

## Kruzifix für Festplatz

TEXT: SIGMAR STOCKER FOTO: MARION HANDEL

**Anlässlich des Neubaus des Festplatzes übergab der Pfarrgemeinderat von Terlan mit Präsidentin Ulrike Pichler dem Festplatz-Komitee ein Kruzifix.**

Das Kreuz ist nicht nur Symbol unseres Glaubens, sondern soll alle Besucher und jene, die hier arbeiten, beschützen. Der Vorsitzende des Komitees, Feuerwehrkommandant Erwin Runer - „Altmeitinger“, dankte dem Pfarrgemeinderat für dieses schöne und vor allem wichtige Geschenk, und man wird nun einen würdigen Platz im Ausschank des Festplatzes finden. ■



Ulrike Pichler (M.) übergibt Erwin Runer im Beisein der anderen Komiteemitglieder das Kruzifix für den neuen Festplatz.

SÜDTIROLER KINDERDORF

## Weihnachtskarten

TEXT: SÜDTIROLER KINDERDORF

Auch dieses Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbillets. Es ist eine gute Gelegenheit für die Entsendung von Weihnachts- und Neujahrswünschen, Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal damit gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf geholfen wird.

Auskünfte/Prospektanforderung ab Mitte Oktober beim Südtiroler Kinderdorf, Außenstelle Meran/Rennweg 23/39012 Meran, Tel./Fax.: 0473 230287 Mo. - Fr. von 9 - 12 Uhr, Internet: [www.kinderdorf.it](http://www.kinderdorf.it), E-Mail: [verein@kinderdorf.it](mailto:verein@kinderdorf.it) ■

BÄUERLICHER NOTSTANDSFONDS

## Karten- statt E-Mail-Grüße

TEXT: BÄUERLICHER NOTSTANDSFONDS

Sie sind eine bequeme Erfindung der modernen Gesellschaft, und doch oft nervtötend und unpersönlich: Weihnachtsgrüße per E-Mail. Nur ein Mausklick – und schon haben 100 Empfänger die Wünsche erhalten. Persönlicher und liebevoller sind Weihnachtskarten, die noch mit der Post versandt werden. Beim Schreiben einer Karte denkt man an jeden Einzelnen, der diese erhält – und fügt vielleicht auch noch ein paar persönliche Worte hinzu.

Weihnachtskarten vom Bäuerlichen Notstandsfonds sind mit Motiven bedruckt, die Südtiroler Künstler gemalt haben: Künstler, die beim Schaffen auch an Menschen denken, die unverschuldet in Not geraten sind.

Die neuen Weihnachts- und Glückwunschkarten sind ab Oktober erhältlich. Bestellungen unter Tel. 0471 99 93 30 – nur vormittags, oder im Internet unter [www.menschen-helfen.it](http://www.menschen-helfen.it). Auf Wunsch werden die Karten nach Hause geliefert. ■

**RAINEGGER**  
des Martin Egger  
Heizung - Sanitär - Solar - u. Gasanlagen  
Impianti Riscaldamento Solari Gas e Teler

*Lehrling und  
erfahrener Geselle  
dringend gesucht  
Kontakt über E-mail*

Bahnhofstraße 48/A  
I-39018 Slobeneich / Terlan

Tel. + Fax 0471 918 117  
Mobil Tel. 348 2847001

E-mail:  
[rainegger@brannercom.net](mailto:rainegger@brannercom.net)

MUSIKKAPELLE TERLAN

## Bezirksblasmusikfest in Serfaus

TEXT: HEIDI LINTNER FOTO: MUSIKKAPELLE TERLAN

**Anfang August folgte die Musikkapelle Terlan der Einladung der Musikkapelle Serfaus, als Gastkapelle beim Landecker Bezirksblasmusikfest aufzutreten.**

Während der Sommermonate wurden in zahlreichen Proben verschiedene Märsche und Konzertstücke einzustudiert, damit beim Bezirksblasmusikfest in Serfaus alles glatt über die Bühne laufen konnte. Am Samstag Vormittag trafen sich schließlich fast alle Mitglieder der Kapelle vor dem Probelokal, beluden den Reisebus, und ab ging's nach Serfaus. Dort fand bereits am späten Nachmittag der erste Auftritt vor zahlreichem Publikum statt. Trotz regnerischen Wetters marschierten die Terlaner Musikanten zusammen mit verschiedenen Kapellen des Bezirks Landeck und einigen Gastkapellen aus Deutschland und Österreich in Form eines Sternmarsches durch die Straßen von Serfaus bis ins Festzelt.

Am nächsten Morgen versammelten sich die Terlaner zusammen mit über 20 anderen Musikkapellen auf einer Wiese oberhalb von Serfaus. Bei herrlichem Sommerwetter und idyllischer Aussicht wurde unter der Leitung des Landecker Bezirkskapellmeisters die Feldmes-

se feierlich umrahmt. Anschließend marschierten alle am Fest teilnehmenden Kapellen und Schützenkompanien in einem langen Zug durch die Straßen von Serfaus ins Festzelt. Im Zelt angelangt, mussten sich die Terlaner Musikanten schnell auf das gleich darauf folgende Konzert vorbereiten. Das Festzelt war bis auf den letzten Platz besetzt. Dem Publikum wurden Märsche, Polkas, Konzert-, aber auch Solostücke präsentiert, und tosender Applaus und

begeisternde Zurufe der Festgäste zeugten von einer - dank der guten Vorbereitungen - gelungenen Darbietung der Musikkapelle Terlan.

Der Höhepunkt dieses Nachmittags war das Konzert der sehr bekannten „Original Tiroler Kaiserjägermusik“. Nach diesem musikalischen Highlight verabschiedete sich die Musikkapelle Terlan beim Serfauser Publikum und trat mit vielen guten Erinnerungen im Gepäck ihre Heimreise an. ■



Herrliches Wetter begrüßte die Musikanten am Aufführungstag in Serfaus.

# SOL

INNOVATIVE ENERGIEN  
ENERGIE INNOVATIVE

PHOTOVOLTAIK | SOLARTHERMIE | GEOTHERMIE | ANLAGEN-FERNÜBERWACHUNG

Piazza Dr. Weiserplatz 4 - I-39018 Terlan/o Tel. +39 0471 257 892 - Fax. +39 0471 258 463 - www.sol.bz.it - Email: info@sol.bz.it

**LUCE CALORE SOLE - LICHT WÄRME SONNE**

## MUSIKKAPELLE TERLAN

**Hofkonzert**

TEXT: HEIDI LINTNER FOTO: MUSIKKAPELLE TERLAN

**Nach der im Vorjahr gelungenen Premiere des Hofkonzertes der Musikkapelle Terlan beschlossen die Mitglieder schon damals, dieses besondere und einzigartige Konzert bei Möglichkeit auch heuer wieder zu organisieren.**

Auf Einladung von Familie Baron Carl Eyrl wurden Ende August im Ansitz Köstenholz die letzten Vorbereitungen getroffen, um dem Publikum vor einer einzigartigen und traumhaften Kulisse ein Konzert der besonderen Art zu bieten. Bei idealen Wetterbedingungen konnten die Musikanten den zahlreich erschienenen Zuhörern dank bester Vorbereitung ein musikalisches Event bieten.

Der lang anhaltende Applaus zeigte, dass auch dieses Hofkonzert ein voller Erfolg war. Beim anschließenden Umtrunk wurden in geselliger Runde bereits Pläne für das nächste Hofkonzert geschmiedet.

Die Musikkapelle Terlan möchte sich auf diesem Wege nochmals der Familie Eyrl für die Gastfreundschaft danken. Ein Dank gilt auch den vielen Helfern und Konzertbesuchern

fürs Kommen und für die freiwilligen Spenden.

Weitere Informationen und Fotos über die Musikkapelle Terlan: [www.mkterlan.it](http://www.mkterlan.it) finden. ■



Einzigartige Atmosphäre: Das Hofkonzert lockte viele Musikliebhaber in den Ansitz Köstenholz.

## SOZIALSPRENGEL ÜBERETSCH

**Feier der freiwilligen Mitarbeiter**

TEXT UND FOTO: SOZIALSPRENGEL ÜBERETSCH

**Einen tollen Tag verbrachten die freiwilligen Mitarbeiter des Sozialspengels Überetsch heuer in Matschatsch/Eppan. Das jährlich stattfindende Fest wird vom Sozialspengel Überetsch als Dank für die vielen Stunden, welche von den Volontären unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden, organisiert.**

Über 100 Teilnehmer konnte der Leiter des Sozialspengels, Bernhard von Wohlgemuth, begrüßen. Sie wurden mit Grillspeisen, Salaten und Nachspeisen von Gottfried Maschler, dem Koch des Altenheimes Terlan, und einem Team der Hauspflege Überetsch, verwöhnt. Von Seiten der Gemeinde Eppan überbrachte Vizebürgermeister Rudi Gutsell Grußworte.

Liliana Di Fede, Direktorin der Sozialdienste, bedankte sich im Namen der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland bei den Freiwilligen.

Als Anerkennung für ihre Leistungen überreichte der Leiter des Sozialspengels allen Freiwilligen ein praktisches Geschenk. Gedankt wurde auch der Gemeinde Eppan, die den Ort der Feier unentgeltlich zur Verfügung gestellt hat, sowie dem Altenheim Terlan und der Küche des Altenheims St. Pauls, die die Salate vorbereitet hat. ■



Sprengelleiter Bernhard von Wohlgemuth überreicht Theresia Pircher Gatscher im Namen der Freiwilligen ein kleines Geschenk als Dankeschön für ihren Einsatz.

**BERGSTOLLEN „AM NUSSENBACHL“****Öffentliche Besichtigung möglich**

TEXT: HARALD GUALDI FOTO: WALTER HABERER

**Der seit Mai 2007 offiziell eingetragene Verein der Bergknappen Silberbergwerk Terlan möchte in Zukunft in einigen Stollen öffentliche Besichtigungen durchführen. Dazu gab es kürzlich das positive Gutachten des Amtes für Geologie und Baustoffprüfung.**

Auf ein Ansuchen des Vereins der Bergknappen wurde im Juni 2007 ein Lokalausweis am Bergstollen „Am Nussenbachl“ an der Möltner Straße vorgenommen. Volkmar Mair vom Amt für Geologie und Baustoffprüfung, Alois Brunner, Präsident der Landesüberwachungskommission, und Steiger (in der Bergmannsprache wird so der Obmann genannt) Albert Haberer sowie die Knappen Walter Haberer, Sigmar Stocker, Franz

Pixner, Franz Schwarz und Knäppin Ulrike Gratl nahmen gemeinsam die Besichtigung der Stollen vor. Es handelt sich um mittelalterlich/frühneuzeitliche Stollen, die in Schrämmtechnik aufgeföhren wurden. Nachdem Breite und Höhe gering sind und das Gestein (Ignimbrite von Gargazon) standfest ist, gab es von Seiten des Geologen keine Einwände gegen die Durchführung von Besichtigungen. Lediglich kleine Arbeiten am Stollen müssen durchgeführt werden, was die Bergknappen „Silberbergwerk Terlan“ sobald wie möglich erledigen werden. Danach können die Besichtigungen stattfinden. Der erfolgreiche Tag wurde mit einer Marend und einem Glas Wein beim „Unterlegar“ abgeschlossen. ■



Scharfes Auge: Experten begutachteten die Begehbarkeit der Stollen.

**BILDUNGS-AUSSCHUSS****Alte Fotos gesucht**

TEXT: MARTINA RAINER

Der Bildungsausschuss plant die Herausgabe einer Broschüre über historische Straßennamen in der Gemeinde Terlan. Um die Publikation auch ausreichend bebildern zu können, werden historische Fotos gesucht. Wer solche besitzt und leihweise zur Verfügung stellen möchte, kann sich an Renate Verdross (Tel. 333 3242401), Alfred Mitterer (Tel. 335 6652776) oder Martina Rainer (Tel. 340 6748128), wenden. ■

**CARITAS-  
Kleidersammlung**

Wann: in der Woche vom Montag 05.II.07 bis zum Freitag 09.II.07

Wo: unter der Balkonrampe des Raiffeisensaales/Festplatzseite.

**CARITAS- Raccolta  
indumenti usati**

Quando: nella settimana da lunedì 05.II.07 fino a venerdì 09.II.07

Dove: sotto la terrazza della sala Raiffeisen/Piazzale delle Feste.

**SONNTEX**  
SOLAR-PROTEKTION-FÜR DEN HAAR

**Sonne ist Leben -**  
Sonnenschutz im Lebensgefühl

**Sonnorex ist seit 20 Jahren auf dem Markt und ist Marktleader in Südtirol im Bereich Sonnenschutz für den Privat- sowie den öffentlichen Bau!**

39013 Frangart (BZ) - Bozner Str. 63  
Tel. 0471 831 270 - Fax. 0471 831 269  
www.sonntex.it - E-Mail: info@sonntex.it



## TRADITION LEBT AUF

**Wie Holzzäune entstehen**

TEXT UND FOTO: SIGMAR STOCKER

**Spaziert man durch Dörfer und Landschaften, so stechen einem immer wieder die verschiedenen Zäune und Abgrenzungen von Gärten, Höfen oder Wiesen ins Auge: lebende Zäune, Eisen-Zäune, verrostete Maschendrahtzäune ebenso wie schöne Trocken- und Steinmauern. Auf einem Hof in Terlan hat ein Handwerker aus Ulten gezeigt, wie ein so genannter Speltenzaun entsteht.**

Der Speltenzaun wird gerne für die Abgrenzung von Gärten verwendet. Der in St. Walburg in Ulten wohnhafte Luis Staffler („Brunner-Luis“) übt das Handwerk des Zaunaufstellens in seiner Freizeit aus. Dazu muss das Lattenholz (Lärche) zuerst gesucht und die „Lattlen“ müssen gespalten werden. Dann werden auch die Querlatten vorbereitet. Die Fichtenweiden werden im Winter gesucht, damit sie nicht „im Saft“ sind. Auch die Holznägel müssen eigens angefertigt werden.

Beim Aufstellen des Zaunes werden die Latten in den Boden gestampft und mit Fichtenweiden an die Querlatten gewunden. Die Weiden müssen allerdings zuerst im Feuer „gebäht“ (angewärmt) werden, damit

sie sich biegen lassen. Eigentlich waren Speltenzäune und überhaupt die Zaunarbeit eine Winterarbeit der Bauern. Wenn Luis Staffler aber über seinen Kundenstock berichtet, so ist dieser nicht so sehr die Bauernschaft, sondern es sind vielmehr Hoteliers oder Unternehmer, die in Villen oder auf alten Bauernhöfen wohnen.

Die Lebensdauer eines Speltenzaunes erreicht an die 40 Jahre. Und bezüglich Umweltschutz kann man Holzzäunen das Siegel „ausgezeichnet“. Denn wenn sie kaputt sind, kann man sie zu Brennholz verarbeiten.

Seit einigen Jahren erleben Spelten- und Holzzäune laut Staffler eine Wiedergeburt. Grund dafür ist wohl die Sehnsucht nach Ruhe, der Wunsch nach dem Zurück zu den Wurzeln. Einen wesentlichen Beitrag hat ohne Zweifel auch der große Einsatz und die Aufklärung des Heimatpflegeverbandes Südtirol geleistet.

Luis Staffler hat so viele Anfragen, dass er mit der Arbeit kaum nachkommt. „Wenn es junge Menschen gibt, die dieses alte Handwerk erlernen wollen, zeige ich es ihnen gerne“, sagt er. ■



Aufstellen eines Speltenzaunes beim Aichner- oder Aichhorn-Hof im Winkel. Luis Staffler windet die „Lattlen“ mit Weiden an die Querlatten des Zaunes, während seine Frau Walltraud die Weiden vorweg anwärmt.

## BOLIVIANISCHE MUSIKGRUPPE

**Benefizkonzert in Terlan**

TEXT: THOMAS HABERER

**Die bolivianische Musikgruppe „Sacambaya“ musiziert und singt „für eine Welt“ - nach dem Motto: „Respektiere die Erde und die Menschen.“ Am 27. Oktober kommen „Sacambaya“ nach Terlan und feiern in Zusammenarbeit mit Südtirols Katholischer Jugend (SKJ), dem Vox Ensemble Terlan und dem Pfarrgemeinderat Terlan um 19 Uhr in der Pfarrkirche eine heilige Messe.**

„Sacambaya“ ist eine siebenköpfige Musikgruppe aus Bolivien. Der Name stammt von einem wasserreichen Fluss in Bolivien. Die sieben Musiker sind im Herbst auf Europa-Tournee und kommen nach fünf Jahren auch wieder nach Südtirol. Am 27. Oktober musizieren sie in der Pfarrkirche von Terlan. Mit ihrer Tournee und dem Erlös daraus unterstützt die bolivianische Musikgruppe verschiedene Entwicklungsprojekte in der bolivianischen Provinz Ayopaya, vor allem Projekte zur Bildung und Weiterbildung der Kinder und Jugendlichen. So haben die Musiker in dem kleinen Ort Independencia das Kulturzentrum „Ayapayamanta“ finanziert. Eine Bibliothek und eine Radiostation informieren über Landwirtschaft, Kultur und Allgemeinwissen. Eine weitere wichtige Einrichtung ist das Handwerkerhaus, wo Jugendlichen die Möglichkeit geboten wird, einen Beruf zu erlernen. Auf diese Weise wollen die Musiker dazu beitragen, dass die problematische Landflucht in Bolivien gestoppt wird. Da die Bauern sehr wenig verdienen, ziehen viele Jugendliche und Kinder in die Stadt, wo sie sich Arbeit und Wohlstand erhoffen. Nur für wenige erfüllt sich dieser Traum, die meisten enden als Straßenkinder oder arbeiten für Hungerlöhne. Bildung gibt diesen Menschen wenigstens eine Chance auf Verbesserung ihrer Lebenssituation. ■



## ARBEITSKREIS STURZHELM

**Begegnung der Generationen**

TEXT: KARL TROJER

**Der Arbeitskreis „Sturzhelm“ organisiert im Arbeitsjahr 2007/2008 eine Begegnung der Generationen für Kinder, Jugendliche und Senioren.**

Im Jahr 2006 hat der Arbeitskreis ein Kinder- u. Jugendfestival organisiert, das im Sinne von Suchtprävention Kindern und Jugendlichen Mut zu Lebenslust und Gemeinschaft untereinander machen wollte. Über 140 Teilnehmer zwischen acht und 25 Jahren aus den Gemeinden Terlan, Andrian, Nals, und Gargazon waren dabei. Weil das Thema Suchtprävention alle Generationen umfasst und heute die Begegnung zwischen den Generationen zu kurz kommt, diese gleichzeitig aber für unsere Gemeinschaft ein großes Potential an Werten und Gesundsein beinhaltet, hat der Arbeitskreis Sturzhelm sich für

2007/2008 und darüber hinaus vorgenommen, der Begegnung der Generationen besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

Wir laden dazu Senioren aus Terlan, Andrian, Nals, Gargazon ein, den Kindern und Jugendlichen von ihrer Kindheit, ihrer Schulzeit, ihrer Jugend zu erzählen, mit ihnen über das Erlebte, die damaligen Werte, Schwierigkeiten, Ängste und Freuden zu reden. Über 20 Senioren sind bereits für eine Mitarbeit gewonnen worden, weitere sind herzlich eingeladen mitzuwirken und sich bei den Sozialassessoren ihrer Gemeinden anzumelden. Der Bildungsausschuss von Terlan wird auf Wunsch unterstützende Weiterbildung anbieten.

Das Projekt startet im Oktober 2007 mit vorerst zwei Aktionen: In der Grundschule werden unter der Lei-

tung von Religionslehrerin Martina Leitner im Wahlpflichtfach Schüler der 4. und 5. Klassen zusammen mit Senioren das Thema „Die ‚guten‘ alten Zeiten“ vertiefen. Weitere Gruppen werden im Dezember und Jänner stattfinden. In der Mittelschule wird im Wahlfach „Soziales Lernen“ unter der Leitung von Religionslehrerin Monika Mayrhofer und in Zusammenarbeit mit dem Altenheim von Terlan das Thema „Ich besuche dich“ behandelt. Die Schüler werden Begleiter bei Spaziergängen und Spielen sein, sie werden für Senioren kleine Aufträge erfüllen und bei der Essensausgabe helfen. Eine neue Gruppe wird sich im 2. Semester einbringen und ihre Erfahrungen machen können. Im Laufe der nächsten Monate werden weitere Initiativen gestartet. Im Frühjahr ist dann ein gemeinsames Fest geplant.

Möge diese Initiativen dazu beitragen, dass ein neuer Geist der Begegnung zwischen den Generationen unsere Gemeinschaften bereichert und stärkt. ■

## GRUPPO DI LAVORO STURZHELM

**Incontro tra generazioni**

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

**Il gruppo di lavoro “Sturzhelm” ha organizzato nella primavera del 2006 un Festival per bambini e ragazzi per combattere le dipendenze ed esprimere la possibilità di un sano divertimento e la piacevolezza dello stare bene insieme senza necessità di ricorrere ad alcol, droghe e altre forme di dipendenza, tipiche del disagio giovanile. Questo progetto ha coinvolto oltre 140 partecipanti tra gli 8 e i 25 anni provenienti dai Comuni di Terlano, Andriano, Nalles e Gargazzone.**

Il tema della prevenzione comprende tutte le generazioni e per questo il gruppo di lavoro Sturzhelm ha pensato di proporre per il 2007 / 2008 un Incontro tra le generazioni.

In tal senso vogliamo invitare tutti i Seniors di Terlano, Andriano, Nalles e Gargazzone a partecipare ad un

progetto per raccontare episodi e ricordi della loro infanzia nel corso di incontri con i ragazzi nelle scuole e/o in altre occasioni extra-scolastiche. I valori di allora, le paure, le gioie, le speranze, l'amicizia. Molte persone anziane hanno già dato la loro disponibilità, ma ne attendiamo altre perchè tutti sono i benvenuti ! Chi fosse interessato a collaborare può rivolgersi in Comune agli assessori competenti per le politiche sociali e giovanili (Peter Kastl, Laura Cagol e Inge Clementi). Il Bildungsausschuss di Terlano è disponibile ad offrire su richiesta formazione in incontri mirati.

Due azioni previste per ottobre 2007: Nella scuola elementare in collaborazione con l'insegnante di religione Martina Leitner le/gli alunne/i delle

classi quarte e quinte scelgono quale materia facoltativa “Die ‚guten‘ alten Zeiten – I ‚bei‘ vecchi tempi” e così scopriranno attraverso i racconti di persone di un'altra generazione cucina, musica, storie e aneddoti di tempi passati. Nel mese di dicembre e gennaio seguiranno le stesse iniziative con altri gruppi.

Nella scuola media di Terlano inizierà ad ottobre in materia facoltativa un progetto con la Prof. Monika Mayrhofer, insegnante di religione, che in collaborazione con la Casa di riposo di Terlano “Pilsenhof” tratterà il tema „Ich besuche dich - Vengo a trovarvi - “. I ragazzi accompagneranno in passeggiate e giochi le persone anziane e aiuteranno loro in piccole commissioni. Altre iniziative sono previste nel corso dei prossimi mesi. In primavera è prevista una festa .

Con l'augurio che queste iniziative possano portare uno spirito nuovo per l'incontro tra le generazioni, speriamo che esse possano arricchire la nostra comunità. ■

## SEMINARREIHE IM ALTENHEIM

**Alte Menschen begleiten**

TEXT: ALTENHEIM TERLAN

**Die Caritas und das Altenheim der Stiftung „Pilsenhof“ organisieren ab 7. November im Altenheim Terlan eine Weiterbildung für Männer und Frauen, die Besuchsdienste bei älteren Menschen machen. Geplant ist eine kostenlose Seminarreihe für Menschen, die in ihrer Freizeit ältere oder pflegebedürftige Menschen besuchen und begleiten.**

Alte Menschen, vor allem wenn sie nicht mehr im familiären Kreis leben, laufen Gefahr, sich zurückzuziehen und zu vereinsamen. Auf diese Menschen zuzugehen, sie zu besuchen und dadurch den Kontakt zur Außenwelt aufrecht zu erhalten, ist ein wertvoller Dienst am Mitmenschen, eine schöne aber nicht immer einfache Aufgabe, die viel Einfühlungsvermögen und Verständnis erfordert.

Die Caritas und das Altenheim Terlan möchten mit Seminaren das freiwillige Engagement all derjenigen fördern, die sich für alte Menschen einsetzen. An drei Abenden geht es um die Kontaktaufnahme und Kommunikation mit alten Menschen im Allgemeinen und mit verwirrten alten Menschen im Besonderen sowie um den Umgang mit Tod und Trauer. „Wir möchten die ehrenamtlichen Besucher bei ihren Aufgaben unterstützen, damit sie dabei Freude erleben und weitergeben können“, erklärt Guido Osthoff, Leiter der Dienststelle Freiwilligenarbeit und Pfarrcaritas der Caritas. „Für unsere Bewohner sind die freiwilligen Helfer eine wichtige Brücke zur Außenwelt und eine willkommene Bereiche-

rung“, ergänzt Burgi Höller, Direktorin des Altenheimes Terlan.

Die Seminarreihe beginnt am Mittwoch, den 7. November 2007 um 19.30 Uhr und findet in den Räumlichkeiten des Altenheimes Terlan statt. Die Weiterbildung ist kostenlos, eine Anmeldung ist jedoch erforderlich. Genauere Informationen erhalten Sie bei Burgi Höller oder Erich Oberkalmsteiner im Altenheim der Stiftung „Pilsenhof“ in Terlan, Kirchgasse 24 (Tel. 0471 257 200), oder bei Guido Osthoff von der Caritas-Dienststelle Freiwilligenarbeit und Pfarrcaritas in Bozen, Talfergasse 4 (Tel. 0471 304 330). Sie nehmen auch die Anmeldungen entgegen, solange Plätze frei sind.

## TERMINE UND THEMEN:

Mittwoch, 7. November,  
19.30 bis 21.30 Uhr  
„Mit alten Menschen in Kontakt  
treten und kommunizieren“  
(Francesca Boccotti und  
Guido Osthoff)

Mittwoch, 28. November,  
19.30 bis 21.30 Uhr  
„Mit verwirrten Menschen in Kontakt  
treten und kommunizieren“  
(Paula Tasser)

Mittwoch, 16. Januar,  
19.30 bis 21.30 Uhr  
„Umgang mit Tod und Trauer“  
(Renato Decarli) ■



**Terlan**

**WEINVERKAUF:**

Montag bis Freitag:  
von 8 bis 12 Uhr und  
von 14 bis 18 Uhr

Sonntag:  
von 8 bis 13 Uhr

Winerie Terlan Ges. i. d. G. - 34061 Terlan - 39018 TERLAN  
Tel. 0471 287 135 - Fax 0471 256 228  
[www.winerie-terlan.com](http://www.winerie-terlan.com)

## Nützliche Informationen

### Informazioni utili



#### Gemeinde Terlan *Comune di Terlano*

Tel.: 0471 257 131

#### Öffnungszeiten der Ämter

##### Orari d'apertura degli uffici

Mo/Lun – Mi/Mer: 8:00 – 12:30

Do/Gio: 8:00 – 12:30

14:30 – 16:00

Fr/Ven: 8:00 – 13:30

#### Recyclinghof

##### Centro di raccolta differenziata

Tel.: 0471 257 946

##### Öffnungszeiten Orari d'apertura

Di/Mar: 7:00 – 12:00

15:00 – 18:00

Do/Gio: 7:00 – 12:00

Sa/Sab: 7:00 – 12:00

#### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

In dringenden Fällen in der Nacht, an Wochenenden und Feiertagen:

Tel.: 0471 908 288/909 148 (BZ)

VON MONTAG BIS FREITAG:

20:00 – 8:00 Uhr

SAMSTAG: 8:00 Uhr bis Montag

8:00 Uhr

VORFEIERTAGE: 10:00 – 8:00 Uhr

des Nachfeiertages

#### Guardia medica

Per emergenze notturne, nei fine settimana e festivi:

Tel.: 0471 908 288/909 148 (BZ)

DA LUNEDÌ A VENERDÌ:

ore 20:00 – 8:00

SABATO: ore 8:00 fino alle

ore 8:00 di lunedì

PREFESTIVO: ore 10:00 fino alle

ore 8:00 postfestivo

#### Kinderärztlicher Bereitschaftsdienst

An der Erste-Hilfe-Abteilung des Krankenhaus Bozen

SAMSTAG, SONNTAG U. FEIERTAGE:

16:00 – 20:00 Uhr

#### Guardia medica pediatrica

Presso il Pronto Soccorso dell'Ospedale di Bolzano

SABATO E DOMENICA E FESTIVI:

ore 16:00 – 20:00

#### Notruf Südtirol *Emergenza*

118

#### Feuerwehr *Vigili del Fuoco*

115

#### Gemeindepolizei Terlan

##### Polizia Municipale di Terlano

Tel.: 0471 258 443

#### HINWEIS FÜR DIE LESER

### Beiträge und Fotos

Wer Beiträge an die „Maultasch“ schickt, sollte bitte folgendes beachten:

- Beiträge auf Datenträger (CD oder Diskette) abgeben oder an die E-Mail-Adresse [maultasch@gemeinde.terlan.bz.it](mailto:maultasch@gemeinde.terlan.bz.it) schicken
- Nach Redaktionsschluss können keine Beiträge mehr angenommen werden.
- Um Fehler zu vermeiden, müssen Artikel und Fotos von einer Person abgegeben bzw. geschickt werden. Digitale Fotos bitte mit Mindestauflösung von 300 dpi abgeben und nicht in Word-Dokumente einbetten, sondern getrennt speichern (jpeg oder tif).
- Die Redaktion behält sich vor, Texte zu kürzen.
- Bitte Texte unterzeichnen, Bilder beschreiben (v. a. Namen von Personen), Fotografen angeben.
- Glückwünsche (Geburtstage, Hochzeiten usw.) können – mit Ausnahme von besonderen Ereignissen – nur gegen Bezahlung veröffentlicht werden.
- Infos bei Alex Puska, Sachbearbeiter der Gemeinde, Tel. 0471 258452.

#### Trinkwassergenossenschaft Terlan

##### Coop. per l'acqua potabile di Terlano

Dr. Weiser-Platz 4

piazza dr. Weiser 4

Tel.: 0471 256 218

Tel.: 333 5455820 (24 h)

#### Parteienverkehr

##### Orario per il pubblico

Fr/Ve:

14:00 – 16:00

#### INDICAZIONI PER I LETTORI

### Articoli e foto

Per chi volesse inviare dei testi per il bollettino „Maultasch“ dovrà attenersi alle seguenti regole:

- i contributi devono essere consegnati su dischetto/CD o trasmessi via e-mail all'indirizzo: [maultasch@comune.terlano.bz.it](mailto:maultasch@comune.terlano.bz.it).
- La chiusura redazionale è un termine definitivo oltre il quale non si accettano testi.
- Per evitare errori o perdita di tempo inutile, l'articolo ed un eventuale foto devono essere consegnati dalla stessa persona. Immagini digitali devono avere una risoluzione minima di 300 dpi („jpeg“ o „tif“) ed essere consegnate separatamente rispetto al testo (non inserite nel testo in word).
- La Redazione si riserva di accorciare i testi.
- Si invita ad indicare l'autore dei testi e delle immagini e di descrivere le immagini (nome delle persone).
- Testi d'augurio (compleanni, matrimoni etc.) vengono pubblicati solamente a pagamento. (salvo particolari ricorrenze).
- Informazioni presso Alex Puska, responsabile incaricato del Comune di Terlano. Tel.: 0471 258 452.

## STRASSEN UND PLÄTZE MIT BERÜHMTEN NAMEN

**Jakobistraße**

TEXT: KLARA MITTERER



**Seit dem Jahr 2005 trägt eine zweite Straße in Terlan den Namen eines Heiligen: die Jakobistraße. An ihr liegt das Haus des Apfels, und dieser Bau war es auch, der den Anstoß zu diesem Namen gab.**

Für vieles gibt es im heiligen Land Tirol einen Schutzpatron: Der hl. Christophorus schützt vor einem jähen Tod und geleitet die Reisenden zum Ziel; der hl Blasius hilft bei Halskrankheiten; der hl. Urban ist der Patron der Winzer usw.. Nur für den Obstbau gab es keinen Heiligen. Daher wurde für die 90-Jahr-Feier des Vereins der Absolventen landwirtschaftlicher Schulen Pater Urban Stillhard vom Kloster Muri-Gries mit der Aufgabe betraut nachzuforschen, wer sich als Schutzpatron des Apfels eigne. Seine Nachforschungen führten ihn zum heiligen Jakobus. Folgende Gründe waren ausschlaggebend für seine Wahl:

„Jakobus weist die Muschel als das Pilgerabzeichen vor. Er ist nicht nur Pilgerpatron, sondern Pilger schlechthin. Er wird zur Wesensaussage des Christseins: Wir sind pilgernde Kirche, Pilger schlechthin.

1. Und diese Tatsache, dass wir als pilgerndes Gottesvolk unterwegs sind und hier keine bleibende Stätte haben, als Hinweis auf ein anderes Leben und damit die Sinnfrage unseres Lebens streifend, ist ein erster Grund, warum wir ihn zum Apfelpatron haben möchten.
2. Die Tatsache, dass ein Frühapfel nach ihm benannt wird, nämlich der Jakobusapfel, ist ein weiterer Grund für sein Patronat.
3. Dieser Tag ist seit alter Zeit ein Zahntag. Und noch heute wird an diesem 25. Juli die Jakobiräte an die Mitglieder der Obstgenossenschaften ausgezahlt.

4. Der heilige Jakobus ist als beliebter Volksheliger in vielen unserer Landkirchen dargestellt. Die Leute kennen sein Leben und deshalb fällt unsere Wahl auf diesen bekannten Heiligen.

5. Nachdem Jakobus auch Weinpatron ist, hat er schon ein Nahverhältnis zur Landwirtschaft. Das hat uns bewogen, sein Patronat auch für die Obstwirtschaft auszuweiten.“ (Manuskript von P. Urban Stillhard, 1998)

Jakobus war einer der zwölf Apostel, Sohn des Fischers Zebedäus und der Salome und Bruder des Johannes. Er erlitt als erster der zwölf Apostel den Märtyrertod. Auf Geheiß des Königs Herodes Agrippa I. wurde er im Jahre 44 enthauptet.

Nach der Legenda aurea des Jakobus a Voragine (13. Jh.) wurde sein Leichnam von den Jüngern aus Furcht vor den Juden heimlich entführt. Sie brachten ihn auf ein Schiff und fuhren, ohne ein bestimmtes Ziel anzusteuern, los. Durch Gottes Führung kamen sie bis nach Galicien, trugen dort den Leichnam an Land und legten ihn auf einen Stein, der sich unter der Last des Körpers auf wundersame Weise zu einem Sarg verformte. Auf mehrere andere Wunder hin bekehrten sich der König von Hispanien, Königin Lupa und ihr Gefolge zum Christentum. Der Leichnam des Jakobus wurde im Schloss der Königin ehrenvoll bestattet. Über dem angeblichen Grab wurden später eine Kirche und ein Kloster gebaut, und es entstand die Stadt Santiago de Compostela. Dieses Heiligtum erfreute sich zunehmender Beliebtheit beim Volk und wurde im Mittelalter Ziel vieler Pilger, ja stieg sogar in den Rang von Rom und Jerusalem auf.

Jakobus wurde zu einem der beliebtesten und volkstümlichsten Apostel. Er galt als Schutzpatron

der Schiffsfahrer in Sturm-, Wasser- und Todesnot, sein Name wurde vielen Kindern gegeben und fand auch Eingang in Kinderreime („Da schickt der Bauer s'Jackele aus...“) und Redewendungen („billiger Jakob“).

Mit dem 25. Juli, seinem Festtag, verbindet die bäuerliche Bevölkerung den Erntebeginn. Jakobus soll das Korn schützen und eine reiche Ernte schenken. An seinem Namensfest werden oft die ersten Kartoffeln ausgegraben. In diese Zeit fällt die Reife früher Apfelsorten. Die Heilkraft mancher Pflanzen ist noch gesteigert, wenn man sie am Jakobitag sammelt. Milchkuhe erreichen im Juli ihre Höchstleistung, daher steht der Jakobitag bei Hirten und Sennern hoch in Kurs. Der Tag ist ein beachtenswerter Lostag: „Ist es hell auf Jakobstag, viel Früchte man sich versprechen mag.“ „Jakobi klar und rein, wird ‚s Christfest kalt und frostig sein.“ In besonderem Ansehen steht Jakobus auch bei Apothekern, Hutmachern, Wachsziehern, Lastenträgern, Kettenschmieden. Die bekannteste Darstellung des Heiligen ist die in der Kleidung der Compostela-Pilger: Mann mit breitkrempigem Hut und Rock mit langem Kragen, versehen mit Wasserflasche, Reisetasche, Pilgerstab und Pilgermuschel.

In Südtirol wird der hl. Jakobus mit Wein- und Obstbau in Verbindung gebracht. In den vergangenen Jahrhunderten gab es den Brauch des Weinhandels auf den Jakobipreis. Dabei verpflichteten sich die Gastwirte, dem Händler eine bestimmte Menge Wein abzunehmen, der endgültige Preis jedoch wurde erst um Jakobitag zwischen den Vertragspartnern ausgehandelt und war abhängig von Qualität, Menge, Nachfrage und Haltbarkeit. Der Winzer erhielt meist um Martini einen Vorschuss und den Rest des Preises um Jako-

## GESUNDHEITSSPRENGEL ÜBERETSCH

**Einladung zum  
Eltern – Kind – Treffen**

TEXT: ANNELIESE PUTZER

bi. Vom Preis, der zwischen Weinhändlern und Abnehmern ausgehandelt wurde, gingen zwei Drittel an den Weinbauern, der Vermittler behielt sich das dritte Drittel für seine Bemühungen.

Im Obstbau wurde der Jakobitag als wichtiger Zahltag in Form der Jakobirate übernommen.

Der Jakobiapfel ist heute kaum mehr bekannt.

## Literatur:

Chronik des Vereins Absolventen Landw. Schulen, 1999

Andreas Drouve, Wie Jakobus nach Santiago kam. Geschichte – Legende – Kult., Innsbruck 2006

Winfried Hofmann, Unsere Heiligen als Schutzpatrone. Legenden und Biographien, Wiesbaden 2004

Hans Graf Huyn, Von Rätien bis zur Europäischen Gemeinschaft – Eine Chronik des Tiroler Weins, in: Weinland Südtirol, Stuttgart 1985

Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (Hrsg.), Weinbau und Qualitätsweine in Südtirol, Bozen 1989

P. Urban Stillhard, Vorstellung des hl. Jakobus als Apfelpatron, Manuskript 1998

## THEMEN:

Terlan: 26.10.07 Rund ums Stillen

Kaltern: 09.11.07 Schnuller – ja oder nein

Terlan: 23.11.07

Liebevolle Betreuung des Kindes – Grenzen setzen

Kaltern: 14.12.07 Gesunde Nahrung für Mutter und Kind

Leitung: Sanitäts-Assistentinnen und Stillberaterinnen IBCLC des Gesundheitssprengels Überetsch.

Wo: im Turnsaal des Sprengelstützpunktes Kaltern, Rottenburgerplatz 1 Tel. 0471 / 96 23 11

im Mehrzweckraum des Sprengelstützpunktes Terlan, Niederthorstr. 7 Tel. 0471 / 25 75 75

Wann: von 9.30 bis 11.30 Uhr

In der Gruppe können die Mütter ihre Erfahrungen austauschen. Sie erhalten Informationen und Unterstützung von den Stillberaterinnen. Die Teilnahme ist kostenlos. Bitte bringen Sie Socken mit. ■

## DISTRETTO SANITARIO OLTRE ADIGE

**Invito all'Incontro -  
genitori – Bambini**

TESTO: ANNELIESE PUTZER

## TEMI:

Terlano: 26.10.07 Tutto ciò che riguarda l'allattamento

Caldaro: 09.11.07 Succhiotto si o no?

Terlano: 23.11.07 Accudimento del bambino soddisfacendo i suoi bisogni - porre dei limiti

Caldaro: 14.12.07 Alimentazione per mamma e bambino

Organizzazione: Assistenti Sanitarie, Consulenti per l'allattamento IBCLC del Distretto Sanitario Oltradige

Dove: presso la palestra del Punto di Riferimento di Caldaro, p.zza dei Rottenburg 1. Tel. 0471/96 23 11

presso la sala polifunzionale del Punto di Riferimento di Terlano, via Niederthor 7, Tel. 0471/257575

Quando: dalle ore 9.30 alle ore 11.30

All'incontro le mamme hanno la possibilità di confrontare le proprie esperienze. Ricevono informazioni e sostegno da parte delle consulenti. La partecipazione è libera e gratuita. È consigliabile l'uso di calzini. ■



## BIBLIOTHEKSSEITE

**Sommerleseaktion der Bibliotheken**

TEXT UND FOTO: RENATE MAIR



**„Lesen ist Familiensache“ war das Motto unserer heurigen Leseaktion. Nicht nur die Kinder mussten während der Sommermonate Bücher ausleihen um genügend Stempel zu sammeln, sondern auch ihre Eltern.**

Bereits seit vielen Jahren werden gemeinsame Veranstaltungen für Grund- und Mittelschüler auf Bezirksebene organisiert. Insgesamt nehmen zehn Bibliotheken an diesen Aktionen teil. Auch heuer war der Ferien-Leser-Preis ein großer Erfolg. In Terlan haben sich 117, in Vilpian 30 und in Siebeneich 40 Grund- und Mittelschüler an dieser heurigen Leseaktion beteiligt. Für die Grundschüler war ein großes Lesefest mit dem VKE in der Bachau in Vilpian geplant. Leider hat uns das schlechte Wetter einen Strich durch unser Vorhaben gemacht.

Viele tolle Spiele wie Basteln mit Holz, Rollrutsche, Schminken, Kletterturm und vieles mehr für die Kinder und ihre Eltern standen auf dem Programm. Doch leider mussten wir aufgrund des Regens diese Veranstaltung absagen. Natürlich werden die fleißigen Schüler/innen der 2. bis 4. Grundschulklassen zu einer anderen tollen Überraschungsveranstaltung geladen. In den nächsten Tagen werden die Einladungen an die Teilnehmer verschickt. Also aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Die Schüler der 5. Klasse Grundschule und alle Mittelschüler werden am 24. November nach Kaltern zu einen Kinobesuch eingeladen.

## INTERESSANTE BÜCHERTISCHE

Trotz räumlicher Beengtheit versucht die Bibliothek Terlan immer

wieder, interessante Themen und Bücher in den Mittelpunkt zu stellen. Bereits beim Eintreten in die Bibliothek wird das Auge des Besuchers auf einen Büchertisch gelenkt. Neuankäufe oder zur Zeit aktuelle Bücher stehen hier zur Ansicht und Ausleihe bereit. Je nach Jahreszeit werden unterschiedliche Interessen bei den Lesern festgestellt und auch bei der Präsentation der Medien berücksichtigt. ■



Ein Büchertisch zum einem besonderen Thema.

**Neue Aktion: „Kleine Burgfräuleins und Ritter gesucht“**

**Auch dieses Jahr möchte die Bibliothek Terlan eine Aktion für die Grundschüler organisieren. Während im letzten Jahr die Geschichte des Terlaner Bergbaues im Mittelpunkt stand, möchten wir heuer vor allem das Mittelalter durchforschen. Aufregende Geschichten, Ausflüge, Spiele und Basteleien erwarten die Kinder von der 3. bis zur 5. Klasse.**

Kinder sind von Natur aus neugierig und interessieren sich sehr für längst vergangene Zeiten. Besonders das Mittelalter mit den Rittern und Burgen imponiert ihnen. Gemeinsam mit Reinhold Haller möchten wir uns auf die Spuren dieser Zeit begeben. Margarethe Maultasch und Schloss Neuhaus stehen ganz besonders im Blickpunkt unserer Forschungsreise. Insgesamt wer-

den vier Treffen angeboten. Zweimal werden wir in der Bibliothek Interessantes über diese Zeit erfahren und dazu Spiele und Basteleien veranstalten. Im November besuchen wir die Sonderausstellung auf Schloss Tirol „Margarete von Tirol“, die sich mit Margarete genannt „Maultasch“, die wohl bekannteste Persönlichkeit der Tiroler Geschichte, befasst. Eine Besichtigung der Burgruine Neuhaus ist im Frühjahr geplant. Anmeldungen: Bibliothek Terlan. ■





## PAGINA DELLA BIBLIOTECA

**Concorso "Leggere in famiglia"**

TESTO: LAURA CAGOL FOTO: RENATE MAIR



**Anche quest'anno i numerosi bambini partecipanti al concorso estivo „Leggere in famiglia“ hanno dimostrato il successo della proposta di promozione della lettura. „Leggere in famiglia“ con questo motto bambini e ragazzi della scuola elementare e media del nostro Comune sono stati invitati al piacere della lettura condivisa con genitori, fratelli più grandi e familiari in genere. In tutto sono dieci le biblioteche che aderiscono a questo progetto.**

Ognuno si è impegnato a leggere, insieme ad un familiare (a partire da 16 anni), almeno tre libri tra i numerosi proposti in biblioteca. La festa con giochi a conclusione del concorso di lettura, programmata a Vilpiano in località Bachau è stata disdetta a causa della pioggia.

Complessivamente sono 187 i ragazzi che hanno partecipato tra scuola elementare e media: 117 a Terlano, 30 a Vilpiano e 40 a Settequerce.

Naturalmente per le/gli alunne/i (dalla II alla IV classe della scuola

elementare) che hanno partecipato al concorso estivo di lettura ci sarà un invito per una manifestazione a sorpresa e nei prossimi giorni arriveranno gli inviti.

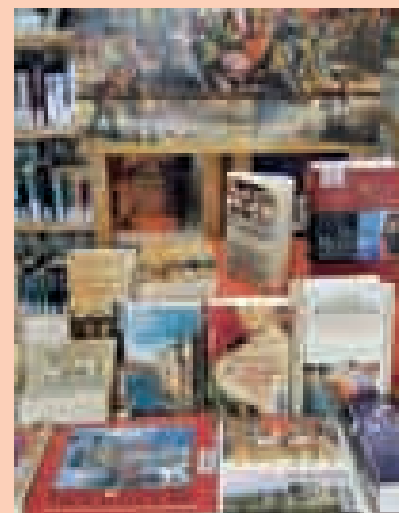
Per le/i ragazze/i della V classe elementare e della scuola media ci sarà un invito (24 novembre) per un pomeriggio insieme al cinema a Caldaro.

## INVITO ALLA LETTURA

Anche se gli spazi sono ridotti la Biblioteca di Terlano cerca di creare, a seconda del momento e della stagione, dei percorsi di lettura e delle proposte allestendo tavolini a tema.

Oltre ad esporre i nuovi acquisti sul tavolino all'ingresso si segnala che è stata predisposta una lista di testi in lingua italiana acquisiti nell'ultimo anno. L'elenco è disponibile presso il banco del prestito oppure basta rivolgersi a Renate Mair Gasser che Vi saprà consigliare. I libri più letti (maggior nu-

mero di prestiti a Terlano) li potete trovare con una breve trama nella home page della biblioteca ([www.biblioteca-terlano.com](http://www.biblioteca-terlano.com)). Si ricorda inoltre che attraverso la nostra home-page è anche possibile proporre i libri ed esprimere i Vs. desideri/pareri non solo per l'acquisto di nuovi libri e media, ma anche sulle proposte e progetti della biblioteca. ■



Alcune proposte a tema storico.

**„Piccole dame e cavalieri cercasi“**

**I bambini sono curiosi, amano sperimentare e fare ricerche. Le storie e tutti gli avvenimenti, soprattutto se riferiti all'ambiente che li circonda, li riempie di entusiasmo. E' per questo che si è pensato di proseguire con il progetto iniziato l'anno scorso e dedicato alle miniere e proporre un altro "assaggio" di storia del nostro paese proponendo il Medioevo: il lavoro, la vita, i mestieri, le arti e tante piccole curiosità su dame e cavalieri.**

Insieme a Reinhold Haller andremo a scoprire un pezzetto della nostra storia locale con particolare interesse sulla figura storica di Margarete di Tirolo e Castel Ca-

sa Nova detto Maultasch, dove lei visse per alcuni anni.

Il programma prevede 4 incontri: due in biblioteca per scoprire giocando come si viveva a quel tempo e in altre due date verranno organizzate gite. A novembre andremo a visitare la mostra a Castel Tirolo dedicata a „Margarete von Tirol“, soprannominata „Maultasch“. In primavera ci sarà una visita alle rovine del Castello Casa Nova detto „Maultasch“.

Bambini dalla III alla V classe elementare se interessati possono iscriversi in Biblioteca a Terlano. Naturalmente vi aspettiamo numerosi! ■

## BIBLIOTHEKSSEITE

**Märchenecke in der Bibliothek Terlan**

TEXTE/TESTI: RENATE MAIR, LAURA CAGOL



**Mit Schulbeginn wird die Märchenecke in der Bibliothek Terlan wieder fortgesetzt. Tolle Geschichten werden vorgelesen. Anschließend wird gebastelt, gezeichnet oder gespielt.**

Seit 15 Jahren veranstaltet die Bibliothek jeden ersten Freitag im Monat eine Märchenecke. Ein neues Bilderbuch wird den Kindern durch Dias bzw. Schattentheater präsentiert. Anschließend wird gebastelt, gezeichnet oder gespielt. Nach der Sommerpause möchten wir diese Tradition fortführen und freuen uns wieder auf viele kleine neugierige Besucher. ■

### ***Torna il Märchenecke – Angolo delle Favole***

Ormai è 15 anni che con l'inizio della scuola viene proposto, ogni 1° venerdì del mese il Märchenecke in Biblioteca a Terlano. Ai bambini viene narrata una favola o un breve racconto con immagini e al termine si potrà dare libero spazio alla fantasia con del bricolage a tema. Questo appuntamento è rivolto ai bambini a partire dalla scuola materna fino alla I elementare. La Bibliotecaria Renate Mair Gasser invita tutti i piccoli lettori a partecipare. ■



Auch nach 15 Jahren sind uns die Bastelideen noch nicht ausgegangen. Geschicklichkeit und Kreativität werden von den Kindern und Eltern unter Beweis gestellt.

### **Öffnungszeiten – Orario d'apertura**

#### **BIBLIOTHEK TERLAN - BIBLIOTECA DI TERLANO**

Montag- Lunedì	9.30 – 12	15 – 18
Dienstag-Martedì		15 – 18
Mittwoch- Mecoledi	9.30 – 12	15 – 18
Donnerstag-Giovedì		15 – 19
Freitag-Venerdì	9.30 – 12	
Samstag-Sabato	9 – 11	

#### **BIBLIOTHEK VILPIAN - BIBLIOTECA DI VILPIANO**

Dienstag-Martedì	14.45 - 16.45
Donnerstag-Giovedì	14.45 – 16.45
Samstag-Sabato	18 – 19

#### **BIBLIOTHEK SIEBENEICH - BIBLIOTECA DI SETTEQUERCE**

Dienstag-Martedì	15.45 – 17.00	18.30 – 19.30
Mittwoch-Mecoledi	8.30 – 10	
Donnerstag- Giovedì	14.30 – 16.30	



# die.küche

by untermarzoner

Direkt an der Eppaner Umfahrungsstrasse  
**neue Handwerkerzone**

Sillnegg 1 • 39057 Eppan  
Tel. 0471 18 86 777

[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)



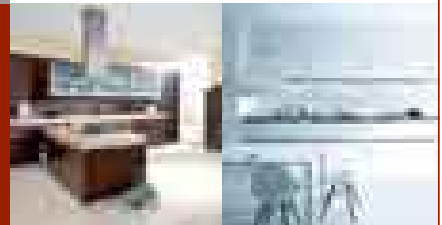
**untermarzoner**

möbel | mobili

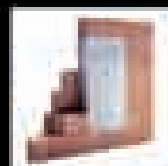
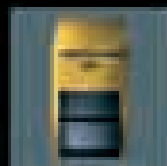
Entdecken Sie auch die neu-  
gestaltete Wohn- und Schlaf-  
zimmerabteilung in unseren  
Geschäftsräumen in Girlan.

# Wohntrends statt Gewohntes

BESUCHEN SIE **DAS** KÜCHENSTUDIO SÜDTIROLS



heißt  
richtig  
ein!

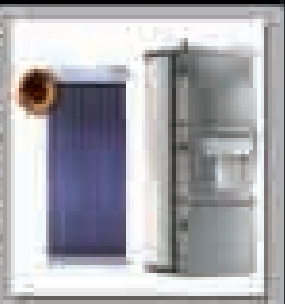


## Seit 1996...

- Gas- Öl- Holzheizsysteme ✱
- Klima- Solar- Staubsaugeranlagen ✱
- kompetente Beratung ✱
- Eigener Kundenservice ✱
- ganzjährige Produktausstellung ✱

### Geotli GECODENS

Heizungunterstützung und Warmwasser konstantes durch Solarenergie. Das neu ent-  
wickelte Wärmesystem fasst alle wichtigen Funktionen zu-  
sammen: Pufferspeicher, Trinkwassererwärmung durch  
Ölheizkessel, Heizschlange, Gas-  
Brennwertkessel, Solar-  
system und Solaranlage!



Ausstellungsraum in Eppan, Maria Ruchweg 30 • 39057 Eppan, Tel: 0471 66 28 07

Öffnungszeiten: MO - FR: 07:30 - 09:00 16:30 - 18:00 SA: 08:00 - 12:00

[www.mc-thermo.com](http://www.mc-thermo.com)

## Sport und Freizeit

### *Sport e tempo libero*



#### VIERTE TERLANER DORFMEISTERSCHAFT

### Vier Entscheidungen gefallen

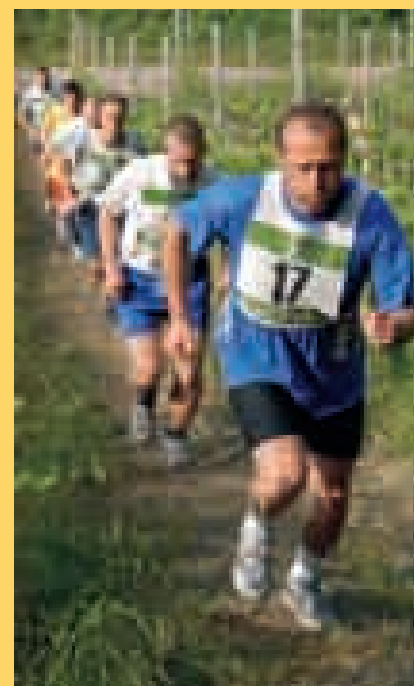
TEXT: INGE CLEMENTI FOTOS: NORBERT SPITALER

**Bereits zum vierten Mal findet die Terlaner Dorfmeisterschaft statt. Unter der Leitung von Sportvereinspräsident Heini Huber werden seit April 2007 bis zum Februar 2008 sportliche Wettkämpfe in sieben Disziplinen ausgetragen. Die Sportarten sind Laufen, Fußballspielen, Schwimmen, Tennis, Sportschießen, Stockschießen und Skifahren.**

15 Mannschaften zu jeweils acht Personen haben sich dieses Mal gemeldet. Die Vorbereitung auf die einzelnen Wettkämpfe, der Zusammenhalt, die Disziplin und das Gesellige zeichnen diese Initiative aus. Prämiert werden jeweils die ersten drei Mannschaften. Der Hauptpreis, eine Flugreise in eine europäische Stadt für die ganze Mannschaft, zur Verfügung gestellt von der Raiffeisenkasse Terlan, wird verlost. Verlost werden auch

Abendessen für die Mannschaften, wobei folgende Betriebe einladen: Wein- und Sektkellerei Braunbach, Jausenstation „Zilli“, Buschenschank „Oberschol“, Buschenschank „Oberlegar“, „Sportbar“, Wirtshaus „Zum Hirschen“, Hotel Restaurant „Weingarten“, Pizzeria „Gartl“, Restaurant Pizzeria „Schützenwirt“, Restaurant „Oberspeiser“, Restaurant „Patauner“, Pizzeria „Central“, Jausenstation „Berg Josel“, Pizzeria Café „Ganthaler“, Restaurant Pizzeria Bistrò „Gaudi“, Gasthaus „Kuen“. Zudem wird die Dorfmeisterschaft von der Metzgerei Nigg, Econom Service und Blumen Rieder unterstützt. Allen Betrieben gilt ein großes Dankeschön für die tollen Preise, ein Dankeschön auch dem Präsidenten Heini Huber und seinem Team für die tolle Organisation.

So sehen Sieger aus.



Zwei Kilometer waren beim Geländelauf zu bewältigen.

## GELÄNDELAUF

Der Geländelauf fand im April am Datumhof in Siebeneich bei wunderbaren Frühlingswetter statt. Für die Teilnehmer galt es, zwei Kilometer durch Obstwiesen mit einer ordentlichen Steigung zu bewältigen. Die Strecke forderte den Sportlern alles ab. Die Mannschaft AH Stoasser holte sich den Mannschaftssieg vor dem Hockeyclub 7eich und den Lager Wallys. Beim anschließenden „Festl“ konnten Mannschafts- und auch persönliche Erfolge gefeiert werden. Auch ein Wattturnier wurde organisiert. Herzlichen Dank dem Hockeyclub für diese tolle Veranstaltung.

## FUSSBALL

Im Juni ging es weiter mit dem Fußball-Kleinfeldturnier. Für die Mannschaften zu je fünf Spielern – und Spielerinnen – war das bestens organisierte Turnier zum Teil eine große Herausforderung. Schlussendlich holte sich der Raiffeisen-Club vor den Favoriten und dem Hockeyclub 7eich den Sieg. Auch bei dieser Veranstaltung konnten die Mannschaften mit Freunden und Familie den Abend ausklingen lassen. Für Speis und Trank war bestens gesorgt. Danke dem Fußballclub Terlan für die Austragung dieses Bewerbes.

## SCHWIMMEN

Beim Schwimmen im Juli ging es ziemlich nass her. Diese Veranstaltung war einer der Höhepunkte der Dorfmeisterschaft. Sehr viele Zuschauer verfolgten den Wettkampf, der den Sportlern alles abverlangte. Je vier Personen gingen an den Start und schwammen jeweils 50 Meter. Um die 200-m-Staffel zu schaffen, mussten die Schwimmer doch ein wenig vorbereitet sein. Es siegten schließlich die Lager Wallys vor dem Energie Team und den AH Stoasser

## TENNIS

Ende August wurde auf der Anlage in Terlan das Tennisturnier ausgetragen. Bei idealen Bedingungen, bester Organisation und einer tollen Stimmung wurde um jeden Punkt

gekämpft, und so manches Tennistalent lebte wieder auf. Gewonnen hat der Hockeyclub vor dem Tennisverein und dem Pircher-Clan. ■



... ein Klasse-Aufschlag.



Der Raiffeisen-Club holte sich beim Fußball-Kleinfeldturnier den Sieg.

## Vorankündigung

Der fünfte Bewerb der Dorfmeisterschaft, das Sportschießen, findet vom 21. bis 24. November 2007 statt.

Seit September kann auf der neuen Schießanlage geübt werden.

### 4. Terlaner Dorfmeisterschaft 2007 - 2008

Platzierung	Mannschaft	Alterschnitt	Bonus	Geländelauf	Fussball	Schwimmen	Tennis	Sportschießen	Eisstocksport	Skirennen	Summe
1	Hockeyclub 7eich	1974	0	14	13	10	30				67
2	AH Stoasser	1965	0	30	9	13	10				62
3	die Unverwüstlichen	1980	15	12	11	12	7				57
3	Pircher - Clan	1960	15	7	8	1	26				57
5	Raiffeisen - Club	1971	0	20	15	9	9				53
6	die Unglaublichen	1967	40	1	4	2	4				51
7	Lager Wallys	1969	0	13	7	15	11				46
8	Energie Team	1984	0	9	10	14	12				45
9	die knacking Gurken	1989	0	5	24	11	1				41
9	Tennisverein	1953	5	2	3	3	28				41
11	die Favoriten	1974	0	6	28	4	2				40
12	Winkl	1967	25	4	1	6	3				39
12	die Holbschlappen	1973	15	3	5	8	8				39
14	Royal Flash	1988	10	8	6	7	5				36
15	Skiclub	1967	10	11	2	5	6				34



## BASKETBALL

**Qualitätssprung**

TEXT: ELLI HÖLLER

**Die letzten Hürden sind aus dem Weg geräumt, die Spielsaison hat begonnen. Nach einem intensiven Konditionstraining Ende August bereiten sich die Mädchen nun wieder fleißig in den Turnhallen von Terlan und Siebeneich auf die Meisterschaft vor.**

Der Verein Basket-Terlan betreut im heurigen Jahr drei Altersgruppen: U17, U14 und U12. Zudem werden die Volksschüler bis zur dritten Klasse vom Schulsprengel Terlan fleißig durch das Mini-Basket betreut. Diese Zusammenarbeit wird vom Verein sehr geschätzt.

Nach einem größeren Trainerwechsel konnte sich der Verein qualitativ enorm steigern. Die beiden renommierten Trainer, Maurizio Travaglini und Franco Socin, kümmern sich um die U17 und geben der Gruppe U14 von Trainerin Karin Rieder wertvolle Unterstützung. Jessica Lorandi ist für die U12 zuständig und hat beste Erfahrung mit Jugendlichen in diesem Alter. Der Ansturm zu den Kursen ist groß. Das Training für die U17 findet dreimal in der Woche statt, das der U14 und U12 hingegen zweimal wöchentlich.

Wer Interesse am Beitritt zu den jeweiligen Gruppen hat, meldet sich am besten unter der Telefonnummer 339-5004360. Als Grundwerte im Verein gelten: 1. Pünktlichkeit, 2. Respekt, 3. Hilfsbereitschaft, 4. Zusammenhalt, 5. Alkohol- und Nikotinverbot, 6. Voller Einsatz.

Der Verein legt großen Wert auf mannschaftliche Geschlossenheit und geht mit bester Zuversicht in die Saison 2007/2008. ■

## TERLANER ORIENTIERUNGSLÄUFER

**16 Medaillen erobert**

TEXT: ALEX PUSKA FOTO: TOL

**Orientierungslauf gewinnt immer mehr an Beliebtheit bei Jung und Alt. Von Jahr zu Jahr können auch die Terlaner Orientierungsläufer immer mehr Erfolgserlebnisse verzeichnen.**

Anfang September räumten die Terlaner Orientierungsläufer bei den Italienmeisterschaften am Monte Livata bei Rom mit 16 Medaillen ordentlich ab. Zu diesen 16 Medaillen gehören auch die fünf „Goldenen“ von Jutta Torggler bei den Junioren, Christine Kirchlechner in der allgemeinen Klasse und dem Staffeltrio Stefan Kofler, Moritz Degasperri

und Fabio Marsoner. Silber holten sich Michkail Anuchkin bei den Jugendlichen, Jonas Rass in der allgemeinen Klasse, Ernesto Rampado und Rudi Mair in der Klasse der über 40-Jährigen und Vera Inne- rebner in der allgemeinen Frauenklasse. Auch für das Staffeltrio der Frauen, bestehend aus den Schwestern Jutta und Heike Torggler und Christine Kirchlechner, gab es Silber. Die Terlaner Frauenstaffel über 35 Jahren mit Ruth Kastl, Elisabeth Gruber und Helene Pircher nahm die Bronzemedailien mit nach Hause. ■



Die Italienmeister in der Staffel: Moritz Degasperri, Stefan Kofler und Fabio Marsoner (v.l.n.r.)

**Allianz Subalpina**

**ZÖSCHG & PREMSTALLER OHG**

Karl-Philipp-Str. 20018 TERLAN (SÜD)  
Tel. 0471/207007 - Fax. 0471/207009  
allianz.401@waw.com.at

Filiale:

A. Reiterstrasse 2 - 39010 PALLA (SÜD)  
Tel. 0471/677004 - Fax. 0471/677010  
Kübelplatz 1 - 39002 Sarnthein (SÜD)

Unsere Angebote erstrecken sich von Sachversicherungen bis zu Geldanlagen.

*(Die persönliche Vermittlung)*

## TRAINING IN LANA BEWÄHRT SICH

**Leichtathletik-Talente**

TEXT UND FOTO: GABY PUFF THURNER

**Auf dem Sportplatz in Lana trainieren ca. 50 Schüler und Jugendliche zweibis dreimal pro Woche Leichtathletik. Die erfolgreichste Siebenkämpferin Italiens, Gertrud Bacher, und ihr Mann und früherer Trainer, Karl Schöpf, kümmern sich mit viel Einsatz um die jungen Sportler und entdecken dabei so manches Talent – auch aus Terlan.**

Mehrere Terlaner sind in Lana dabei, und über diese Vorzeige-Athleten können wir immer wieder in der Presse lesen. Zu nennen sind vor allem Claudia Pomaro (12), Lisa Prast (13), Ruth Erschbamer (14) und Marion Kastl (14), die bei diversen Landesmeisterschaften bereits auf den Podestplätzen standen.

Claudia ist eine ausgezeichnete Ausdauersportlerin und konnte bei den Italienmeisterschaften in Caorle mit 3.23 die 1000 m den 16. Platz erringen. In den Disziplinen Sprint 60m (8.55), Hochsprung (1.40) Weitsprung (4.72) und Hürden 60 m (9.70) ist Lisa Prast ein Klasse für sich, wie sie bei den jüngsten Wettkämpfen in Sterzing und Kaltern erneut unter Beweis stellte. Beide Mädchen starteten bei der U14-Auswahl.

Obwohl Ruth Erschbamer im letzten Winter, die 14 Jahre noch kaum erreicht, zu den U16 wechselte, hatten ihre Konkurrentinnen von Anfang an das Nachsehen. Sie hat sich mit ihren Ergebnissen in den Disziplinen Sprint 80 m (10.37) und Weitsprung (5.16) bereits für die diesjährige Italienmeisterschaft (im Oktober) in Ravenna qualifiziert. Alle drei Sportlerinnen starteten beim Grand-Prix-Finale am 6. Oktober in Lana (Ergebnisse bei Redaktionsschluss noch nicht bekannt).

Nicht zuletzt sind die Leistungen von Marion Kastl in den Sprintdisziplinen Hürden 80 m (12.34), Sprint 80 m (10.34) und 4x100 Staf-

fel zu erwähnen. Bereits vor einigen Jahren bei den U14 konnte sie den siebten Platz bei der Italienmeisterschaft im Sprint erringen. Dass Marion jedoch auch Ausdauer hat, bewies sie letztendlich bei der Italienmeisterschaft im Orientierungslauf. Sie wurde Fünfte der Einzelwertung.

## ERFOLGREICH IM TEAM

Obwohl jeder Athlet bei einem Wettkampf für sich alleine startet, ist der Teamgeist auf dem Sportplatz in Lana richtig spürbar. Alle eifern geschlossen mit großem Einsatz ihrem Vorbild „Gerti“ nach, die bis heute den Italienrekord im Siebenkampf hält und mit unzähligen Erfolgen auch auf internationaler Ebene aufwarten kann.

Wer nun Lust auf Leichtathletik be-

kommen hat, für den startet Ende Oktober, montags und freitags, das Training in der Halle in Lana. Auskünfte und Anmeldung direkt bei Gertrud Bacher (335/7045243). Abschließend noch eine Gratulation den jungen Sportlern zu den bisherigen Erfolgen und ein Dauermendrücken für die weiteren Wettkämpfe.

## REGIONALMEISTERSCHAFT IN BOZEN/HASLACH

Lisa Prast hat sich bei den kürzlich stattgefundenen Regionalmeisterschaften in Bozen/Haslach beim Hürdenlauf 60 m mit 9,48 Minuten den Sieg geholt. Sie befindet sich nun auf Platz zwei der nationalen Rangliste. Ebenfalls im Weitsprung hat sich Lisa mit 4,75 Metern die Goldmedaille geholt. ■



Einige der jungen Leichtathletik-Talente (v. l.): Lisa Prast, Claudia Pomaro, Ruth Erschbamer und Marion Kastl mit Trainerin Gertrud Bacher (hinten).

AMATEURSKICLUB TERLAN RAIFFEISEN

## Neues Jahresprogramm

TEXT: MARGARETHE HUBER

**Für alle Fans, Freunde, Gönner, Aktiven des Skiclubs Terlan und solche, die es noch werden wollen, nachfolgend eine Übersicht der diesjährigen Saison:**

Skiturnen: 16.10.2007 bis 18.03.2008

Für alle, die fit für den Winter sein wollen, findet dienstags von 20 bis 22 Uhr in der Turnhalle von Terlan ein Skiturnen mit Sportlehrer Helmar Mayer statt. Interessierte können sich ab sofort bei Petra Höller melden, Tel.: 333 23 77 190.

Weihnachtsskikurs: 27.12.2007 bis 03.01.2008

Neben dem Skikurs für Schulkinder werden heuer wieder ein Zwei-Stunden-Kurs für Kleinkinder und ein Skikurs für Erwachsene angeboten. Die Anmeldungen werden am 30.11.07 von 18 bis 20 Uhr im Oberhauser-Gebäude im 1. Stock entgegengenommen.

Flohmarkt:

Während der Anmeldezeit für den Weihnachtsskikurs können alle, die Skiausrüstung suchen oder zu verkaufen haben, diese auf einer Anschlagtafel anbieten. Es brauchen keine Sportgeräte mitgebracht zu werden, es genügt eine Beschreibung des gesuchten oder zu verkaufenden Gegenstandes mit Angabe von Name, Telefonnummer und Preis. Die Tafel wird vor dem Büro des Sportvereins im Oberhauser aufgestellt.

Trainingsgruppe für Fortgeschrittene:

Skitraining und freies Skifahren mit erfahrenen Betreuern an ein bis zwei Nachmittagen pro Woche. Beginn Mitte Dezember. Nähere Auskunft gibt Inge Clementi. Tel. 338 44 98 726 ab 13 Uhr.

Freies Skifahren für Kinder:

Am 12., 19., 26. Jänner und am 2. Februar nachmittags werden skibegeisterte Kinder mit Betreuern nach Reinswald begleitet. Weitere Infor-

mationen werden noch bekannt gegeben.

Novembertraining für Erwachsene: Für alle Interessierten finden samstags am 10., 17., 24. November und 1. Dezember vormittags am Schnalser Gletscher ein Training statt. Die Leitung übernimmt der Terlaner Skilehrer Bernhard Glatt. Kosten: 80 Euro. Infos und Anmeldung bei Martin Huber, Tel: 348 76 25 187.

Skitraining für Erwachsene Januar-Februar:

Für alle Interessierten findet samstags vom 05.01.2008 bis 23.02.2008 jeweils von 9 bis 11 Uhr in Reinswald ein Skitraining mit Bernhard Glatt statt.

Das Jugendvergleichsrennen findet voraussichtlich Anfang Jänner statt. Mit dabei sind die Skiclubs Nals und Laugen-Tisens.

Vereinsmeisterschaft:

Am Sonntag, 10.02.2008

Alle Vereine von Terlan, Siebeneich und Vilpian sind eingeladen mitzufahren. Unter den Teilnehmern werden wieder viele Sachpreise verlost. Die Dorfmeisterschaft findet am Sonntag, 24.02.2008 statt.

In der Vorweihnachtszeit findet ihr uns beim Weihnachtsstandl am Dorfplatz in Terlan. Wir freuen uns auf euren Besuch. ■

CICLOTURISTICA

## 4. MEMORIAL LADURNER

TESTO: BRUNO ABRAM FOTO: P. GAGLIARDI

**Si è svolta domenica 16 settembre a Terzano la quinta manifestazione cicloturistica valida per il Campionato regionale FCI, la quarta intitolata alla memoria dell'imprenditore Josef Ladurner (Ladurner Ambiente, Bautechnik, Velta), organizzata dalla locale associazione ciclistica "Bike Team Idecom".**

Il percorso è ormai un classico e andava da Terzano a Merano fino a San Leonardo in Passiria e ritorno, per un totale di 82 chilometri. La manifestazione è stata caratterizzata da una buona affluenza di partecipanti: sono stati infatti ben 110 i cicloamatori che hanno preso il via dal piazzale della Casa della Mela a Terzano alla volta della Val Passiria e che hanno trovato un punto di ristoro al giro di boa di San Leonardo e soprattutto un vero e proprio pranzo all'arrivo a Terzano a base di specialità gastronomiche locali, vini compresi. È seguita la premiazione ad opera del presidente Emanuele Agrizzi e di Bruno Abram dell'Idecom nel piazzale delle feste di Terzano, che ha visto sul podio, al primo posto, la squadra del GS Ruote d'Oro di Bolzano, premiata dall'amministratore delegato della Ladurner Ambiente Andrea Silvestri, seguita dal GS Rodes Val Badia e dal Sunshine Racers di Nalles. Il Team Idecom, pur avendo conseguito il terzo posto, ha deciso, in qualità di team ospitante, di retrocedere la squadra all'ultimo posto, con lo spirito di una manifestazione non competitiva. Sono stati inoltre premiati alcuni partecipanti alla gara, in particolare Michael Oberrauch di Terzano, campione triestino e vice-campione italiano 2007 di mountain-bike, che ha ricevuto dal Team Idecom un bell'orologio con i complimenti di tutti i presenti: il più contento e orgoglioso, però, era il papà Jürgen. In realtà la competizione, sulle rampe ed i saliscendi della Passiria, non è mancata, come non è mancata, peraltro, l'aria di festa e

di allegria che ha caratterizzato il dopo corsa, con pranzo e premiazione. Come ha affermato il presidente del team terlanese Emanuele Agrizzi, è stato un grande successo sportivo ed una bella festa. Il Team Idecorn ringrazia tutti gli sponsor che hanno collaborato e reso possibile la riuscita della manifestazione, in particolare il Gruppo Ladurner Ambiente (Ladurner Ecologia, Bonifiche, Acque e Idecorn), Bautechnik, Velta Italia, le ditte

Unterholzner, Oberrauch Distributore Esso, Heini Neuhauser di Terlano, 2MBike di Merano, Diemme Pubblicità di Bolzano, Autoindustriale-Mercedes di Bolzano, Cassa di Risparmio di Terlano, Conchiglia Energia Solare Spa ed Ecoprogetto Venezia. Un grazie anche a chi ha collaborato: Piero e Graziella Gagliardi, Antonio Magliane, Heini e Dorothea Neuhauser, Enrico Degasper, Luisella Moratti, Manuela Savoia. ■



Pronti alla partenza: la squadra del „Bike-Team Idecorn“.

## Mädchen aufgepasst!

Habt ihr Lust, Volleyball zu spielen?

Wenn ihr 9, 10, 11 oder 12 Jahre alt seid, dann meldet euch für nähere Informationen bei Renate Palese.

Tel. 0471 256 192 (mittags)

**Werbewirkung garantiert!**  
Caps - frisch, praktisch und voll im Trend

Mit Ihrem Logo bestickt oder bedruckt, sind Caps die ideale Werbemittel.

**Werbemittel**  
Hotel und Gastronomie  
Banken und Banken  
Ferien- & Reiseveranstalter  
Feste & Veranstaltungen

**Hüpfburg**  
Festmischungen und Verkauf  
Nachkaffee und Gläser  
Ehrungen und Präsentationen  
BIBIS - anstehender Star

**DOLOMIT EXPRESS**

IPRAN - APPANO - Tel. 0471 574140 - Fax 0471 563580 - e-mail: info@dolomitexpress.it



## Apertura nuova sede UPAD a Terlano

**Sabato 13 ottobre 2007 ore 17.00**

**Inaugurazione anno accademico e  
presentazione del programma**

Intermezzi musicali a cura di  
Ania Rafagnini (violino)  
e Roberto Fabris (pianoforte)

Presso la Sala superiore Raiffeisen

**Giovedì 8 novembre 2007 ore 20.00**

**Arriva l'inverno: come prevenire e  
curare le malattie di stagione.**

Dott. Sandro Rinaldi

**Giovedì 13 dicembre 2007 ore 20.00**

**Leggere dentro le persone: la  
relazione è conoscenza.**

Dott. Aldo Menini

per informazioni:

dott. Fernando Armellini tel. 340 9949414  
e mail: fernando.armellini@gmx.net

con il sostegno  
dell'Ufficio Provinciale  
per l'Educazione Permanente,  
del Comune di Terlano,  
della Banca Raiffeisen di Terlano

Raiffeisen La mia banca



Comune di Terlano



## COMPUTERCAMP 2007

**Fit am PC und Action pur**

TEXT UND FOTO: JME

**30 Kinder waren heuer beim „ComputerCamp“ dabei, das vom Jugenddienst Mittleres Etschtal und der Raiffeisenkasse Terlan organisiert wurde.**

Die Schüler der Grund- und Mittelschule erhielten – aufgeteilt in zwei Gruppen je eine Woche lang - allerlei Tipps rund um den Computer. Mit Fachreferent Dietmar Mitterer Zublasing surfte die Teilnehmer durch das World Wide Web und konnten dabei spielerisch eine Menge über den Umgang mit dem PC und mit den verschiedenen Programmen lernen.

Nach dem täglichen gemeinsamen Essen im Altenheim Terlan gab es mittags immer den „fliegenden“ Wechsel. In den anderen Tageshälfte war als Ausgleich zur Arbeit am Bildschirm „Action“ angesagt. Evi Abarth Prantl und Thomas Fieber vom Jugenddienst sowie Thomas Gufler von der Raiffeisenkasse organisierten ein tolles Freizeitprogramm. In der Bachau Vilpian

gab es einen sportlichen Wettstreit mit einem Fußballmatch als Höhepunkt. Beim Kegeln in Gargazon wurden nicht ganz „alle Neune“ getroffen, was der guten Stimmung aber keinen Abbruch tat. Nassen Wasserspaß hatten alle im Erlebnisbad Naturns und beim Rafting auf der Etsch. Zum Abschluss kletterten

die Mittelschüler durch den Hochseilgarten in Terlan und die Grundschüler besuchten die Eisenbahnfreunde im Erlebnisbahnhof Staben. Besonders bedanken möchten wir uns beim Koch des Altenheim Terlan, Gottfried Maschler, für das leckere Essen und die tolle Betreuung. ■



Fit für den PC: die Teilnehmer am ComputerCamp 2007.

## JUGENDDIENST

**„Unterwegs durch den Sommer“**

TEXT UND FOTO: JME

**Unter dem Motto „Unterwegs durch den Sommer“ erlebten 35 Kinder und Jugendliche beim KinderSommer und bei SommerAktiv, den Sommerprojekten des Jugenddienstes Mittleres Etschtal, ein buntes und spannendes Freizeitprogramm. Mit Freude und Begeisterung in der Gruppe Erlebnisse teilen, soziales Lernen, eigene Fähigkeiten und Grenzen entdecken und neue Freunde gewinnen sind die Ziele der Projekte.**

Zunächst absolvierten 21 Grundschüler aus Terlan, Nals und Gargazon mit den Betreuern Doris Schwarz, Evi Abarth Prant und Thomas Fieber

ein vielfältiges Programm. Beim Rafting auf der Etsch wurde nach Nemo Ausschau gehalten, beim Fahrrad-Parcours mussten Ausdauer und Geschicklichkeit unter Beweis gestellt werden, und bei einer Schatz- und Spurensuche war kriminalistisches Gespür gefragt. In der zweiten Woche besuchten die Kinder die Eisenbahnfreunde in Staben, waren handwerklich und künstlerisch tätig und drehten nach aufregender Seilbahnfahrt und langer Wanderung lustige Filme auf dem Tschöggberg. Ein Höhepunkt des KinderSommers war der „Wilde Kerle“-Tag, an dem sich

alles um den Ball drehte und zum Abschluss beim Fußballspiel die „Teufelstöpfe“ gegen die „9 Schiesser“ in selbst bemalten Leibchen antraten.

## ZU FUSS UND PER RAD

Eine actionreiche Woche erlebten danach 14 Mittelschüler aus dem gesamten Dekanat Terlan. Am ersten Tag ging es mit der Bahn in den Vinschgau, wo auf der Sesvena-Hütte und in Zelten übernachtet wurde. Vergessen wird keiner der Jugendlichen die Wanderung in die



Schweiz durch die spektakuläre Uina-Schlucht und die Radfahrt zurück nach Hause von Mals bis Schlanders, als der Himmel seine Schleusen bis zum Anschlag öffnete. Nass wurde es dann auch beim Rafting und nach dem Klettern im Hochseilgarten naturgemäß beim gemütlichen Abschluss und Ausklang beim Schwimmen.

Bedanken möchten wir uns herzlich bei unserer „Busfahrerin“ Maria Lui-

se Schwarz, die uns sicher zu all unseren Zielen und wieder zurück gebracht hat, und bei allen Sponsoren, ohne die „Unterwegs durch den Sommer“ nicht möglich gewesen wäre.

Im Oktober findet das Nachtreffen für allen Teilnehmer, Eltern, Sponsoren und Betreuer statt. Alle warten schon gespannt auf die Bilder und Filme der tollen Sommertage. Vielleicht gibt es dann auch schon die ersten Ideen für 2008. ■



Immer unterwegs: die Teilnehmer am KinderSommer.



Voll aktiv: die Teilnehmer am SommerAktiv-Programm.

#### DEN SPONSOREN UNSERER SOMMERPROJEKTE DANKEN WIR HERZLICH:

Apotheke Dr. Karl Weinreich Terlan, Bar Tennis Gargazon, Blaas Supermarket Vilpian, Conny's Pub Terlan, Econom Service Terlan, Erlebnisbad Naturns, Fahrschule Haslach Terlan, Frigoplan O.H.G. Andrian, Goldschmied HJ Kerschbaumer Terlan, Griba Baumschule Terlan, Holzmann Farben Eisen Elektro Terlan, Karosserie Fi Terlan, Karosserie Geier Terlan, Korkland GmbH Terlan, Langebner GastroSystem Siebeneich, Lebensmittel Gasser Siebeneich, Lochmann Landmaschinen Vilpian, Mabit Packaging & Service Gargazon, Metzgerei Mair Terlan, Metzgerei Nigg Terlan, Paccagnel Öfen Terlan, Palese Malermeister Terlan, Pallweber Supermarket Nals, Pizzeria Figl Nals, Progart GmbH Andrian, Qualitätsbäckerei Patauner Siebeneich, Resch Möbel Gargazon, REWI Bau Nals, Salon Judith Terlan, Schwarz Market Gargazon, Sportverein Terlan, Sportverein Raiffeisen Vilpian, Stricker Shoes Terlan, Trendy Mode Terlan, Trojer Stein Terlan, Vereinshauscafe Kegelbahn Gargazon, Walcher Bau Siebeneich, Xsund Wellness Club Terlan, Zahnarzt Daniel Müller Gargazon

Besonderer Dank gilt unserem Hauptsponsor, der Raiffeisenkasse Terlan, der Firma Bautechnik GmbH Bozen, der Firma Velta Italia Terlan und der Firma Würth Neumarkt sowie den Pfarreien Andrian, Gargazon, Nals, Vilpian, Siebeneich, Terlan und den Gemeinden Andrian, Gargazon, Nals und Terlan, dem Amt für Jugendarbeit, dem Sozialsprengel Überetsch sowie allen Ehrenamtlichen, die unsere Arbeit ganzjährig begleiten.

## SOMMERPROJEKT

**Lasst uns tanzen**

TEXT UND FOTO: JME

**Viel getanzt wurde in den beiden letzten Ferienwochen in Vilpian.**

32 Teilnehmer besuchten den Workshop „Lasst uns tanzen!“ des Jugenddienstes Mittleres Etschtal. In drei Gruppen wurden Modern, Jazz, Musical Jazz und Hip Hop getanzt. Die 15 Kinder zwischen acht und elf Jahren ließen vormittags die Arme und Beine schwingen, während sich die Teenies nachmittags und die „Großen“ an den Abenden trafen. Bei dem Projekt ging es nicht um Perfektion, sondern um's Ausprobieren, um Freude an der Bewegung und am Tanzen. Mit einer Menge Power, viel Spaß und auch Fingerspitzengefühl vermittelte Tanzpädagogin Marion Sparber den Teilnehmern das einzigartige Tanzgefühl in der Gruppe. Den Abschluss des Workshops bil-

dete eine kleine Show für die Familien und Freunde der kleinen und großen Tänzerinnen und Tänzer im Raiffeisensaal Terlan. Zumal sie

das Gelernte auf der Bühne vor „bekanntem“ Publikum zeigen konnten, hielt sich das Lampenfieber einigermaßen in Grenzen. ■



„Lasst uns tanzen!“ - auch die Grundschüler waren eifrig dabei.

**Tischlerei Kofler**  
Ideen nach Maß

Tischlerei Kofler - Terlan - 0471 910162 - [www.tischlereikofler.com](http://www.tischlereikofler.com)

© FF - Grafik

Sie werden sehen!  
Mit Brillen &  
Kontaktlinsen von

**OPTIK VISION** Dipl. Optiker  
Optometrist  
D-Augen-  
optikermeister

39011 Lana, Am Gries 13  
Tel./Fax 0473/56 50 99  
E-Mail: [optik-vision@rolmail.net](mailto:optik-vision@rolmail.net)

## VKE SIEBENEICH

**Erfolgreicher Sommerzirkus**

TEXT UND FOTO: MANUELA KASTL

**Der Sommerzirkus erfreut sich in Siebeneich bereits seit drei Jahren großer Beliebtheit. Auch heuer haben über 30 Kinder und Jugendliche das Angebot genutzt.**

Zwei Wochen lang verwandelte sich die Turnhalle Siebeneich unter der Leitung von Barbara und Andi in eine Zirkusmanege. In der ersten Woche ließen sich zehn junge Akrobaten der 1. und 2. Grundschulklasse auf das Zirkusabenteuer ein und machten teilweise ihre ersten artistischen Erfahrungen. In der zweiten Woche war der Andrang riesig: 22 Kinder ab der 3. Klasse erlernten in einer intensiven Woche zahlreiche Kunststücke. Jeden Tag gab es für die Mädchen und Buben neue Herausforderungen zu bewältigen, damit am Ende einer jeden Woche die gelungene Abschlussvorstellung präsentiert werden konnte.

Die Kinder übten sich in Akrobatik und Jonglieren, fuhren mit dem Einrad und einige sogar mit dem Hocheinrad, und sie erlernten das Gehen mit Hochstelzen. Sogar waghalsige Übungen am Trapez standen auf dem Programm, die bei der Abschlussvorstellung das Herz der Eltern höher schlagen ließen. Im Programm durften natürlich kurze Sketch-Einlagen und Zaubereien nicht fehlen.

„Wir freuen uns, dass die Kinder unser Angebot so begeistert nutzen“, berichtet Ulrike Erschbamer, die Vorsitzende des VKE Siebeneich. „Bei den unterschiedlichen Zirkuskunststücken haben die Kinder nicht nur Spaß, sondern es wird zugleich auch die Koordination gefördert“, so Erschbamer.

**WINTERKURS**

Von Mitte Oktober bis Weihnachten organisiert die VKE-Sektion Sie-

beneich einen Zirkuskurs für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahren (Jahrgang 1997 und älter). Einige Plätze sind noch frei; Interessierte sollten bereits Zirkuserfahrung haben und sich sobald wie möglich anmelden. Die Treffen finden montags von 17 bis 19 Uhr in der Turnhalle von Siebeneich statt, die Kinder werden von Referenten des Vereins Animativa betreut. Anmeldung: Karin Pasqualini, Mobil 338 5078702, oder Sabine Oberhofer, Mobil 348 6081194.

**WEITERE ANGEBOTE**

Am Freitag, 26. Oktober, organisiert der VKE einen Spielenachmittag für die ganze Familie. Ab 15 Uhr gibt es in der Bibliothek Siebeneich ein großes Spielangebot für jeden Geschmack. Wie bereits im vergangenen Jahr, stehen dank der Unterstützung des Spielevereins *dinx* zahlreiche Brett-, Gesellschafts-, Strategie- und Kartenspiele zur Auswahl. Alle Spielbegeisterten zwischen 0 und 99 Jahren sind herzlich eingeladen. ■



Am Trapez vollführten die Mädchen und Buben wahre Kunststücke.



Viel zu lernen und zu erleben gab es beim Sommerzirkus Siebenix.

## Leben in ... Vivere a ...



AUGURI E ...

### 100 di questi compleanni

TESTO: LAURA CAGOL FOTO: ALTENHEIM TERLAN

**La sig.ra Italia Da Lozzo Polloni il 25 settembre scorso ha raggiunto il prestigioso traguardo dei 100 anni, festeggiando questo compleanno davvero speciale insieme agli ospiti e al personale della Casa di Riposo "Pilsenhof". Alla festa erano presenti anche la figlia Maria Baruffali, la nipote Antonietta, le vicine di casa ed amiche, i rappresentanti del Comune ed il Decano Seppil Leiter.**

La signora Italia Polloni, in paese conosciuta con il soprannome di "Mora", nasce a Nervesa della Battaglia (TV) il 26 settembre 1907, vive a Terlan dal 1938 e dal 2003 è ospite della Casa di riposo "Pilsenhof". La sig.ra Polloni è la cittadina più anziana del Comune di Terlan e le statistiche evidenziano che le donne, sia a livello comunale che tra gli ospiti della Casa di riposo, sono le più longeve.

Il Sindaco Klaus Runer ed il Decano Seppil Leiter nei loro discorsi di rito hanno ricordato l'importanza del ruolo e della presenza di una mamma per i figli e per la famiglia in generale.

Accompagnati dalla musica della Böhmsche di Terlan gli invitati hanno cantato gli auguri a questa nonnina davvero speciale. ■

Una festa per una nonnina speciale, che ha festeggiato i suoi 100 anni.

### ALLES GUTE ZUM 100-JÄHRIGEN

Die älteste Bürgerin von Terlan feierte am 25. September ihren 100. Geburtstag. Im Altenheim von Terlan, wo Italia Da Lozzo Polloni, seit einigen Jahren wohnt, wurde ihr ein kleines Fest bereitet. Angehörige, die Heimleitung und von Vertreter der Gemeindeverwaltung - an der Spitze Bürgermeister Klaus Runer - beglückwünschten die Jubilarin. Die Böhmsche der Musikkapelle Terlan brachte ihr ein Ständchen. ■

## MÄNNERCHOR TERLAN

**Ausflug nach Berchtesgaden**

TEXT UND FOTO: JOHANN UNTERKOFLENER

**Der Terlaner Männerchor ging wieder auf Reisen. Ende Juli fand, wie bereits zur Tradition geworden, der Vereinsausflug statt, der erneut nach Deutschland, und zwar nach Bischofswiesen/Berchtesgaden führte.**

Am Anreisetag, dem 28. Juli, wurde nach der Einquartierung in einem Hotel in Bischofswiesen das Berchtesgadener Salzbergwerk besichtigt. Einen großen Eindruck hinterließen die vielen unterirdischen Gänge und Höhlen, der Salzsee sowie die alten und neuen Techniken bei der Gewinnung des sehr wertvollen Salzes. Die Rutschen waren für manchen ein ungewohntes Fortbewegungsmittel und hat bei einigen vorerst etwas Unbehagen ausgelöst.

Am Abend fand in einem Gasthof ein bunter Abend statt, an dem die örtliche Schuhplattlergruppe, der Trachtenverein, die Volkstanzgruppe, ein Dreigesang, usw. teilnahmen. Den Abend umrahmt hat die „Böhmische“ von Bischofswiesen mit Märschen und Walzer, komponiert von Gottlieb Weißbacher. Auch der Terlaner Männerchor beteiligte sich an der Gestaltung des Abends mit dem Vortrag einiger alpenländischer Lieder. Der gesamte Abend wurde vom Bayerischen Rundfunk aufgezeichnet und wird im Oktober 2007 über den Äther gehen.

Am Sonntag, den 29. Juli gestalteten der Organist Jens Schreiber und der Terlaner Männerchor in der Kirche von Berchtesgaden den Hauptgottesdienst mit. Danach führte die Reise zum Königssee, wo die Formation mit dem Schiff nach St. Bartholomä gebracht wurde. Auf halber Strecke hielt das Schiff an, der Kapitän griff zum Flügelhorn und gab einige Echoproben zum Besten. Zwei junge Burschen spielten auf dem Schiff mit ihrer Steirischen Orgel einige Musikstücke, und der Män-

nerchor geizte nicht mit einigen lustigen Liedern.

Gegen 16 Uhr trat der Männerchor die Heimreise an und machte Halt beim „Stanglwirt“ in Going, wo zweimal im Jahr ein Musikantentreffen des Alpenlandes stattfindet. Der Gastwirt und seine Gattin sind selbst begnadete Musiker und Sänger.

Am Ausflug teilgenommen haben erstmals ein Ehrenmitglied sowie

einige Gönner des Terlaner Männerchores. Die Beteiligten werden sich nachhaltig an die schönen gemeinsamen Stunden erinnern.

Ein besonderer Dank gebührt unserem Chorleiter Peter Burger, der, so wie bei all den Aufführungen im Laufes des Jahres, im Besonderen anlässlich des Frühjahrskonzertes, ein schönes und gefälliges Programm zusammengestellt und zur Aufführung gebracht hat. ■



Singen groß geschrieben: Das galt auch beim Ausflug des Männerchores nach Deutschland.

**VICTORINOX**  
*so viel so viel so viel*

Jetzt schon an  
Weihnachten danken!

Wir haben eine große  
Auswahl an nützlichen  
Geschenks- und Werbeartikeln

**HOLZMANN**  
 Farben  
Eisenwaren  
Elektro

TERLAN - Hauptstr. 46/4 - ☎ 25 71 11



FRAUENAUSFLUG 2007

## Freude empfangen und weitergeben

TEXT: AGNES MULSER FOTO: KFB

**Unter dem Motto „Freude empfangen – Freude weitergeben“ sind wir, die Mitglieder der Katholischen Frauenbewegung (KfB), am 21. Juli zu unserem Ausflug gestartet.**

Um 7.15 Uhr fuhren wir los. Nach einem Frühstück im „Sylvanerhof“ in Klausen war Sterzing unser erstes Ziel. Dort hatten wir das Glück, mit einem pensionierten Lehrer eine Stadtführung zu erleben, die nicht nur lehrreich, sondern auch sehr unterhaltsam war. Besonders schön fanden wir es, dass er immer wieder versuchte, Parallelen zwischen Sterzing und Terlan zu finden, und so verging diese Stunde wie im Flug. Beim Mittagessen im Hotel „Wiesnerhof“ in Wiesen konnte man von manchem Schnäppchenkauf hören, den man in Sterzing in der freien Zeit gemacht hatte.

Die Zeit bis zur Weiterfahrt ins Pfitscher Tal verbrachten wir unterschiedlich: mit einem Kirchen- und Friedhofsbesuch, Eis essen auf der Terrasse, Relaxen und Karten spielen, Spaziergehen oder Wasserreiten in der Kneippanlage, wobei es recht vergnügt und lustig zuging.

Dann ging's weiter ins Pfitscher Tal. Es ist ein sehr interessantes Hochtal, das nach einem felsigen, engen Zugang und in eine breite, mit flachen Wiesen und schmucken Bauernhöfen bestückte Landschaft übergeht und im Talgrund den Blick auf die Berge und Gletscher der Zillertaler Alpen freigibt.

Ziel war St. Jakob in Pfitsch, auf ca. 1600 Meereshöhe gelegen. In der „alten Kirche“ - einer schönen, restaurierten Wallfahrtskirche – durften wir mit Hochw. Pfarrer Walter

Prast, der als Seelsorger drei Dörfer der Gemeinde Pfitsch betreut, eine hl. Messe feiern. Pfarrer Prast war über unseren Besuch erfreut, unterhielt sich angeregt mit den Frauen und gab noch ein paar Anekdoten und Dialektaussprüche aus der „Pfitscher Mundart“ zum Besten. Der Mesner von St. Jakob zeigte seine Mineraliensammlung mit seltenen Quarzen und Bergkristallen, die nur in den Pfitscher Bergen vorkommen.

Auf der Terrasse des Dorfgasthofes stärkten wir uns anschließend bei einem kleinen Imbiss, Kuchen und Kaffee und genossen die frische Gebirgsluft. Als man uns aber erzählt hatte, dass im Winter drei Monate lang kein Sonnenstrahl St. Jakob erreicht, fuhren wir doch gerne wieder heim ins damals heiße, heimatliche Terlan. ■



Der Ausflug ins Pfitschertal war für alle Frauen ein einmaliges Erlebnis.

## BÄUERINNENORGANISATION

**Eine Fahrt für Augen, Natur und Gaumen**

TEXT UND FOTO: ANNEMARIE MARCHETTI

**Es war der 11. Juli 2007. Schönes Wetter, alles perfekt. Die Bäuerinnen der Gemeinde Terlan mit Mitgliedern, unterstützenden Mitgliedern und allen, die mitfahren wollten, waren bereit für die Sommerfahrt.**

Heuer zog es uns in den Süden, in die Nähe des Gardasees, nach Valleggio sul Mincio. Dort wollten wir den Parco della Sigurtá besichtigen. Der Gartenpark hat eine Fläche von 560.000 Quadratmetern und wird als eine der fünf schönsten Gartenanlagen der Welt bezeichnet.

Wir bestaunten die wunderschönen Seerosen in ihrer Vielfalt. Mit einem Bummelzug fuhren wir zwischen Eichen, Zypressen, Liguster, Rosen, Iris und Callas bis zum Kräutergarten. Inmitten von englischem Rasen gab es 18 Teiche mit tropischen Fischen. Aber das sind nur einige Attraktionen, die man bestaunen kann. Nach einem kurzen Spaziergang oder einer Fahrt mit dem Golf-Cart waren wir alle hungrig. Es zog uns nach Peschiera, wo wir in einem Gourmet-Restaurant feine Fisch- und Nudelspezialitäten nach italienischer Art genießen konnten.

Am späten Nachmittag besichtigten wir noch das Städtchen Sirmione.

Bei einem kleinem Einkaufsbummel, einem Becher Eis und einer gemütlichen Plauderei ging der Tag zu Ende, und wir fuhren alle gerne wieder zu unseren Lieben nach Hause.

Wir hoffen, dass es allen gefallen hat. Fürs nächste Jahr planen wir eine etwas längere Fahrt – zwei, drei oder vier Tage. Für Vorschläge sind wir dankbar. ■

UNTERSCHRIFTENAKTION  
ZUM FLUGPLATZ**330 Terlaner  
für Referendum**

TEXT: THOMAS HABERER

**Die Umweltschutzgruppe Terlan hat im Frühjahr 2007 bei drei Veranstaltungen in Terlan Unterschriften für das Referendum zum Flugplatz Bozen gesammelt: beim Spargelfest, beim Jörgimarkt und beim Pfingstfest. Gleichzeitig wurden Unterschriften für die Direkte Demokratie und gegen die Bahnhofverlegung in Bozen abgegeben werden.**

Über 330 Terlaner haben sich bei der Unterschriftenaktion für ein Referendum zum Flugplatz Bozen ausgesprochen. Sie wollen zusammen mit über 28.000 Südtirolern selbst über die Entwicklung des Flugplatzes entscheiden. Die Umweltschutzgruppe Terlan bedankt sich bei der Gemeinde Terlan, bei den Gemeinderäten, bei allen die an der Unterschriftensammlung für das Referendum teilgenommen haben, aber auch bei denjenigen, die eifrig mitdiskutiert und ihre Meinung zum Ausdruck gebracht haben.

Noch ein Hinweis: Die Umweltschutzgruppe Terlan trifft sich an jedem ersten Mittwoch im Monat um 20 Uhr in der Bar „Meitinger“. Alle Terlaner sind zu diesen Treffen herzlich eingeladen. ■



Mit dem Bummelzug durch die Naturwunder: Die Terlaner Bäuerinnen genossen den Tag.

## BIENZÜCHTER SCHLIESSEN SICH ZUSAMMEN

## „Zuwachs“ im Imkerverein

TEXT: HUBERT AUSSERER FOTO: IMKERBUND

Der Südtiroler Imkerbund ist in Bezirke und diese wiederum in Ortgruppen eingeteilt. Jede Einheit arbeitet autonom. Leider sinkt die Zahl der Imker nach und nach, sodass eine Zusammenlegung Ortsgruppen notwendig ist. Heuer schloss sich die Ortsgruppe Nals dem Ortsverein Terlan-Andrian-Mölten an. Dazu gab es eine kleine Feier, an der auch die Bürgermeister von Terlan, Nals und Andrian teilnahmen.

Auch der Ortsverein Terlan-Andrian-Mölten ist aus einer Zusammenlegung entstanden. Andrian ist in dieser Gruppe der älteste Verein mit der Gründung im Jahr 1905. Aber auch die Imker von Nals arbeiten schon seit 100 Jahren in einem Verein zusammen. Bestimmt war auch in Mölten, ver-



Auf gute Zusammenarbeit (v. l.): Ortsobmann Josef Prackwieser, Berta Nardin (bisherige Ortsobfrau Nals) und Imkerbund-Obmann Hubert Ausserer.

mutlich auch in dieser Zeit, ein Imkerverein gegründet worden. Leider

gibt es darüber bis jetzt keine Unterlagen. Die Imker von Terlan gehörten lange Zeit der Ortgruppe von Bozen an - bis in den fünfziger Jahren eine eigene Ortsgruppe unter Franz Warasin aufgebaut wurde. Unter Ortsobmann Heinrich Erschbamer schlossen sich immer mehr Möltner Imker dem Terlaner Verein an. In jedem Dorf gab es nun einen Vertrauensmann, der die Gruppe im Ausschuss vertrat. Nun sind die Imker von Nals dazu gekommen, die sich schon einige Zeit an den Veranstaltungen des Nachbarvereines beteiligten. Obmann des nunmehr über vier Gemeinden reichendes Vereines ist Josef Prackwieser. Die Vertrauensmänner in den einzelnen Dörfern sind Friedl Pallweber (Nals), Albert Clementi (Siebeneich), Sepp Höller „Tschufdell“ (Mölten) und Hubert Ausserer (Vilpian). Mit 58 Mitgliedern ist die Ortgruppe Teil des Imkerbezirkes Bozen- Unterland. Ob dem Verein in Zukunft ein neuer Name gegeben wird oder eine Abkürzung der vier Gemeinden, ist noch nicht bestimmt. ■

Damit Sie sich vor solchen Herren schützen können.



**Alarmstudio**  
Sicherheitssysteme

Alarmstudio OHG des Systems Markt & Co  
39014 Terlan  
Hauptstrasse 69  
Tel. 0471 286746  
Fax 0471 286621  
email: info@alarmstudio.it

Heizung - Sanitär - Gas - und Solaranlagen  
komplett Realisations Service Gas + Solar

**MG RAINER GmbH/Verl**  
E. Gmünder Partner & Co.  
Dr. Johann-Peter Wiegand  
Via Danubiostrasse 11  
39014 Terlan

Gerhard Gasser +39 0471 237 264 E.  
Thomas Rainer +39 0471 237 234 E.  
Tel. & Fax +39 0471 237 287

www.mgrainer.it  
info@mgrainer.it

## KINDERGARTEN TERLAN

**Dank an die Sparkasse**

TEXT: KINDERGARTEN TERLAN

„Durf i schaugen?“ fragen die Kinder, wenn wir ein Foto knipssen. Dass wir auf diese Neugierde der Kinder mit einem Knopfdruck reagieren können, verdanken wir der Sparkasse Terlan.

Im Juni dieses Jahres finanzierte die Sparkasse Terlan den Ankauf von zwei Digitalkameras, sodass nun jede Sektion des Kindergartens eine eigene Kamera besitzt. Die Digitalkamera ermöglicht uns eine anschauliche Gestaltung von Projektdokumentationen, Beobachtungen und Berichten. Verwendung findet sie außerdem im Kindergartenalltag für zahlreiche Schnappschüsse. Wir möchten uns hiermit für die Unterstützung der Sparkasse bedanken. ■



Auch die Kinder freuen sich über die neuen Digitalkameras.

**MAULTASCH****Kleinanzeiger  
Piccoli annunci**

E-Mail:

maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

Fax: 0471 257 442

**Einheimischer Tischler deutscher Muttersprache gesucht.**

Tel. 0471 257001

**Zwei Kinderbetreuerinnen suchen eine günstige Zweizimmerwohnung (oder eine Kleinwohnung) in Vilpian (oder Umgebung).**

Tel. 347 5712319, 340 9283699

**Tagesmutter mit langjähriger Erfahrung - Wohnort Unterrain - nimmt gerne noch Kinder in Betreuung.** Tel. 0471 631246

**Suche Zugehfrau in Gries (Bozen).**

Tel. 0471 288087

**Junge Zwerghamster zu verschenken.**

Tel. 0471 256126 (abends)

**Suche Wohnung in Terlan oder Umgebung (mindestens 70qm) zu mieten.** Tel. 347 5809861

**Oberschülerin des neusprachlichen Lyzeums gibt Nachhilfe in Englisch** Tel. 3473489727

**Suche Stelle für 4 Stunden vormittags, Erfahrung im Büro und Ausbildung als Tagesmutter.** Tel. 348/4107598

**Es wird eine Person gesucht, welche an 2-3 Nachmittagen in Terlan/Siebeneich Kinder zur Betreuung übernehmen würde. Interessierte können sich bei Frau Reiterer Magdalena melden. Sozialsprengel Überetsch.** Tel. 0471/671620.

**Pens. Krankenschwester sucht Zweizimmerwohnung mit Balkon, Terrasse oder kleinem Garten langfristig in Terlan zum Mieten.** Tel. 0471 324 814 (abends)

**Möblierte Zwei- oder Dreizimmerwohnung mit Keller oder Garage in Terlan und Umgebung zum Mieten gesucht.** Tel. 349 4325011

**Kindermädchen (Mindestalter 18 Jahre) in Siebeneich abends (2 bis 3 Stunden) gesucht.** Tel. 339 1375144

**Büroraum in sehr guter Lage, im Zentrum von Terlan zu Vermieten.** Tel. 335 6145207

**Cerco lavoro di qualsiasi tipo di mattina.** Tel. 329 2839860


**Vendesi appartamento in Terlano centro 90 mq. ottime rifiniture, soggiorno con angolo cottura, due stanze da letto matrimoniali, doppi servizi, sgabuzzino, grande terrazza, garage doppio e cantina. Informazioni al nr. 347-8739733**

**Terlan, Unterkreuth, verkaufe 3-Zimmer Wohnung, 100 m<sup>2</sup>, plus Terrasse, Keller, Autoabstellplatz, Garage und Garten.** Tel. 0471-257281


**Einheimische Lehrerin mit 19jähriger Tochter sucht dringend längerfristig günstige Dreizimmerwohnung im Raum Terlan zu mieten.** Tel. 338 2211753

**Blaas Vilpian  
Supermarket**


**16/10/07 - 27/10/07**

**Schabser**  
Butter burro 250 gr 


**1,50**

**Ungarische**  
Salami Levoni 100 gr 


**1,45**

**Graukäse**  
Tirolmilch 100 gr 


**0,65**

**Mehl Rieper**  
"00" Net 1 kg 

**0,55**

**Gurken 670**  
Develey agrodolci 

**1,57**

**Ritter Sport**  
Schokolade sortiert 100 gr 

**0,69**

**Blaas Vilpian  
Supermarket**

**16/10/07 - 27/10/07**

## FRUCTUS MERAN FEIERT 60-JÄHRIGES FIRMENJUBLIÄUM

**Motivierte Mitarbeiter, bester Service**

TEXT UND FOTO: MARTINA RAINER

Am 1. September feierte die Fructus Meran, spezialisiert im Obsthandel, in der Obstverarbeitung und -versteigerung, am Sitz in Vilpian ihren 60. Geburtstag.

Juniorchef Peter Theiner begrüßte die Mitarbeiter und Familienangehörigen, die zum Fest geladen waren, und gab einen kurzen Rückblick auf die Gründung und Entwicklung des Unternehmens. Er erzählte wie sich die Fructus Meran ständig an die Marktsituation angepasst hat und so durch die Inbetriebnahme der Obstversteigerung Egma und später der Obstverarbeitung ständig gewachsen ist.

Natürlich mussten auch die Strukturen und die Organisation laufend angepasst werden. Heute zählt das Unternehmen ca. 170 Mitarbeiter (teils Festangestellte, teils Saisonkräfte) und erwirtschaftet einen Umsatz von ca. 38 Mio. Euro. Die Geschäfte werden je nach Bereichen von Peter, Jörgl und Fritz Theiner geleitet.

Ziel des Unternehmens ist es, mit Hilfe motivierter die Kunden durch

erstklassige Qualität und bestmöglichen Service zu begeistern und so weiter zu wachsen, sodass bis zum Jahr 2010 die umgeschlagene Obstmenge auf 100.000 Tonnen erhöht werden kann. Gleichzeitig soll auch ein Beitrag für den Erhalt einer intakten Umwelt geleistet werden. „Für unsere Kunden wollen wir der beste Lieferant unserer Branche sein“, hieß es.

## EHRUNGEN

Im Rahmen der Feier ehrten Fritz und Georg Theiner 43 Mitarbeiter, die der Firma bereits mehr als zehn Jahre treu sind. Auch einige Vertreter der Mitarbeiter bedankten sich bei der Firmenleitung für die gute Zusammenarbeit, wünschten für die Zukunft alles Gute und überreichten originelle Geschenke. Ein Dank ging auch an den Firmengründer Franz Theiner, der den Grundstein für eine erfolgreiche Firma gelegt hatte. Beim Fest kamen auch die Kinder nicht zu kurz. Es war eine Spielecke eingerichtet, wo sie sich köstlich unterhielten. ■



Dank und Anerkennung für die Firmenleitung und die Mitarbeiter gab es zur 60-Jahr-Feier der Fructus Meran.



## ERÖFFNUNGSFEIER

**Salon Kreativ öffnet die Tore**

TEXT: ALEX PUSKA FOTO: SALON KREATIV

**Gemeinsam mit vielen Verwandten, Bekannten und Freunden freute sich die 20-jährige Kathrin Profanter kürzlich ihren eigenen Salon mit einer kleinen Feier eröffnen zu können.**

Der Einladung gefolgt waren u. a. der neue Dekan Hochwürden Sepp Leiter und Bürgermeister Klaus Runer. Dekan Leiter segnete die Räumlichkeiten und wünschte der jungen selbstständigen Handwerkerin viel Freude und Erfolg. Bürgermeister Klaus Runer beglückwünschte Kathrin Profanter und brachte seine Überzeugung zum Ausdruck, dass der Friseursalon zum Dorfbild und zum Geschäftsleben im Zentrum von Terlan positiv beitragen werde. Gemeinsam mit der Mutter der Friseurin und ihrem Bruder freuten sich alle Anwesenden, dass die Ausstattung dieser neuen Räumlichkeiten rundrum gelungen war. Ein herzliches Dankeschön richtete Kathrin an all jene, die zum schnellen und guten Gelingen des Umbaus und der Gestaltung des Salons

beigetragen haben, allen Handwerkern, insbesondere ihrem Onkel und ihrem Bruder. Dass eine Eröffnungsfeier mit Kathrin und ihren

Freunden auch noch Spaß machen kann, bewies auch ein fröhliches Beisammensein und die lockere Atmosphäre während der Feier. ■



Dekan Sepp Leiter segnete die neuen Räumlichkeiten. Kathrin Profanter (3. v. links) freute sich über die vielen Besucher.

**Damen-, Herren- und Kindermode**

**Unterwäsche und Kurzwaren**

**MODA donna, uomo e bambino**

**Intimo e merceria**



Silvia & Selene freuen sich auf Eueren Besuch!

---

Silvia & Selene Vi-spèttanos

Arbeitszeiten Montag bis Freitag • Via Andreottiana 4, Terlano • Tel. 0471 257 070

# Gemeindeverwaltung

## *Amministrazione comunale*



31.07.2007 und 04.09.2007

### Gemeinderatbeschlüsse

#### *Delibere consiglio comunale*

#### **Genehmigung der Verordnung zur Vorbeugung der Lichtverschmutzung**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Verordnung für die Verbesserung der öffentlichen und privaten Außenbeleuchtung durch die Energieeinsparung und durch den Abbau der Lichtverschmutzung, bestehend aus 6 Artikeln.

#### **Änderung des Investitionsprogrammes**

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich folgende Abänderungen des Investitionsprogrammes 2007:

Sanierungsarbeiten im Schulhof von Vilpian: 5.400,00 Euro

Für den Ankauf von Maschinen und Geräten für das Straßenwesen: 1.000,00 Euro

Wasserversorgung – für Projektierungen: € 20.000,00

Abwasserversorgung – für verschiedene außerordentlichen Instandhal-

tungsarbeiten: 38.000,00 Euro  
Fernheizwerk – für die Realisierung des Fernheizwerkes und des Bauhofes: 768.600,00 Euro + 195.000,00 Euro

Turnhalle Terlan – für die Sanierung des Bodens der Turnhalle vorgesehene Betrag von 43.000,00 wird gestrichen, da die Arbeiten erst im nächsten Jahr durchgeführt werden  
Straßenwesen – da heuer nicht alle Arbeiten vergeben werden, wird ein Betrag von 110.000,00 Euro gestrichen.

#### **Einführung einer Betreuungseinrichtung für Kleinkinder**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, in der Gemeinde Terlan eine Kindertagesstätte für Kleinkinder von neun bis 36 Monaten einzurichten, sofern der Bedarf anhand einer Erhebung festgestellt wird. Der

Der Bahnhof Siebeneich soll saniert werden. Die Arbeiten haben begonnen.  
Iniziano i lavori presso la stazione di Settequerce.

Gemeindeausschuss wird mit der Durchführung dieses Grundsatzbeschlusses beauftragt, wobei folgende Richtlinien zu beachten sind:

- mit dem Dienst kann auch eine Privatkörperschaft ohne Gewinnaussicht beauftragt werden;
- bei der Öffnung der Einrichtung soll dem Schulkalender und den Ergänzungsangeboten für Schulkinder Rechnung getragen werden;
- die tägliche Öffnungszeit sollte sich von 7 bis 18 Uhr erstrecken, sofern mindestens drei Kinder anwesend sind;
- die Maximalaufenthaltsdauer pro Kind darf 8 Stunden nicht überschreiten;
- die Aufteilung der Kosten hat im Sinne des auf Landesebene genehmigten Familienpaketes zu erfolgen;

- nicht ansässige Kinder dürfen die Einrichtung nur nutzen, wenn eine entsprechende Konvention mit der Regelung zur Übernahme der Kosten abgeschlossen worden ist.

Der Gemeindevorstand wird ermächtigt, die Kosten und Tarife für den Dienst gemäß Artikel 11 und 12 der Durchführungsverordnung, genehmigt mit D.L.H. vom 07.09.2005, Nr. 43, unter Einhaltung der von der Autonomen Provinz Bozen festgelegten Richtlinien und Kriterien zu bestimmen.

### **Beschlussantrag der Bürgerliste Terlan-Vilpian-Siebeneich betreffend die Anbringung von größeren Anschlagtafeln in der Gemeinde Terlan**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Beschlussantrag der Bürgerliste Terlan-Vilpian-Siebeneich vom 01.08.2007 betreffend die Anbringung von größeren Anschlagtafeln im Gemeindegebiet von Terlan anzunehmen und den Gemeindevorstand zu beauftragen, zu prüfen, an welchen Stellen im Gemeindegebiet man größere und fixe Anschlagtafeln errichten kann.

### **Einführung der Nachmittagsbetreuung für Grund- und Mittelschüler**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, in der Gemeinde Terlan die Nachmittagsbetreuung für Grund- und Mittelschüler einzurichten. Der Gemeindevorstand wird mit der Durchführung dieses Grundsatzbeschlusses beauftragt, wobei folgende Richtlinien zu beachten sind:

- mit dem Dienst kann auch eine Privatkörperschaft ohne Gewinnaussicht beauftragt werden;
- bei der Öffnung der Einrichtung soll dem Schulkalender und den Ergänzungsangeboten für Schulkinder Rechnung getragen werden;
- es soll auch die Möglichkeit der Ausspeisung angeboten werden;
- der Dienst sollte an jenen Tagen angeboten werden, an welchen mindestens drei Kinder anwesend sind;
- die Kosten für den Dienst werden mit Ausnahme der Kosten für Miete, Heizung und Strom, die die Ge-

meinde übernimmt, den Nutzern angelastet;

- nicht ansässige Kinder dürfen die Einrichtung nur nutzen, wenn eine entsprechende Konvention mit der Regelung zur Übernahme der Kosten abgeschlossen worden ist.

### **Wesentliche Abänderung des Wiedergewinnungsplanes für die Wohnbauzone A „Vilpian“ - Tinkhauser Leo/B.p.376 und B.p.1165, sowie G.p.996/1 und G.p.996/3, alle in K.G.Terlan**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die wesentliche Abänderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A "Vilpian" gemäß graphischer Skizze und technischem Bericht von Arch. Helga Aufschneider, Bozen vom 29.05.2007, welche wesentlichen und integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bilden, mit den obgenannten Änderungen (G.p.996/1 - +350 m<sup>3</sup>, B.p.376 - +170 m<sup>3</sup>).

### **Abgrenzung des Versorgungsgebietes des Fernwärmewerkes**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Versorgungszone des Fernwärmewerkes gemäß Plan abzugrenzen.

### ***Seduta del 31.07.2007 e del 04.09.2007***

#### ***Regolamento relativo alla prevenzione dell'inquinamento luminoso***

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti il il Regolamento per il miglioramento dell'illuminazione esterna pubblica e privata mediante risparmio di energia e riduzione dell'inquinamento luminoso composto da 6 articoli:

#### ***Modifica del programma di lavoro***

Il Consiglio comunale ha approvato ad unanimità di voti le seguenti modifiche al programma di lavoro: Risanamento del cortile della scuola elementare di Vilpiano: 5.400,00 Euro

Acquisto di macchine e attrezzature per la viabilità: 1.000,00 Euro

Acquedotto - per progettazioni: 20.000,00 Euro

Fognatura – per diversi lavori di manutenzione : 38.000,00 Euro;

Teleriscaldamento - per la realizzazione dell'impianto di teleriscaldamento e cantiere comunale: 768.600,00 Euro + 195.000,00 Euro Palestra di Terlan - l'importo di 43.000,00 Euro, previsto per il risanamento del pavimento della palestra di Terlan viene cancellato, visto che i lavori verranno eseguiti l'anno prossimo

Viabilità: l'importo di 110.000,00 Euro verrà cancellato, visto che quest'anno non vengono appaltati tutti i lavori,

### ***Introduzione di una microstruttura per bambini della prima infanzia***

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti l'introduzione di un servizio di microstruttura per bambini della prima infanzia da nove a 36 mesi se sulla scorta di un rilevamento viene dimostrata la relativa necessità. La Giunta comunale viene incaricata dell'esecuzione della delibera di massima, osservando i seguenti criteri:

- può venir incaricato del servizio anche un ente privato non avente finalità di lucro
- l'apertura della microstruttura dovrà tener conto del calendario scolastico ed alle offerte complementari per scolari
- l'apertura quotidiana della struttura sarà dalle ore 7.00 fino alle ore 18.00, se sono presenti almeno tre bambini
- il periodo di permanenza quotidiana per bambino non può superare le 8 ore
- la ripartizione delle spese dovrà avvenire nel rispetto dei criteri provinciali fissati nel Pacchetto famiglia
- bambini non residenti potranno usufruire del servizio soltanto se preventivamente è stata stipulata una relativa convenzione riguardante la ripartizione e l'assunzione delle spese

La Giunta comunale viene autorizzata a determinare i costi e le tariffe dei servizi ai sensi degli artt. 11 e 12 del Regolamento di esecuzione ap-

provato con D.P.G.P. 07.09.2005, n. 43 e nel rispetto degli indirizzi e dei criteri fissati dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

**Mozione della Bürgerliste Terlan-Vilpian-Siebeneich riguardante l'installazione di ulteriori bacheche nel Comune di Terlan**

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti la mozione della Bürgerliste Terlan-Vilpian-Siebeneich del 01.08.2007 relativa all'installazione di ulteriori bacheche nel Comune di Terlan e di incaricare la Giunta comunale di verificare in quali posti del territorio comunale possono essere installate bacheche fisse e più grandi rispetto alle attuali.

**Introduzione di un servizio di assistenza pomeridiana per gli alunni della scuola elementare e media**

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti l'introduzione di

un servizio di assistenza pomeridiana per gli alunni della scuola elementare e media e di incaricare la Giunta comunale dell'esecuzione della delibera di massima, osservando i seguenti criteri:

- può venir incaricato del servizio anche un ente privato non avente finalità di lucro
- l'apertura della struttura dovrà tener conto del calendario scolastico delle offerte complementari per scolari
- dovrà essere offerta anche la possibilità di un servizio di refezione
- il servizio dovrà essere offerto nei giorni, nei quali sono presenti almeno tre bambini
- le spese per il servizio vengono addebitate agli utenti, con eccezione delle spese d'affitto, di riscaldamento e di corrente, che sono a carico del Comune
- bambini non residenti potranno usufruire del servizio soltanto se preventivamente è stata stipulata

una relativa convenzione riguardante l'assunzione delle spese

**Modifica sostanziale del piano di recupero per la zona residenziale A "Vilpiano" - Tinkhauser Leo/p.ed. 376 e p.ed. 1165, nonché p.f. 996/1 e p.f. 996/3, tutte in C.C. Terlan**

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti la modifica sostanziale al piano di recupero della zona residenziale A "Vilpiano", ai sensi del grafico e della relazione tecnica della signora dott.arch. Helga Aufschnaiter, Bolzano di data 29.05.2007, riferita alle sunnominate modifiche (p.f.996/1 - +350 mc, p.ed.376 - +170 mc).

**Delimitazione dell'area di approvvigionamento dell'impianto di teleriscaldamento**

Il Consiglio comunale approva ad unanimità di voti la delimitazione della zona di approvvigionamento dell'impianto di teleriscaldamento.

03.07.2007 – 11.09.2007

**Gemeindeausschussbeschlüsse**  
**Delibere giunta comunale**

**Öffentliche Arbeiten/Beauftragungen**

**SANIERUNG BAHNHOF SIEBENEICH**

Die Firma Götsch Stefan OHG aus Mölten wird mit den Baumeisterarbeiten beauftragt. Gesamtbetrag € 236.626,03 + 10 % Mwst..

**FERNHEIZWERK, GEMEINDEBAUHOF UND ERWEITERUNG WERTSTOFFHOF**

Die Firma Volcan GmbH aus Auer wird mit den Baumeisterarbeiten beauftragt. Gesamtbetrag: € 667.751,28 + 10 % Mwst..

Das vom Architekturbüro Arch. TV aus Terlan vorgelegte Ausführungsprojekt vom 17.07.07 wird mit einer Kostenschätzung von € 2.172.387,89, davon € 1.746.292,61 für auszuschreibende Arbeiten und € 426.095,28 zur Verfügung der Verwaltung in technisch-ver-

waltungsmäßiger Hinsicht genehmigt.

Der Kostenvoranschlag der Etschwerke vom 19.06.07 betreffend den Stromanschluss werden zum Gesamtbetrag von € 16.000,00 + 20 % Mwst. genehmigt. Die Grabungsarbeiten werden getrennt vergeben.

Das Architekturbüro Arch. TV aus Terlan wird mit der Bauleitung, Abrechnung und Sicherheitskoordination gemäß Angebot vom 25.07.07 beauftragt. Betrag: € 118.943,81 (inkl. Spesen) + 2 % Pensionsbeitrag + 20 % Mwst..

Der Firma Zuanna Nazario Sas aus Meran wird für die Pflasterung nach der Verlegung der Fernheizleitungen im Ortszentrum von Terlan die Rech-

nung Nr. 53/07 vom 19.06.07 von € 13.009,97 + 20 % Mwst. ausbezahlt.

Die Firma Schötzer Anton OHG aus Mölten wird mit den Zimmermanns- und Spenglerarbeiten beauftragt. Gesamtbetrag € 111.841,08 + 10 % Mwst..

Die Firma Schmidhammer GmbH aus Bruneck wird mit den Installationsarbeiten beauftragt. Gesamtbetrag € 779.153,92 + 10 % Mwst..

Die Firma Vitralux GmbH aus Bruneck wird mit der Lieferung und Montage der Fenster und Fassaden beauftragt. Gesamtbetrag € 18.537,19 + 10 % Mwst..

**SCHULE UND KINDERGARTEN**

Die Firma Sonntex aus Kaltern wird

mit der Lieferung und Montage von zwei Rollos und einer Kurbelstange in der Grundschule Terlan beauftragt. Gesamtbetrag: € 1.430,00 + 20 % MwSt..

Die Firma Gamper & Ceolan OHG aus St. Pauls wird mit Malerarbeiten in der italienischen Grundschule beauftragt. Betrag: € 833,00 + 20 % MwSt., laut Angebot vom 22.06.07. Dieselbe Firma wird Malerarbeiten in der Mittelschule Terlan beauftragt. Betrag: € 6.349,00 + 20 % MwSt. laut Angebot vom 22.06.07.

Der Firma MG Rainer aus Terlan wird für die Installation der Pumpanlage für den Tiefbrunnen beim Kindergarten in Terlan die Rechnung Nr. 98/20.06.07 in Höhe von € 3.449,46 inkl. 20 % MwSt. ausbezahlt.

Die für das Schuljahr 2007/2008 (vom 01.09.07 bis 30.06.08) geltende Kindergartengebühr wird wie folgt festgelegt:

- für jedes Kind € 62,00 pro Monat
- für jedes Kind, das den verlängerten Stundenplan in Anspruch nimmt, € 82,00 pro Monat
- für das zweite Kind derselben Familie wird eine Reduzierung von € 5,00 pro Monat gewährt
- wenn das Kind den Wohnsitz nicht in der Gemeinde Terlan hat, beträgt die Gebühr € 78,00 bzw. von € 102,00 im Falle des verlängerten Stundenplanes.

Die Monate September und Juni sind voll zu bezahlen. Bei krankheitsbedingter Abwesenheit des Kindes von 30 aufeinanderfolgenden Tagen, die mittels eines ärztlichen Zeugnisses zu belegen ist, wird die gesamte Monatsgebühr zurückerstattet. In den Kindergärten von Vilpian und Siebeneich, die von Genossenschaften geführt werden, wird die gleiche Gebühr angewandt.

Die Firma Progart GmbH aus Andrian wird mit Sanierungsarbeiten im Schulhof von Vilpian beauftragt. Preis: 3.350,00 + 20 % MwSt., gemäß Angebot vom 06.07.07.

Die Firma CSS AG aus Bozen wird mit der Generalreinigung der Kindergärten Terlan, Vilpian und Siebeneich beauftragt. Preis: € 3.320,00 + 20 % MwSt..

Die Firma Sonntex aus Kaltern wird mit der Lieferung und Montage von vier Rollos sowie mit der Reparatur und dem Austausch der Nippel in der Grundschule Vilpian beauftragt. Gesamtpreis: € 2.500,00 + 20 % MwSt..

Die Kindergartengenossenschaften Vilpian und Siebeneich werden für weitere sechs Jahre mit der Führung der Kindergärten beauftragt.

Die Firma Elektro Walter aus Siebeneich wird mit der Lieferung und Montage einer neuen Beleuchtung für die Grundschule Terlan (Gang im Erdgeschoss und 1. Stock) beauftragt. Gesamtpreis: € 4.968,00 + 20 % MwSt..

Im Kindergarten von Vilpian wird eine Kindertagesstätte eingerichtet und eine entsprechende Vereinbarung mit der Kindergenossenschaft Vilpian abgeschlossen. Die Führung der Kindertagesstätte wird dem Verein „Kinderfreunde Südtirol“ übertragen.

Im Rathaus (Dachgeschoss und Untergeschoss) wird eine Nachmittagsbetreuung für Grund- und Mittelschüler eingerichtet. Die Führung wird der Organisation „Kinderfreunde Südtirol“ übertragen.

Geom. Andreas Schrott aus Bozen wird mit der Ausarbeitung der technischen Unterlagen zur Sanierung des Jugendraumes im Kindergartengebäude von Terlan beauftragt. Honorar: € 860,00 + 4 % Ergänzungsbeitrag + 20 % MwSt., gemäß Angebot vom 03.09.07.

#### **VERSCHIEDENES**

Die Ingenieurgemeinschaft S. Seehauser & Partner aus Bozen wird mit der Vermessung, Projektierung und Sicherheitskoordinierung in

der Planungsphase betreffend die Erneuerung der Trinkwasserleitung im Enzenbergweg, sowie die Straßenverbreiterung im Ausmaß von e 14.325,38 (inkl. Spesen) + 2 % Fürsorgebeitrag + 20 % MwSt., gemäß Angebot vom 19.06.07, beauftragt.

Das von Ing. Philipp Gamper aus Meran vorgelegte Ausführungsprojekt vom 29.06.2007 für die Arbeiten zur primären Erschließung der Erweiterungszone Vilpian II wird mit einer Kostenschätzung von € 788.902,49, davon € 611.645,65 für auszuschreibende Arbeiten und € 177.256,84 zu Verfügung der Verwaltung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht genehmigt.

Der Etschwerke AG wird die Rechnung Nr. 1007005055 vom 20.06.07 in Höhe von € 2.529,36 + 20 % MwSt. Für den Stromanschluss des Dr.-Weiser-Platzes in Terlan ausbezahlt.

Der Firma Reinhard Ingruber aus Andrian wird für den Austausch des Schaltkastens für die Ansteuerung von zwei Abwasserpumpen für die Pumpstation im St.-Peter-Weg die Rechnung Nr. 30/14.06.07 von € 2.796,36 inkl. 20 % MwSt. ausbezahlt.

Die Firma Müller Luis GmbH aus Terlan wird mit dem Bau einer Regenwasserableitung im Silberleitenweg (Nähe Egghof) in Terlan beauftragt. Gesamtbetrag: € 8.893,71 + 10 % MwSt..

Der Firma Holzer Luis des Mitterhofer Alois Anton aus Gargazon wird für die Rodung der Bäume beim alten Sportplatz in Terlan die Rechnung Nr. 9/02.07.07 von € 2.400,00 inkl. MwSt. ausbezahlt.

Die Firma Walcher Bau aus Siebeneich wird mit der Reparatur der Porphyrlplatten beim Zugbahnhof in Vilpian beauftragt. Gesamtbetrag: € 478,00 + 20 % MwSt., laut Angebot vom 16.07.07.

Der Bezirksgemeinschaft Über-



etsch-Südtiroler Unterland werden € 744,65 für die Sammlung der Schadstoffe, der Kühlschränke und Altöle im Jahr 2006 ausbezahlt.

Das von der Ingenieurgesellschaft S. Seehauser & Partner aus Bozen vorgelegte Ausführungsprojekt vom Juli 2007 betreffend die Erneuerung der Trinkwasserleitung im Enzenbergweg sowie die Straßenverbreiterung wird mit einer Kostenschätzung von € 346.000,00, davon € 239.100,00 für auszuschreibende Arbeiten und € 106.900,00 zur Verfügung der Verwaltung, in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht genehmigt.

Das von Arch. Irmgard Mitterer aus Terlan vorgelegte Ausführungsprojekt vom 15.07.07 betreffend die Sanierung des Bahnhofes von Siebeneich wird mit einer Kostenschätzung von € 403.743,87, davon € 310.776,87 für auszuschreibende Arbeiten und € 92.922,27 zur Verfügung der Verwaltung, in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht genehmigt.

Die Firma Walcher Bau KG aus Siebeneich wird mit der Montage eines Gitters beim Zaun zwischen dem Altersheim „Pilsenhof“ und dem Spielplatz beauftragt. Betrag: € 938,00 + 20 % MwSt. laut Angebot vom 16.07.07.

Die Ingenieurgesellschaft S. Seehauser & Partner aus Bozen wird mit der Vermessung, Projektierung und Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase betreffend die Erneuerung der Trinkwasserleitung in der Nalser Straße sowie die Realisierung einer Verbindung zum Versorgungsnetz der Gemeinde Nals, im Ausmaß von € 13.652,96 (inkl. Spesen) + 2 % Fürsorgebeitrag + 20 % MwSt., gemäß Angebot vom 16.07.07., beauftragt.

Die Firma Alpin Geologie aus Meran wird mit der Ausarbeitung der hydrogeologischen Voruntersuchungen betreffend die Errichtung eines Trinkwassertiefbrunnens im Orts-

teil Montigl/Terlan, gemäß Angebot vom 25.07.07 beauftragt. Betrag: € 4.050,00 (inkl. Spesen) + 2 % Pensionsbeitrag + 20 % MwSt..

Zur Errichtung von zwei Holzhütten auf dem Spielplatz von Siebeneich werden folgende Firmen beauftragt:

- Zimmerei Spitaler Robert – Zimmermannsarbeiten. Gesamtbetrag: € 10.938,44 + 20 % MwSt. (Angebot vom 17.02.07)
- Walcher Bau KG – Maurerarbeiten. Gesamtbetrag: € 747,00 + 20 % MwSt. (Angebot vom 03.10.06)
- Firma Saltuari – Grabungsarbeiten und Rohrverlegung. Gesamtbetrag: € 897,60 + 20 % MwSt. (Angebot vom 16.07.07)
- Firma Lanznaster Dietrich – Installationsarbeiten. Gesamtbetrag: € 1.158,10 + 20 % MwSt. (Angebot vom 29.03.07)

Die von Ing. Johann Röck von der Ingenieurgesellschaft S. Seehauser & Partner vorgelegte Endabrechnung vom 24.07.07 betreffend die Gestaltung der Parkplätze rechtsseitig der Jakobistraße, durchgeführt von der Firma Rammelmair Jakob GmbH aus Bozen, wird mit einer Endsumme von € 123.220,61 genehmigt.

Die Firma Ciaghi OHG aus Auer wird mit Asphaltierungsarbeiten in der Andrianer Straße beauftragt. Gesamtbetrag: € 2.668,00 + 20 % MwSt. laut Angebot vom 07.08.07.

Die Firma Progart aus Andrian wird mit der Lieferung und Montage einer Schwengelpumpe aus Gusseisen inkl. Holzpodest und Anschlusschacht für den Spielplatz in Siebeneich beauftragt. Betrag € 1.480,00 + 20 % MwSt..

Für die Erstellung der Projektunterlagen zur Errichtung von zwei Holzhütten auf dem Spielplatz von Siebeneich wird Geom. Andreas Schrott die Rechnung Nr. 19/16.08.07 von € 366,91 + 4 % Fürsorgebeitrag + 20 % MwSt. ausbezahlt.

Die Firma Progart aus Andrian wird mit der Lieferung und Montage der

Spielgeräte für den Spielplatz im Dorfzentrum von Terlan beauftragt. Preis: € 5.220,00 + 20 % MwSt..

Das von der Ingenieurgem. S. Seehauser & Partner vorgelegte 1. Protokoll zur Vereinbarung von neuen Preisen vom 12.07.07 betreffend den Bau des Gehsteiges Terlan – Klaus, Baulos Maultaschkurve – Obstmagazin Höller, wird genehmigt.

---

#### Ankäufe

- Santini GmbH aus Bozen: Container für den Wertstoffhof. € 5.100,00 + 20 % MwSt. laut Angebot vom 14.05.07

- Deltadator aus Trient: PC des Typ Olidata, Modell Srada samt Flachbildschirm mit dem Betriebssystem Linux zur Ausarbeitung der elektronischen Identitätskarte. € 485,83 + 20 % MwSt.

- Unterholzner KG aus Terlan: Rückenmäher. € 560,00 + 20 % MwSt. gemäß Angebot vom 29.06.07

- Microstore in Bozen: digitaler Fotoapparat für die Gemeindepolizei. € 241,00 inkl. MwSt.

- Möbel Pichler aus Terlan: Schreibtisch und Drehstuhl für das Direktionsbüro der Grundschule. € 660,20 + 20 % MwSt.

- Pedacta GmbH aus Lana: zwei Lehrerstühle (insg. € 268,00 + 20 % MwSt.) und zwei Lehrerpulte (insg. € 732,00 + 20 % MwSt.)

- Topcontrol aus Terlan: 40 Transponder für 60-240 Liter-Kübel. € 516,00 + 20 % MwSt.

---

#### Beiträge

- Sportverein Terlan: € 10.000,00 für die Führung der Sportanlagen der Gemeinde Terlan.

- Musikkapelle Siebeneich: außerordentlicher Beitrag von € 8.000,00 für die Einrichtung des neuen Musikprobelokals in der Grundschule Siebeneich

- Pfarrgemeinderat von Terlan: außerordentlicher Beitrag von € 500,00 für die Organisation der Feierlichkeiten zur Einführung des neuen Dekans.
- Amateurskiclub Terlan: außerordentlicher Beitrag von € 2.000,00 für den Ankauf von neuen Vereinskianzügen für den Ausschuss und der Trainingsgruppe
- MK Terlan: außerordentlicher Bei-

trag von € 807,08 für die Erweiterung des Schaltkastens im Zuge des Einbaus einer Klimaanlage im Musikprobelokal

- Verein TOL: außerord. Beitrag von € 1.000,00 für die Organisation des Laufes „Memorial Walter Gruber“
- Bildungsausschuss Terlan: ordentlicher Beitrag von € 5.136,97 für das Jahr 2007; der Landesbeitrag von € 10.272,00 wird weitergeleitet.

## MAULTASCH

### Aus dem Fundamt

### Dall'ufficio oggetti rinvenuti

FOLGENDES WURDE IM GEMEINDEAMT ABGEGEBEN:

- rosa Kindergeldtasche

E' STATO CONSEGNATO ALL'UFFICIO COMUNALE:

- portafoglio bambini rosa

### LAVORI PUBBLICI

Lo studio d'ingegneria S. Seehauser & Partner di Bolzano viene incaricato del rilevamento della progettazione e del coordinamento di sicurezza in fase di progettazione riguardante il rinnovo della rete idrica della Via Enzenberg e l'allargamento della strada per un onorario complessivo di € 14.325,38 (spese incl.) + 2 % cassa pensioni + 20 % IVA, giusta l'offerta del 19.06.07.

Viene approvato in linea tecnica amministrativa il progetto esecutivo del 29.06.07 presentato dall'Ing. Philipp Gamper di Merano riguardante i lavori per le infrastrutture primarie della zona d'espansione Vilpiano II con un preventivo di massima di € 788.902,49, di cui € 611.645,65 per lavori a base d'asta ed € 177.256,84 a disposizione dell'Amministrazione.

La ditta Müller Luis Srl di Terlano viene incaricata della costruzione dello scarico delle acque piovane nella via Silberleiten a Terlano per l'importo di € 8.893,71 + 10 % IVA.

La ditta Walcher Bau Sas di Terlano viene incaricata della riparazione delle lastre in porfido presso la stazione ferroviaria di Vilpiano per l'importo di € 478,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 16.07.07.

Viene approvato in linea tecnica amministrativa il progetto esecutivo del luglio 2007 presentato dallo studio d'ingegneria associato S. Seehauser & Partner riguardante

il rinnovo della rete idrica della via Enzenberg e l'allargamento della strada con un preventivo di massima di € 346.000,00, di cui € 239.100,00 per lavori a base d'asta ed € 106.900,00 a disposizione dell'amministrazione.

Viene approvato in linea tecnica amministrativa il progetto esecutivo del 15.07.2007 presentato dall'Arch. Irmgard Mitterer di Terlano riguardante il risanamento della stazione ferroviaria di Settequerce con un preventivo di massima di € 403.743,87, di cui € 310.776,87 per lavori a base d'asta ed € 92.922,27 a disposizione dell'amministrazione.

Lo studio d'ingegneria S. Seehauser & Partner di Bolzano viene incaricato della progettazione e del coordinamento di sicurezza in fase di progettazione riguardante il rinnovo della rete idrica della via Nalles nonché la realizzazione di un collegamento con la rete idrica del Comune di Nalles per un onorario complessivo di € 13.652,96 (spese incl.) + 2 % cassa pensioni + 20 % IVA, giusta l'offerta del 16.07.2007.

Lo studio Alpin Geologie di Merano viene incaricato dell'elaborazione degli indagini preliminari idrogeologici riguardante la costruzione di un pozzo artesiano per l'acqua potabile in località Monitolo/Terlano per l'importo di € 4.050,00 (incl. spese) + 2 % cassa pensioni + 20 % IVA, giusta l'offerta del 25.07.07.

La ditta Götsch Stefan Snc di Melina viene incaricata dei lavori edili per il risanamento della stazione ferroviaria di Settequerce per l'importo di € 236.626,03 + 10 % IVA.

Al geom. Andreas Schrott di Bolzano viene liquidata la fattura n. 19/16.08.07 per l'importo di € 366,91 + 4 % C.P.N.I.A. + 20 % IVA per l'elaborazione della planimetria per la costruzione di due cassette in legno presso il parco giochi di Settequerce.

La ditta Progart di Andriano viene incaricata della fornitura e del montaggio delle attrezzature da gioco, relativi alla costruzione di un parco giochi presso il Centro Paese di Terlano per l'importo di € 5.220,00 + 20 % IVA.

### Teleriscaldamento, Cantiere comunale e centro di riciclaggio

La ditta Volcan Srl di Ora viene incaricata dei lavori edili per la costruzione del cantiere comunale e dell'impianto di teleriscaldamento per l'importo di € 667.751,28 + 10 % IVA.

Alla ditta Holzer Luis di Gargazzone viene liquidata la fattura n. 9/02.07.07 per l'importo di € 2.400,00 incl. 20 % IVA per lo sradicamento degli alberi presso il vecchio campo sportivo di Terlano.

Viene approvato in linea tecnica amministrativa il progetto esecutivo del

17.07.07 presentato dallo studio di architettura Arch. TV di Terzano relativo alla costruzione del cantiere comunale e dell'impianto di teleriscaldamento nonché all'ampliamento del centro di riciclaggio con un preventivo di massima di € 2.172.387,89, di cui € 1.746.292,61 per lavori a base d'asta ed € 426.095,28 a disposizione dell'Amministrazione.

Viene approvato il preventivo di spesa dell'Azienda Energetica del 19.06.07 relativo all'allacciamento del cantiere comunale e dell'impianto di teleriscaldamento alla rete di corrente per l'importo di € 16.000,00 + 20 % IVA. I lavori da scavo vengono appaltati con provvedimento separato.

Lo studio di architettura Arch. TV di Terzano viene incaricato della direzione dei lavori, della contabilità e del coordinamento di sicurezza relativi alla costruzione del cantiere comunale, all'ampliamento del centro di riciclaggio ed alla costruzione dell'impianto di teleriscaldamento per un onorario di € 118.943,81 (incl. spese) + 2 % cassa pensioni + 20 % IVA, giusta l'offerta del 25.07.07.

Alla ditta Dalla Zuanna Nazario di Merano viene liquidata la fattura n. 53/07 del 19.06.07 nell'importo di € 13.009,97 + 20 % IVA per la pavimentazione in seguito dei lavori da scavo per la posa della tubazione relativa alla costruzione del teleriscaldamento di Terzano.

La ditta Schötzer Anton Snc di Meltina viene incaricata dei lavori da carpentiere e da lattoniere per l'importo complessivo di € 111.841,08 + 10 % IVA.

La ditta Schmidhammer Srl di Brunico viene incaricata dei lavori da idraulico per l'importo complessivo di 779.153,92 + 10 % IVA.

La ditta Vitralux Srl di Brunico viene incaricata della fornitura e del montaggio delle finestre e delle facciate per l'importo complessivo di € 18.537,19 + 10 % IVA.

### **AMBIENTE E VERDE PUBBLICO**

Dalla ditta Santini Srl di Bolzano viene acquistato un cassone con coperchio al prezzo complessivo di € 5.100,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 14.05.07.

Alla ditta MG Rainer Srl di Terzano viene liquidata la fattura n. 98/20.06.07 per l'importo di € 3.449,46 incl. 20 % IVA per l'installazione di un impianto di pompaggio per l'acqua del pozzo sito in via Chiesa a Terzano. Vengono approvate le spese supplementari di € 876,00.

Alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina viene liquidato l'importo di € 744,65 per la raccolta delle sostanze nocive, dei frigoriferi e degli oli usati dell'anno 2006.

Dalla ditta Topcontrol di Terzano vengono acquistati 40 Trasponder per i contenitori di rifiuti da 60-240 litri al prezzo di € 516,00 + 20 % IVA.

Dalla ditta Untersulzner Sas di Terzano viene acquistata una tosatrice a spalla per l'importo di € 560,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 29.06.07.

Per la costruzione di due cassette in legno presso il parco giochi a Settequerce viene conferito l'incarico alle seguenti ditte:

- Zimmerei Spitaler Robert  
lavori da carpentiere  
€ 10.938,44 + 20 % IVA
- Walcher Bau Sas lavori edili  
€ 747,00 + 20 % IVA
- Ditta Saltuari  
lavori da scavo e posa tubi  
€ 897,60 + 20 % IVA
- Ditta Lanznaster Dietrich  
lavori da idraulico  
€ 1.158,10 + 20 % IVA

La ditta Progart di Andriano viene incaricata della fornitura e del montaggio di una pompa a mano incl. una pedana in legno ed un pozzo d'allacciamento per il parco giochi a Settequerce per l'importo di € 1.480,00 + 29 % IVA, giusta l'offerta del 08.08.07.

La ditta Walcher Bau Sas di Terzano viene incaricata dell'installazione di un cancello sulla recinzione tra la Casa di Riposo "Pilsenhof" ed il parco giochi per l'importo di € 938,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 16.07.07.

### **SCUOLA E SCUOLA MATERNA**

La ditta Sonntex di Caldaro viene incaricata della fornitura e del montaggio di due avvolgibili e di una manovella per la scuola elementare di Terzano al prezzo complessivo di € 1.430,00 + 20 % IVA.

La ditta Gamper & Ceolan Snc di San Paolo viene incaricata dei lavori da pittore per una classe e nel vano professori della scuola elementare italiana di Terzano per l'importo di € 833,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 22.06.07.

La ditta Gamper & Ceolan Snc di San Paolo viene incaricata dei lavori da pittore nell'ultimo piano del giroscala principale, nel giroscala d'emergenza, nel vano segreteria, nel vano tecnico e nel vano PC della scuola media di Terzano per l'importo di € 6.349,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 22.06.07.

La retta mensile di frequenza della scuola materna di Terzano per l'anno scolastico 2007/2008 (dal 01.09.2007 bis 30.06.2008) viene stabilita come segue:

- per ogni bambino € 62,00 al mese
- per ogni bambino che usufruisce dell'orario prolungato € 82,00
- per il secondo bambino dello stesso nucleo familiare la retta mensile viene ridotta di € 5,00
- nei casi in cui il bambino non sia residente nel Comune di Terzano la retta è pari a € 78,00, risp. € 102,00 per l'orario prolungato

I mesi di settembre e giugno sono da pagare interamente. In caso di assenza del bambino a causa di malattia per 30 giorni consecutivi, da documentare esibendo il certificato medico, verrà rimborsato l'intero

ammontare della retta mensile. Anche nelle scuole materne di Vilpiano e Settequerce, gestite da cooperative, verrà applicata la stessa retta.

La ditta Progart di Andriano viene incaricata del risanamento del cortile della scuola elementare di Vilpiano per l'importo di € 3.350,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 06.07.07.

La ditta CSS Spa di Bolzano viene incaricata della pulizia generale nella scuola materna di Terlano, Vilpiano e Settequerce per l'importo di € 3.320,00 + 20 % IVA.

La ditta Elektro Walter di Settequerce viene incaricata della fornitura e del montaggio di una nuova illuminazione per la scuola elementare di Terlano (corridoio al piano terra e 1° piano) per l'importo di € 4.968,00 + 20 % IVA.

Dalla ditta Pedacta Srl di Lana vengono acquistati due sedue per insegnanti al prezzo di € 268,00 + 20 % IVA e due cattedre al prezzo di 732,00 + 20 % IVA.

#### **VIABILITÀ E STRADE**

Incarico alla ditta Ciaghi & C. Snc di Ora per l'asfaltatura nella via Andriano per l'importo di € 2.668,00 + 20 % IVA, giusta l'offerta del 07.08.07.

Approvato il 1° verbale di concordamento nuovi prezzi presentato dallo studio associato S. Seehauser & Partner del 12.07.07 relativo alla costruzione del marciapiede Terlano-Chiusa, lotto curva Maultasch-magazzino di frutta Höller.

#### **Sistemazione parcheggio in via Jakobi**

Viene approvato il conto finale del 24.07.07 presentato dallo studio associato S. Seehauser & Partner di Bolzano relativo alla sistemazione del parcheggio in via Jakobi, lavori eseguiti dalla ditta Rammlmair di Bolzano, per l'importo di € 123.220,61.

#### **PATRIMONIO**

All'Azienda Energetica Spa viene

pagata la fattura n. 1007005055 del 20.06.07 per l'importo di € 2.529,36 + 20 % IVA relativa all'allacciamento della piazza Dott. Weiser alla rete di corrente.

Alla ditta Reinhard Ingruber di Andriano viene liquidata la fattura n. 30/14.06.07 per l'importo di € 2.796,36 incl. 20 % IVA per la sostituzione della cassetta degli interruttori per il dispositivo di comando delle due pompe per le acque nere in via San Pietro. Vengono approvate le spese suppletive di € 170,40.

Dalla ditta Deltadator di Trento viene acquistato un PC tipo Olidata con Monitor LCD al prezzo complessivo di 485,83 + 20 % IVA.

Dalla ditta Microstor di Bolzano viene acquistata una macchina fotografica digitale per l'importo di € 241,00 incl. IVA, giusta l'offerta internet.

Alla Cooperativa scuola materna di Vilpiano e Settequerce viene affidata la gestione delle relative scuole materne per ulteriori 6 anni.

La ditta Sonntex di Caldaro viene incaricata della fornitura e del montaggio di quattro avvolgibili nonché la riparazione e sostituzione di diversi raccordi per la scuola elementare di Vilpiano al prezzo complessivo di € 2.500,00 + 20 % IVA.

Dalla ditta Mobili Pichler di Terlano viene acquistata una scrivania e una sedia per l'importo di € 660,20 + 20 % IVA per l'ufficio della direzione della scuola elementare di Terlano.

#### **FAMIGLIA**

Nella scuola materna di Vilpiano viene istituito un servizio di microstruttura per la prima infanzia e a tal fine viene stipulata una convenzione con la Cooperativa scuola materna di Vilpiano. Della gestione della microstruttura viene incaricata l'Associazione "Kinderfreunde Südtirol" di Brunico.

La gestione dell'assistenza pomeridiana per la scuola elementare e media viene affidata all'Associazione "Kinderfreunde Südtirol" di Brunico.

#### **GIOVANI**

Geom. Andreas Schrott di Bolzano viene incaricato dell'elaborazione dei documenti tecnici relativi al risanamento del centro giovanile sito nell'edificio della scuola materna di Terlano per l'onorario di € 860,00 + 4 % cassa pensioni + 20 % IVA, giusta l'offerta del 03.09.07.

#### **CONTRIBUTI**

Associazione sportiva Raiffeisen di Terlano: contributo di € 10.000,00 per la gestione degli impianti sportivi pubblici.

Banda musicale di Settequerce: contributo straordinario di € 8.000,00 per l'arredamento del nuovo locale prove nella scuola elementare di Settequerce.

Consiglio parrocchiale di Terlano: contributo straordinario di € 500,00 per l'organizzazione del rinfresco in occasione dell'introduzione del nuovo Decano.

Sci Club Terlano Raiffeisen: contributo straordinario di € 2.000,00 per l'acquisto di nuove tute da sci per il direttivo ed il gruppo d'allenamento.

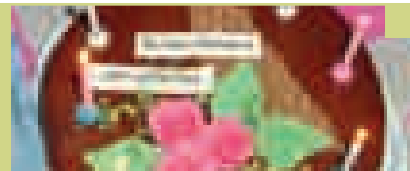
Banda musicale di Terlano: contributo straordinario di € 807,08 per l'installazione di un impianto di aria condizionata nel locale delle prove.

Gruppo sportivo „Terlaner Orientierungsläufer“: contributo straordinario di € 1.000,00 per l'organizzazione della gara „Memorial Walter Gruber“.

Comitato per l'educazione permanente lingua tedesca e ladina di Terlano: contributo ordinario di € 5.136,97 per l'anno 2007e contributo provinciale di € 10.272,00.



## Die Gemeindeverwaltung gratuliert zum Geburtstag *L'Amministrazione comunale augura buon compleanno*



### Terlan *Terlano*

ITALIA DA LOZZO VED. POLLONI,  
25.09.1907

MARIA HUBER  
W.WE KNOLL, 21.10.1911

MARIA HÖLLER  
W.WE WEISSENSTEINER,  
02.10.1915

ALOISIA BERTOLINI  
W.WE HAFNER, 31.10.1919

THEODOR HUBER, 03.10.1921

VITTORIA LAVARINI  
VED. COATI, 22.10.1922

STURM CATERINA  
W.WE WIEDENHOFER,  
08.09.1923

KLARA MARIA ASTER  
W.WE GRATL, 19.10.1923

MARIA PLATTNER, 22.10.1923

BARBARA DAMIAN, 25.10.1923

PAULA BARBIERI  
VERH. BLAAS, 24.09.1924

ELISABETTA SCHMIDT  
VERH. AUSSERER, 30.09.1924

HANS SCHREDER, 02.10.1924

KONRAD BARBIERI, 29.10.1924

HERMANN KRÖSS 06.10.1925

MARIA ANNA HÖLLER  
W.WE EGGER, 28.09.1926

CECILIA LINTNER  
W.WE VILL 26.10.1927

ROSA ROTTENSTEINER  
W.WE IANES, 27.10.1927

HERMANN RUNER, 31.10.1927

BARBARA ESTGFÄLLER  
W.WE MATSCHER, 31.10.1927

MARIA ROTTENSTEINER  
W.WE HAFNER, 15.11.1911

MARIA UNTERHOFER  
W.WE VIEIDER, 03.12.1915

JOHANNA HAFNER  
W.WE HÖLLER, 02.11.1917

PAULA KNOLL  
W.WE HABERER, 31.12.1921

ALOISIA UNTERHOLZNER  
W.WE BRUGGER, 14.11.1922

MARIA GASSER  
W.WE WALZL, 09.11.1923

ALOIS PLATTNER, 03.12.1923

FRIDOLINA GLUDERER  
W.WE BARBIERI, 04.12.1923

JOHANNA STRUMPFLOHNER  
W.WE WIEDENHOFER, 14.12.1923

ALOIS OBRIST, 14.12.1923

MARIA HAFNER VERH. HÖLLER,  
19.11.1924

MARIA ANNA GEISER  
W.WE REISINGER, 25.12.1924

CATERINA CHENETTI  
CONIUG. MATTEI, 21.12.1925

ANNA VALENTINI  
VED. GASSER, 09.12.1926

MARIA LINDER  
W.WE HÖLLER, 14.12.1926

KONRAD HUBER, 07.12.1927

### Vilpian *Vilpiano*

TERESA AGOSTINI  
VED. MARGESIN, 27.10.1912

MANFRED MOSER, 25.10.1920

LIDIA DELPERO  
CON. CECCON, 27.10.1921

MARIA ELISABETTA KASERER  
VERH. CREPAZ, 12.09.1926

JOHANNA SCHWARZ  
VERH. SCHWARZ, 02.12.1914

PIA AVI VED. AVI, 12.11.1917

FRANZ NIEDERMAYR, 21.11.1921

JOHANNA PERKMANN  
W.WE VOGL, 17.11.1922

HUBERTA MAYR  
W.WE THURNER, 30.12.1922

AUGUSTO CREPAZ, 22.11.1923

ALBINA OCHNER  
W.WE ERSCHBAMER, 14.12.1923

ANNA REITERER  
W.WE MITTELBERGER, 03.11.1924

SIGLINDE GASSNER VERH. SORDO,  
16.11.1924

### Siebeneich *Settequerce*

ANNA MARTINI, 28.10.1912

ROSA BEBER W.WE WASCHGLER,  
12.09.1926

ANNA SCHÄFER W.WE PATAUNER,  
17.12.1919

HILDEGARD UNTERKOFLER  
VERH. PATAUNER, 04.12.1921

KATHERINA OBERRAUCH  
W.WE OBERHOFER, 05.12.1922

ANNA PATAUNER  
W.WE WURZER, 18.12.1923

LORENZ LARCHER, 18.11.1926

MARIA FUCHSBERGER  
VERH. MASCHLER, 06.12.1926

ANNA GRUBER VERH. GATSCHER,  
17.11.1927

**Sollten Sie auf der Liste nicht  
aufscheinen wollen, melden Sie es  
bitte rechtzeitig der Redaktion .  
Tel.: 0471 258451**

***Se non desidera essere nominato/a,  
si prega di voler contattare in tempo  
la redazione.  
Tel.: 0471 258451***

## KITA

Die Gemeindeverwaltung von  
Terlan

teilt mit

dass die Einschreibungen in  
die Kleintageskinderstätte für  
das I. Halbjahr 2008 inner-  
halb 30.11.2007 im Gemein-  
deamt abgegeben werden müs-  
sen.

Die Einschreibungsformulare  
liegen im Gemeindeamt auf.

## KITA

L'Amministrazione Comunale  
di Terlano

comunica

che le iscrizioni alla micro-  
struttura per la prima in-  
fanzia per il primo semestre  
2008 deve essere consegnate  
all'Ufficio Comunale entro il  
30.11.2007.

I moduli d'iscrizione sono dis-  
ponibili presso gli Uffici Co-  
munali.



## AUS DEM BAUAMT

**Baukonzessionen**

Egger Paul, Montigl 8  
2.Variantenprojekt betreffend den Abbruch und Wiederaufbau des landw. Wohnhauses; B.p.218

Gemeinde Terlan, Niederthorstraße 1; Bau zweier Holzhütten auf dem bestehenden Sportplatz in Siebeneich; B.p.1206

Sparer Susanne, Dorfstraße 10, Vilpian; Umbau der Wohnung im Erdgeschoss mit Errichtung von zwei Wohneinheiten; B.p.539

Gemeinde Terlan, Niederthorstraße 1; Arbeiten für die primäre Erschließung in der Erweiterungszone C1 „Vilpian II“

Gemeinde Terlan, Niederthorstraße 1; Sanierung der Bahnhöfe in Terlan, Vilpian Siebeneich; B.p./p.ed.322, 323, 374 K.G.Terlan. ■

## DALL'UFFICIO TECNICO

**Concessioni edilizie**

Egger Paul, Monticolo 23  
2.progetto di variante riguardante la demolizione e ricostruzione di una casa d'abitazione agricola; p.ed.218

Comune di Terlan, via Niederthor 1  
Costruzione di due casette in legno sul campo sportivo di Settequerce; p.ed.1206

Sparer Susanne, Vilpiano, via Paese 10; Ristrutturazione dell'abitazione al piano terra con costruzione di due unità abitative; p.ed.539

Comune di Terlan, via Niederthor 1  
Lavori per la realizzazione delle infrastrutture primarie nella zona d'espansione C1 "Vilpiano II".

Comune di Terlan, via Niederthor 1  
Risanamento delle stazioni ferroviarie di Terlan, Vilpiano e Settequerce; p.ed.322, 323, 374 ■

## INFRASTRUTTURE

**Bahnhof Siebeneich**

Im Juli dieses Jahres wurde das von Irmgard Mitterer erstellte Ausführungsprojekt für die Sanierung des Bahnhofes in Siebeneich genehmigt. Die voraussichtlichen Kosten belaufen sich auf ca. € 400.000,00. Die mit der Sanierung beauftragte Bau-firma Götsch Stefan OHG aus Mölten beginnt mit den Arbeiten im Oktober. ■

## INFRASTRUTTURE

**Stazione ferroviaria di Settequerce**

Nel luglio di quest'anno è stato approvato il progetto esecutivo riguardante il risanamento della stazione ferroviaria di Settequerce, elaborato dall'Ach. Irmgard Mitterer. Le spese presumibili ammontano a ca. € 400.000,00. L'impresa Götsch Stefan Snc di Melina è stata incaricata dei lavori, che inizieranno verso ottobre. ■

## AUS DEM STEUERAMT

**Entleerungen des Müllcontainers**

Die Gemeindeverwaltung hat in letzter Zeit festgestellt, dass gewisse Benutzer die Müllcontainer dermaßen füllen, dass sie nicht mehr ordnungsgemäß geschlossen werden können.

Aus diesem Grund wird mitgeteilt, dass im Sinne der geltenden Verordnung über die Müllabfuhrgebühr zwei Entleerungen berechnet werden, wenn ein Müllcontainer im Moment der Entleerung in übertriebenem Maße überfüllt sein sollte. ■



Ein leicht überfüllter Container.

## DALL'UFFICIO TRIBUTI

**Svuotamenti del contenitore per i rifiuti**

L'Amministrazione comunale ultimamente ha constatato, che alcuni utenti riempiono i contenitori per i rifiuti in modo esagerato, in alcuni casi fino ad impedire la chiusura del coperchio. Per questo si comunica che secondo quanto previsto dal vigente Regolamento per lo smaltimento dei rifiuti, qualora gli addetti all'asporto dei rifiuti dovessero constatare la presenza negli appositi contenitori di un sovraccarico di rifiuti verrà addebitata una quota pari a due svuotamenti. ■

## Veranstaltungen Manifestazioni



### Herbst 2007

#### „Das Kreuz mit dem Kreuz“ (Rückenschmerzen)

VERANSTALTER: KVW–Terlan  
REFERENT: Harald Tschörner  
Informationsabend

#### 18.10.2007 – Weinverkostung in der Kellerei Terlan

VERANSTALTER:  
Tourismusverein Terlan  
Beginn 18.00 Uhr;  
Spesen 6,00 Euro.  
Anmeldung im Tourismusbüro.

#### 21.10.2007 – Erntedank in Terlan

VERANSTALTER:  
SBO und SBJ Terlan  
Nach der Messe Umtrunk

#### 22.10.2007 Fischkochkurs

VERANSTALTER: Urania Terlan  
REFERENT: Peter Winkler  
Von 19.30 – 23.00 Uhr im  
Mehrzweckhaus in Vilpian  
PREIS: Euro 35,00.-, Material extra,  
Rezeptmappe inklusive Preis  
**Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz**  
von 7.30 – 12.30 Uhr

#### Ausstellung im neuen Raiffeisen-Gebäude

VERANSTALTER: Freizeitmalter  
Terlan  
Ausstellung „Terlan in Bildern“  
nach der Eröffnung im neuen  
Raiffeisen-Gebäude

#### 23.10.2007

#### Führung zur Mühle beim „Klaus in der Mühl“

VERANSTALTER: Tourismusverein  
Terlan Raiffeisen  
Treff um 10 Uhr beim  
Tourismusbüro Terlan;  
KOSTENLOS

#### 24.10.2007 – Geführte Rundwanderung Jenesiener Jöchl und Stoanerne Mandlen

VERANSTALTER: Tourismusverein  
Terlan Raiffeisen  
HU 300 m, 3 Std., Treffpunkt:  
Talstation Seilbahn Vilpian,  
10.05 Uhr Bushaltestelle Terlan  
**Gemütliches Beisammensein  
beim Hochbrunner**

VERANSTALTER: Senioren Terlan  
Um 14 Uhr beim Hochbrunner

#### 25.10.2007

#### Weinverkostung in der Kellerei Terlan

VERANSTALTER:  
Tourismusverein Terlan  
Beginn 18.00 Uhr;  
Spesen 6,00 Euro.  
Anmeldung im Tourismusbüro.

#### 26., 27. u. 28.10.2007 – Wochenendseminar

VERANSTALTER:  
Freizeitmalter Terlan  
Acryl - Abstrakt

#### 27.10.2007 – Hl. Messe mit der boliviana- nischen Musikgruppe „Sacabaya“ in der Pfarrkirche Terlan

VERANSTALTER: SKJ, VOX-Ensemble,  
Pfarrgemeinderat Terlan  
BEGINN: 19 Uhr

#### 28.10.2007 – Erntedank in Siebeneich

VERANSTALTER: SBO Terlan  
Nach der Messe Umtrunk und  
Auftritt der Volkstanzgruppe  
Terlan im Deutschhaus

#### 29.10.2007

#### Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz von 7.30 – 12.30 Uhr

#### 04.11.2007 – Erntedank in Vilpian

#### 05.11.2007

#### Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz von 7.30 – 12.30 Uhr

#### 07.11.2007

#### Treffen der Umweltschutzgruppe Terlan Um 20 Uhr in der Bar Meitinger

#### Seniorenachmittag

VERANSTALTER: Senioren Terlan  
Um 14 Uhr im Seniorenraum

#### 10.11.2007

#### Ätherische Öle – mehr als nur Düfte

VERANSTALTER: Urania Terlan  
REFERENTIN: Dora Veronika  
Margesin Somvi  
Von 14 – 18 Uhr in der Bibliothek  
Terlan, Euro 38,00.- (+ ca. Euro  
2,00 Material)

#### Geführte Wanderung zur Burg „Maultasch“

VERANSTALTER:  
Bildungsausschuss Terlan  
REFERENT: Reinhold Haller  
Treff um 14 Uhr beim Moarstaller  
in Terlan; Rückkehr ca. 17 Uhr.

#### 12.11.2007

#### Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz von 7.30 – 12.30 Uhr

#### 14.11.2007

#### Besichtigung der Brauerei Forst

VERANSTALTER: SBO Terlan  
Besichtigung der Brauerei Forst  
und anschließend Törggelen

#### 17.11.2007

#### „Ach ich bin ja so vergesslich!“

VERANSTALTER:  
KVW Siebeneich  
REFERENT: Gretl Niederwieser  
Wörndle  
Probleme mit der Vergesslichkeit.  
Weitere Infos:  
Thurner Alois Tel. 0471 203640

#### 19.11.2007

#### Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz von 7.30 – 12.30 Uhr

#### 21.11.2007 – Seniorennachmittag

VERANSTALTER: Senioren Terlan  
Um 14 Uhr im Seniorenraum  
**1. Teil Rebenschneiden**  
VERANSTALTER: SBO Terlan  
Beginn 14 Uhr

#### 22.11.2007 – Fit durch den Winter!

VERANSTALTER: SBO Terlan und  
Bibliothek Siebeneich  
REFERENTIN: Helene Niederstätter  
Abwehrkräfte steigern mit Kneipp.  
Um 20 Uhr in der Bibliothek  
Siebeneich

#### 24.11.2007

#### Kinobesuch für Mittelschüler

VERANSTALTER: Bibliothek Terlan  
Zum Abschluss der Sommerlese-  
aktion schauen sich die Kinder der  
Mittelschule  
einen Film im Filmclub Kaltern  
an. Beginn um 16.00 Uhr  
**Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz**  
von 7.30 – 12.30 Uhr

#### 25.11.2007

#### Cäcilienfeier der Musikkapelle Terlan

VERANSTALTER: Musikkapelle Terlan  
und Volkstanzgruppe Terlan  
Nach der Messe Umtrunk zu Eh-  
ren der Hl. Katharina

# MAULTASCH

## Aus dem Standesamt *dall'ufficio di stato civile*

**26.11.2007**

„Mein Kind kommt in die Schule“

VERANSTALTER:

Grundschule Terlan

REFERENTIN: Maria Luise Recla

Informationsabend

für Kindergarten-Eltern

Von 20.00 – 22.00 Uhr in der

Aula der Grundschule Terlan

Wochenmarkt in Terlan am

Hauptplatz von 7.30 – 12.30 Uhr

**01.12.2007**

**Kleine, liebevolle Verpackungen  
für die (vor-)weihnachtliche Zeit**

VERANSTALTER: Urania Terlan

REFERENTIN: Martina Jacob Moser

Von 15 – 17 Uhr im

Raiffeisensaal; Euro 14,00.-

(+ ca. Euro 5,00 – 6,00 Material)

**Weihnachtsmarkt**

VERANSTALTER: Senioren Terlan

Um 14 Uhr im Seniorenraum

**Ab 01.12.2007 - Glühweinstandl**

**02.12.2007 – Weihnachtsmarkt**

VERANSTALTER: KFB Vilpian

**03.12.2007**

**Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz**

von 7.30 – 12.30 Uhr

**05.12.2007 - Nikolausfeier**

VERANSTALTER: Senioren Terlan

Um 14 Uhr im Seniorenraum

**07.12.2007 – Märchenecke**

VERANSTALTER: Bibliothek Terlan

Beginn 15 Uhr

**10.12.2007 und 17.12.2007**

**Wochenmarkt in Terlan am Hauptplatz**

von 7.30 – 12.30 Uhr

**12.12.2007**

**Treffen der Umweltschutzgruppe Terlan**

Um 20 Uhr in der Bar Meitinger

**19.12.2007 – Adventsfeier**

VERANSTALTER: Senioren Terlan

Um 14 Uhr im Seniorenraum

## Geburten/*Nascite*

Ropele Jaska Thomas,	20.05.2007
Cumerlato Melter Cäcilia,	30.05.2007
Tondo Alessia,	30.05.2007
Zuggal Andrea,	04.06.2007
Rauch Sophie,	15.06.2007
Zuech Simon,	19.06.2007
Costa Gustavo	07.07.2007
Adami Maximilian,	14.07.2007
Xhepa Benada,	12.07.2007
Velia Egdi,	13.08.2007
Gerloni Luis,	21.08.2007
Lintner Mara,	14.08.2007
Unterhofer Sophie,	07.09.2007

## Trauungen/*Matrimoni*

Mairhofer Michael und Fischnaller Elisabeth,	19.05.2007
Ebner Florian Heinrich und Cavallini Chiara,	03.06.2007

Baur Reinhart und Höller Waltraud,	09.06.2007
Moser Christian Martin und Schenk Evelin,	14.06.2007
Baracca Eros e Chiper Gabriela Angelica,	30.06.2007
von Dellemann Andreas und Werth Tanja,	30.06.2007
Lintner Martin und Hanni Brigitte,	30.06.2007
Pallaoro Sergio und Pichler Sabine,	07.07.2007
Niklaus Christian und Schwarz Elisabeth,	25.08.2007
Ivone Mino e Lazzeri Sara,	25.08.2007

## Todesfälle/*Decessi*

Bernert Theatilde W.we Turk,	13.05.2007
Zuveith Helene W.we Kastl,	12.06.2007
Dangl Oscar,	13.06.2007
Piovan Luigi,	25.06.2007
Patauner Roland,	01.07.2007
Mattei Sergio,	07.07.2007
Höller Alois,	24.07.2007
Vill Helene,	26.08.2007
Windisch Ermanno,	06.09.2007

### GEMEINDEARZT

## Änderung der Öffnungszeiten

Der Gemeindearzt Dr. Sandro Rinaldi teilt seinen Patienten mit, dass er seine Öffnungszeiten montags geändert hat: von 16 bis 18 Uhr. Außerdem teilt er auch mit, dass sich das neue Ambulatorium in der Kirchgasse 4 befindet. (Eingang neben dem Geschäft Present). ■

### MEDICO DI BASE

## Variatione dell'orario d'ambulatorio

Il dott. Sandro Rinaldi comunica ai suoi pazienti, che l'orario di visita presso il suo ambulatorio di Terlan il lunedì sarà il seguente: dalle ore 16 alle ore 18.

Con l'occasione comunica il cambio della sede da via Principale in via Chiesa 4. (entrata accanto al negozio Present). ■



# Feiern Sie mit uns ...



**... die Einweihung des neuen Hauptsitzes  
der Raiffeisenkasse Terlan**

**Donnerstag, 08. November 2007  
um 18 Uhr**

- Auftakt durch die Böhmisches der Musikkapelle Terlan
  - Grußworte der Ehrengäste
  - Segnung der Räumlichkeiten durch  
Hw. Herrn Dekan Josef Leiter
- Anschließend Umtrunk mit Köstlichkeiten
- Musikalische Umrahmung „Quintessenz“



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Terlan